DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 109 895
ERSCHEINT JEDEN MITTWOCH/DONNERSTAG IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND GRENCHENS, DES SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER: CORTEPRESS BIEL
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
INSERATE: BURGGASSE 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

LE PLUS GRAND JOURNAL DE LA RÉGION
TIRAGE: 109 895
PARAÎT CHAQUE MERCREDI/JEUDI DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND-GRANGES.
ÉDITEUR: CORTEPRESS BIENNE
032 327 09 11 / FAX 032 327 09 12
ANNONCES: RUE DU BOURG 14
032 329 39 39 / FAX 032 329 39 38
INTERNET: http://www.bielbienne.com

16. / 17. NOVEMBER 2016 WOCHE 46 39. JAHRGANG / NUMMER 46 16 / 17 NOVEMBRE 2016 SEMAINE 46 39E ANNÉE / NUMÉRO 46
KIOSKPREIS FR. 2.–

Die andere Zeitung
L'autre journal

Reklame/*Réclame*

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / RJ / SF / JST / FF / Z.V.G.

Abfallsack ist nicht gleich Abfallsack: Die Einwohner von Gemeinden im Berner Jura, Biel und Neuenstadt bezahlen für ihre Säcke verschiedene Preise. Die Differenz ist zum Teil beträchtlich. Seite 3.

En matière de sacs à ordures, les habitants de la région ne sont pas logés à la même enseigne. Les taxes peuvent varier considérablement. Page 3.

Anna Ravizza und Gabriel Maspero freuen sich: Mit «ihrem» Rotary Club Nidau-Biel können sie benachteiligte Kinder und Jugendliche unterstützen. Seite 2.

Anna Ravizza et Gabriel Maspero accueillent avec le sourire les demandes de soutien de jeunes défavorisés au Rotary Club Nidau-Bienne. Page 2.

Schriftsteller Sebastian Steffen alleine in Biel. Sein Buch handelt von der Einsamkeit unter Menschen. Seite 21.

L'écrivain Sebastian Steffen seul parmi les Biennois. Son livre traite d'une génération qui cultive la solitude même si elle fait la fête. Page 21.

DIESE WOCHE: CETTE SEMAINE:

Asylbewerber spielen in Tramelan in einem Fussballclub. Andere – vor allem Afrikaner – hoffen auf dubiose Spielervermittler, die ihnen zum grossen Glück verhelfen. Klubs in der Region werden mit Anfragen bombardiert. Seite 2.

A Tramelan, on a formé un club avec beaucoup de joueurs requérants d'asile. Mais un autre phénomène apparaît dans les petites ligues: les clubs sont assiégés de demandes pour placer des joueurs africains. Page 2.

Der ehemalige Bieler Gemeinderat René Schlauri und seine Frau Doris setzen beim Einkauf auf Bodenständiges. Seite 13.

Le président de la Guilde de la vieille ville René Schlauri et sa femme Doris aiment à la fois un bon pain noir ou entreprendre une escapade gourmande. Page 13.

FUSSBALL

Kraft der Verzweiflung

Zweifelhafte Manager bieten kleinen Fussballklubs im Berner Jura immer wieder junge, angeblich talentierte afrikanische Fussballspieler an.

VON MOHAMED HAMDAOUI

«Wir bitten Sie, davon Kenntnis zu nehmen, dass wir auf die zahlreichen Anfragen betreffend die Verpflichtung junger afrikanischer Spieler nicht mehr antworten. Wir sind ein hundertprozentiger Amateurverein.» Das schreibt der FC Courgenay, einer der Hauptkonkurrenten des FC Biel in der 2. Liga regional, auf seiner Homepage. Der nahe der französischen Grenze domizilierte FC Courgenay ist – was die dubiosen Angebote betrifft – keine Ausnahme.

Erfahrungen. «Ich erhalte pro Woche rund ein Dutzend entsprechende Mails», bestätigt etwa Olivier Burri, Präsident des FC Moutier. «Die Schreiben landen bei mir sofort im Papierkorb.» Hat der ehemalige, mehrfache Rallye-Schweizermeister keine Angst, so möglicherweise eine Fussball-Perle zu übersehen? «Auf keinen Fall!», lacht er. «In der Vergangenheit haben wir einige schlechte Erfahrungen gemacht mit ehemaligen Profis. Das reichte uns!

Kamerun. Andere ambitionierte Fussballklubs mit bescheideneren finanziellen Mitteln als der FC Moutier kennen das «Afrika-Phänomen» ebenfalls. Der Präsident des FC Reconvilier (3. Liga), Patrick Moricz, hat vor einigen Tagen ein ähnliches Schreiben aus Kamerun erhalten: «Wir verfolgen Ihren Klub schon lange und kennen ihn daher sehr gut. Gerne würden wir Sie treffen, um Ihnen junge talentierte Fussballspieler vorzustellen.» Der ehemalige FC-Biel-Spieler Moricz fiel aus allen Wolken: «Es kann mir niemand erzählen, dass Reconvilier in Kamerun bekannt ist!»

Ein paar Kilometer neben Reconvilier kennt man das «Problem» auch: Dem FC Court (3. Liga) wurden ebenfalls entsprechende Offerten unterbreitet. Präsident Alain Wyss: «Das roch mir zu sehr nach Betrug. Ich habe nicht geantwortet.»

Naivität. Raffaele Poli, wissenschaftlicher Mitarbeiter am Neuenburger «Centre international d'études du sport» (es forscht in den Bereichen Sportwirtschaft, Sportrecht und Sportsoziologie), ist über diese Spieler-Angebote nicht sonderlich erstaunt: «Gewisse Fälle sind in der Tat betrügerisch. Es kommt mir vor wie die Mails, in denen einem enorm hohe Gewinnsummen versprochen werden. Meistens liegt den Schreiben an die Fussballklubs aber Naivität zugrunde.» Naivität afrikanischer Pseudo-Spielervermittler, die hoffen, «schnelles» Geld verdienen zu können, indem sie junge Strassen-Fussballspieler, die technisch nicht schlecht sind, in europäischen Vereinen platzieren wollen. Naiv sind aber auch die afrikanischen Spieler, die davon träumen, eines Tages das Trikot des FC Arsenal oder des FC Barcelona überstreifen zu können. «Ich wage zu sagen, dass die Verzweiflung diese Leute blind macht», meint Raffaele Poli.

Tramelan. Die Bemühungen um eine Verpflichtung in Europa sind in der Regel zum Scheitern verurteilt. «Die internationalen Fussballinstanzen haben den Transfermarkt streng geregelt», so Poli. Die Flüchtlingsströme eröffnen afrikanischen Fussballtalenten jedoch neue Perspektiven: Tramelan beispielsweise hat zwei Aufnahmezentren, die von der Bevölkerung gut akzeptiert werden. Die Integration einiger junger Asylbewerber läuft (auch) über den Sport. Der FC Tavannes/Tramelan hat ein Team auf die Beine gestellt, das ausschliesslich aus Asylbewerbern besteht: FCTT 4. Wer weiss, der eine oder andere kann vielleicht eine Karriere machen wie der Kongolese Chadrac Akolo: Er kam als Asylbewerber in die Schweiz, spielt heute beim FC Sitten und träumt wohl von einem Angebot in einer der grossen europäischen Ligen … ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Afrikaner schicken Fussballklubs unterer Ligen immer wieder Spielerangebote.

Des Africains arrosent les clubs des petites ligues de propositions de jeunes joueurs.

FOOTBALL

La force du désespoir

Passablement de «petits» clubs de football de la région se voient proposer par d'obscurs managers les services de jeunes footballeurs africains soi-disant prometteurs.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

«Nous vous prions de bien vouloir prendre note que nous ne répondons plus aux nombreuses demandes d'engagements de joueurs africains au sein de notre club. Nous sommes un club 100% amateur.» Voilà ce qu'on peut lire sur le site Internet du FC Courgenay, un des principaux rivaux du FC Bienne en 2e ligue régionale. Et le club jurassien situé non loin de la frontière franco-suisse n'est pas un cas unique dans la région.

Corbeille. «Je reçois une bonne dizaine de mails de ce genre par semaine», révèle par exemple le président du FC Moutier Olivier Burri. «Je les balance immédiatement à la corbeille.» En agissant de la sorte, l'ancien multiple champion suisse de rallye ne craint-il pas de passer à côté de la perle rare? «Absolument pas!», s'amuse-t-il. «Nous ne sommes pas des pigeons. Par le passé, nous avons fait quelques mauvaises expériences avec d'anciens professionnels qui avaient le melon. Ça nous a suffit!»

Cameroun. D'autres clubs aux ambitions et au palmarès bien plus modestes que ceux de l'équipe prévôtoise n'échappent pas non plus au phénomène. Le président du FC Reconvilier (3e ligue) Patrick Moricz a ainsi reçu il y a quelques jours ce courriel envoyé depuis le Cameroun: «Nous suivons votre club depuis longtemps et le connaissons très bien. Nous aimerions vous rencontrer afin de vous proposer de jeunes footballeurs promis à un bel avenir.» L'ancien joueur du FC Bienne est tombé des nues en découvrant ce message: «Personne ne réussira à me faire croire que Reconvilier est connu jusqu'au fin fond du Cameroun!» A quelques kilomètres de là, le FC Court, qui évolue au même échelon, a lui aussi reçu de telles propositions. Son président Alain Wyss: «Ça sentait l'arnaque. Je n'ai pas répondu.»

Naïveté. Collaborateur scientifique au Centre international d'études du sport basé à Neuchâtel, Raffaele Poli n'est pas spécialement étonné. «Certains cas relèvent effectivement de l'arnaque, un peu comme ces promesses de gains mirobolants qui pullulent sur Internet. Mais la plupart du temps, c'est de la naïveté pure et simple.» Naïveté de la part de pseudo managers installés en Afrique qui espèrent gagner facilement de l'argent en plaçant dans des clubs européens des jeunes footballeurs de rue possédant une bonne technique. Naïveté surtout de la part de ces jeunes qui rêvent en s'exilant de bientôt porter le maillot d'Arsenal ou de Barcelone. «J'irais jusqu'à dire qu'ils sont mûs par la force du désespoir», poursuit ce chercheur.

Tramelan. Car bien évidemment, ces démarches sont vouées à l'échec. «Les instances internationales du football ont sévèrement réglementé le marché des transferts», rappelle Raffaele Poli. Cependant, l'actuelle «crise des migrants» offre des perspectives nouvelles à quelques jeunes talents africains. Tramelan, par exemple, compte deux centres d'hébergement bien acceptés par la population. L'intégration de certains jeunes candidats à l'asile passe par le sport. Le FC Tavannes/Tramelan vient ainsi de créer une équipe exclusivement composée de demandeurs d'asile: le FCTT 4. Et qui sait, certains suivront peut-être les traces de l'attaquant congolais Chadrac Akolo: arrivé en Suisse comme demandeur d'asile, il fait désormais les beaux jours du FC Sion et se met à rêver d'Europe... ■

WOHLTÄTIGKEIT

Potenziale fördern

Der Rotary Club Nidau-Biel will in finanziell schwierigen Verhältnissen lebenden Kindern und Jugendlichen auf unbürokratische Weise unterstützen.

VON FLORIAN BINDER

Anna Ravizza und Gabriel Maspero arbeiten jeweils erfolgreich in unterschiedlichen Berufen: sie ist Direktorin der Bieler «Residenz Au Lac», er arbeitet als Hauptagent der Helvetia Versicherung in Lyss. Was Ravizza und Maspero miteinander verbindet: beide gehören dem 64 Mitglieder umfassenden Rotary Club Nidau-Biel an, eines weltweit tätigen Serviceclubs, dessen Motto lautet: «Selbstloses Dienen».

Potenzial. Diesem Grundsatz folgend haben die beiden Rotarier in den vergangenen sechs Monaten gemeinsam mit dem Vorstand das Projekt «ROKJ» (Rotary für Kinder und Jugendliche) aufgegleist. «Damit wollen wir bedürftigen Kindern und Jugendlichen aus der Region Biel-Seeland helfen», sagt Ravizza. «Wir denken», ergänzt Maspero, «dass es im industriell geprägten Seeland viel Potenzial gibt.»

Gesuch. Mit dem Engagement wolle man es Kindern und Jugendlichen aus weniger wohlhabenden Familien ermöglichen, ihre brachliegenden Talente und Bedürfnisse auszuleben, erklärt Ravizza und nennt ein Beispiel: «Eine alleinerziehende Mutter von drei Kindern will ihren musisch begabten Sohn in den Klavierunterricht schicken, kann sich das aber nicht leisten. In diesem Fall kann sie ein Gesuch um Unterstützung einreichen», so Ravizza.

Die Hilfe der Rotarier beschränkt sich aber nicht nur auf die Förderung des Musik- und Sportunterrichts: «Wir helfen auch bei der Anschaffung von wichtigen Dingen wie einem Bett oder einem Computer», sagt Maspero.

Zudem seien Beiträge für Schul- oder Sportlager vorgesehen. Es werden aber keine Bargelder ausbezahlt. Ausserdem sind nicht nur Privatpersonen, sondern auch öffentliche oder private Institutionen, Vereine und Clubs berechtigt, ein Gesuch für Kinder und Jugendliche bis zum Alter von 18 Jahren zu stellen.

Laut Aussagen von Ravizza würde ein durchschnittlicher Betrag zwischen 300 und 1200 Franken liegen. «Diese Unterstützung wird durch unseren Club finanziert werden.» Das Geld stamme entweder aus der Clubkasse oder den Einnahmen aus Benefizveranstaltungen und Sammelaktionen.

Voraussetzung. Wer ein Gesuch einreichen will, muss ein Formular ausfüllen und sein Bedürfnis umschreiben sowie die Bedürftigkeit nachweisen beziehungsweise die finanziellen Verhältnisse offenlegen: «Bei der Beurteilung der Bedürftigkeit richten wir uns nach den Zahlen der Schweizerischen Konferenz für Sozialhilfe (SKOS).»

Weiter müssen die Gesuchsteller im Gebiet von Brügg, Nidau oder dem rechten Bielerseeufer bis Ins und Erlach leben; die Stadt Biel gehört vorläufig nicht dazu.

Zudem werden keine Gesuche bewilligt, die bereits durch einen gesetzlichen Anspruch abgedeckt sind.

Gesichtet und beurteilt werden die Anfragen in ehrenamtlicher Arbeit von Ravizza und Maspero persönlich. Nach dieser ersten Sichtung werden die anonymisierten Dossiers dem internen Genehmigungsausschuss vorgelegt, welcher schliesslich grünes oder rotes Licht gibt. Gesuche können ab sofort eingereicht werden an: ROKJ Region Seeland, Rotary Club Nidau-Biel, Postfach 102, 2560 Nidau. ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Gabriel Maspero und Anna Ravizza: Ein Herz für benachteiligte Kinder und Jugendliche.

Gabriel Maspero et Anna Ravizza gèrent les demandes de soutien adressées au Rotary Club Nidau-Bienne.

BIENFAISANCE

Favoriser le potentiel

Le Rotary Club Nidau-Bienne veut soutenir sans bureaucratie des enfants et des jeunes issus de milieux en situation de précarité.

PAR FLORIAN BINDER

Anna Ravizza et Gabriel Maspero connaissent le succès dans leur travail respectif, elle est directrice de la «Residenz Au Lac» à Bienne, il travaille comme agent principal de l'assurance Helvetia à Lyss. Ce qui relie Anna Ravizza et Gabriel Maspero, c'est le Rotary Club Nidau-Bienne qui compte 64 membres – un club qui a des racines dans le monde entier et dont la devise est «Servir d'abord».

Potentiel. En suivant les principes de leur devise, les deux Rotariens et le comité ont remis sur les rails le projet «ROKJ» (Rotary pour enfants et jeunes). «Nous voulons ainsi venir en aide à des enfants et des jeunes en situation de précarité de la région Bienne-Seeland», indique Anna Ravizza. «Nous pensons», complète Gabriel Maspero, «que le potentiel est grand dans le Seeland marqué par l'industrie.»

Anna Ravizza voit cet engagement comme un encouragement aux talents et envies d'enfants et de jeunes de milieux défavorisés pour permettre l'épanouissement de leurs talents et de leurs envies. Elle cite un exemple: «Une mère qui élève seule ses trois enfants aimerait envoyer son fils, musicalement doué, suivre des cours de piano, mais ne peut pas se le permettre. En ce cas, elle peut nous faire parvenir une demande de soutien.»

Soutien. Le soutien des Rotariens ne se contente pas d'un encouragement à suivre des cours de musique ou de sport: «Nous aidons aussi à l'achat de choses importantes, tel un lit ou un ordinateur», précise Gabriel Maspero.

Il serait en outre possible d'obtenir également une contribution pour la participation à des camps d'école ou de sport.

Mais jamais en versant de l'argent liquide. De plus, l'aide ne concerne pas uniquement des personnes privées, mais aussi des institutions privées ou publiques, des associations et des clubs. La demande concerne des jeunes de moins de 18 ans.

D'après Anna Ravizza, la contribution moyenne se situe entre 300 et 1200 francs. «Ce soutien est financé par notre club.» L'argent proviendrait en grande partie ou de la caisse du club, de collectes ou des recettes de manifestations de bienfaisance.

Condition préalable. Celle ou celui qui veut déposer une demande doit remplir un formulaire et décrire ses besoins ainsi que de les prouver, c'est-à-dire l'exigence d'une transparence de ses moyens financiers. «Lors de l'appréciation de la situation de précarité, nous nous fions aux chiffres de la Conférence suisse des institutions d'action sociale (CSIAS).»

Et puis, les demandeurs doivent habiter dans la région de Brügg, Nidau ou sur la rive droite du Lac de Bienne jusqu'à Ins et Cerlier; la ville de Bienne n'étant pour l'instant pas liée au projet.

D'autre part, les demandes de personnes qui sont déjà au bénéfice d'une aide sociale n'entrent pas en ligne de compte.

Les demandes sont examinées et appréciées par le travail bénévole d'Anna Ravizza et Gabriel Maspero. Après ce premier examen, les dossiers anonymes sont présentés au comité interne d'autorisation qui donne finalement le feu vert ou rouge.

Les demandes peuvent être déposées dès maintenant à: ROKJ, région Seeland, Rotary Club Nidau-Bienne, Case postale 102, 2560 Nidau. ■

ABFALLSACKGEBÜHREN

Bis zu Faktor Drei

Die Preise für Abfallsäcke können von einer Gemeinde zur andern stark variieren. In der Region Biel sind weitere Preissenkungen nicht vorgesehen.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Als erste Schweizer Stadt führte St. Gallen 1975 eine Gebühr für Abfallsäcke ein. Dieser progressive Schritt löste eine hitzige Debatte aus, die zeitweise Züge eines Religionskrieges annahm. Einige fanden Sackgebühren asozial, andere bezweifelten die verhaltenslenkende Wirkung, weitere fürchteten sich vor Zunahme wilder Deponien.

Trennen. Über vier Jahrzehnte später sind Gebühren weitgehend akzeptiert – um die 80 Prozent aller Schweizer Gemeinden haben sie eingeführt. Das Bundesamt für Umwelt hat in solchen Kommunen eine Umfrage durchgeführt: Drei Viertel der Befragten gaben an, ihren Abfall nach Stoffen zu trennen, die Abfallmenge pro Kopf ist um 30 Prozent gesunken. «Bei uns ging die Menge sogar um 50 Prozent zurück», erklärt Gérard Py, Gemeindepräsident von Cormoret. «Die Gebühren geben an den Gemeindeversammlungen auch nicht mehr zu reden.»

Unterschiede. Die Höhe der Gebühren variiert jedoch stark von Gemeinde zu Gemeinde *(siehe Kasten)*. Der Kanton Waadt beispielsweise hat den Preis für einen 35-Liter-Sack um 5 Rappen gesenkt. Auch die Städte Bern und Thun planen Senkungen. Im Kanton Bern gibt es gewaltige Unterschiede, so kostet ein Sack im oberaargauischen Wyssachen 80 Rappen, in Walkringen in der Nähe von Bern hingegen 2 Franken 30!

Ein weiteres Problem: Die Müllverwertungsunternehmen in der Region verfolgen verschiedene Politiken. Dazu gehört die Müve AG, der 49 Seeländer Gemeinden angeschlossen sind, darunter Biel. Die Celtor AG bedient weite Teile des Berner Juras, die neuenburgische Vadec AG entsorgt die Abfälle aus dem St. Immer-Tal und dem Bezirk Neuenstadt. Die Müve verlangt 1 Franken 10, die Celtor in allen Gemeinden 2 Franken, die Vertragsgemeinden der Vadec entrichten 1 Franken 60 (Neuenstadt) bis 2 Franken 20 (Cormoret).

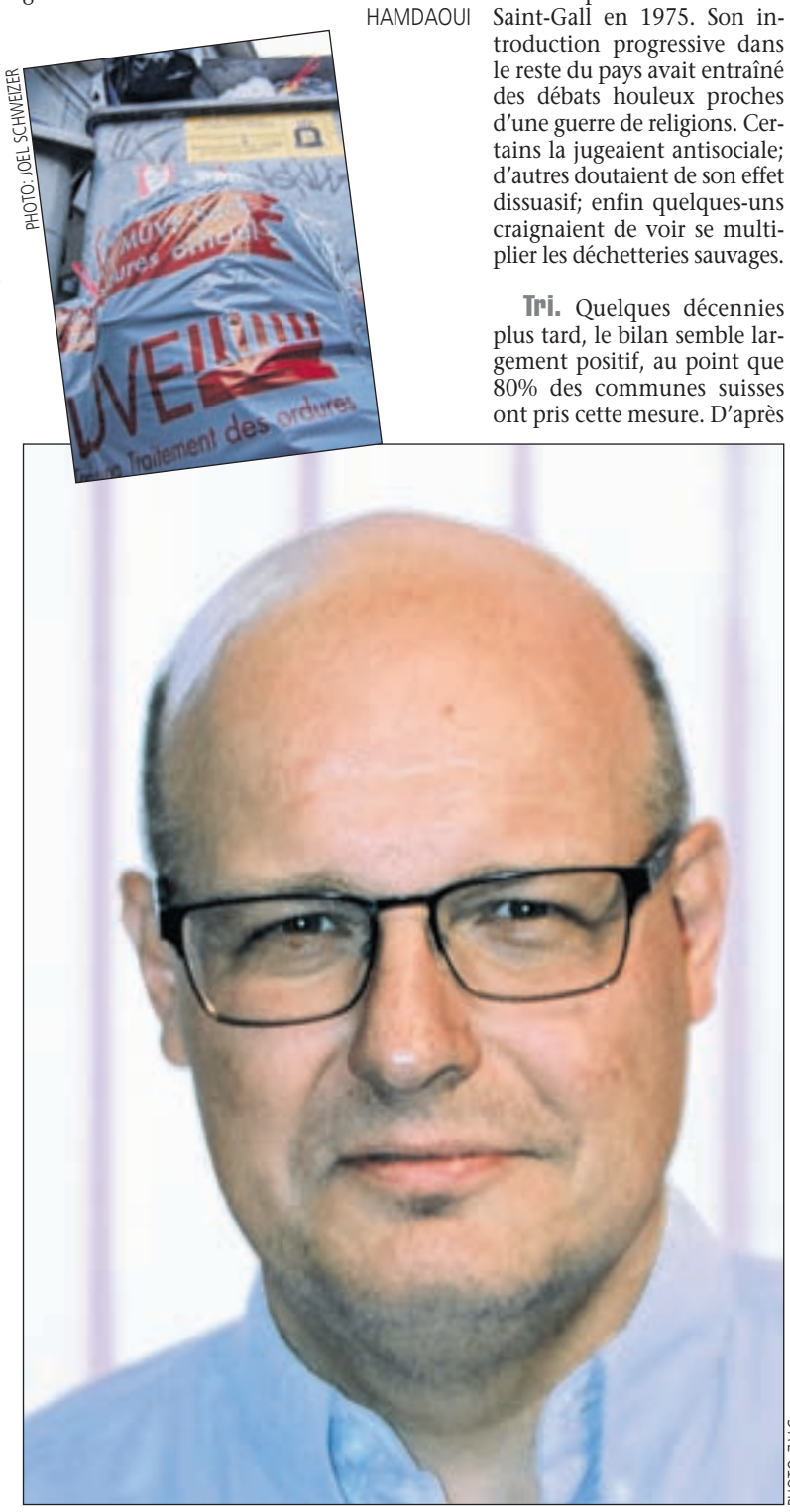
Investitionen. «Um die Differenzen zu erklären, muss man die kommunalen Gegebenheiten berücksichtigen», sagt Emmanuel Maître, Generaldirektor von Vadec. «Bei der Budgetierung legt der Gemeinderat die Höhe der Gebühren fest. Diese müssen die gesamten Aufwendungen decken für die Abfallentsorgung gemäss den kantonalen sowie eidgenössischen Anforderungen», erklärt Cormorets Gemeindepräsident Py. Weiteres Kriterium: Eine allfällige Senkung darf künftige Investitionen nicht gefährden. «Erst in diesem Frühjahr wurde ein neuer Elektro-Filter in Betrieb genommen. Aber auch für die Zukunft stehen erneute Vorschriftsverschärfungen bezüglich Energieeffizienz an. Dies bedeutet, dass auch die Müve in Zukunft weitere Investitionen in die Anlagen und Prozesse tätigen wird», erklärt Andreas Schluep, Direktor der Müve, die im Vorjahr einen Gewinn von 3 Millionen Franken auswies. Die damallige «Müra-Gebühr» wurde 1994 eingeführt und betrug damals 2 Franken 50. Letztmals wurde der Preis 2015 um 20 Rappen gesenkt.

Pampers Zustupf. «Die Generalversammlung der Müve AG legt die Höhe der Sackgebühren und den Preis pro Tonne Abfall für die Stadt Biel fest», erklärt Bau- und Energiedirektorin Barbara Schwickert, die auch Verwaltungsratspräsidentin der Müve ist. Die Politik hat somit nur beschränkt Einfluss auf die Höhe der Gebühren. «Aber wir können der Bevölkerung ab und zu einen Gefallen tun, indem wir etwa jungen Eltern gratis Abfallsäcke abgeben», so Py. Diesen sogenannten «Pampers Zustupf» wenden viele Gemeinden an, wenn sie eine Sackgebühr einführen. ■

Abfallsackgebühr
Preis für einen Abfallsack (35 Liter) in Schweizer Städten:

Basel:	1 Franken 07
Biel:	1 Franken 10
Bern:	1 Franken 50
Thun:	1 Franken 90
Lausanne:	2 Franken
Neuenburg:	2 Franken
Delsberg:	2 Franken 15

PHOTO: JOEL SCHWEIZER



Gérard Py: «Mit der Einführung der Sackgebühr ist die Abfallmenge in Cormoret um 50 Prozent zurückgegangen.

TAXE AU SAC

Du simple au triple!

Le montant de la taxe au sac peut sensiblement varier d'une commune à l'autre. Dans la région, une nouvelle baisse ne semble pas d'actualité.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

La première ville suisse à avoir adopté la taxe au sac fut Saint-Gall en 1975. Son introduction progressive dans le reste du pays avait entraîné des débats houleux proches d'une guerre de religions. Certains la jugeaient antisociale; d'autres doutaient de son effet dissuasif; enfin quelques-uns craignaient de voir se multiplier les déchetteries sauvages.

Tri. Quelques décennies plus tard, le bilan semble largement positif, au point que 80% des communes suisses ont pris cette mesure. D'après une récente enquête de l'Office fédéral de l'environnement, dans celles qui ont introduit une telle taxe, trois quarts des personnes interrogées disent trier davantage leurs déchets qu'auparavant et la quantité d'ordures ménagères a diminué de 30%. «Chez nous, la baisse observée lors de son introduction a même été largement supérieure à 50%», relève le maire de Cormoret Gérard Py. «Et ce n'est plus un sujet de discussion lors de nos assemblées communales.»

Disparités. En revanche, le montant de cette taxe reste un serpent de mer (voir encadré). Le canton de Vaud vient par exemple de décider une baisse de 5 centimes sur chaque sac de 35 litres et non loin d'ici, les villes de Berne et de Thoune planchent elles aussi sur une diminution de son montant. Dans le canton de Berne, cette taxe va du simple au triple: de 80 centimes à Wyssachen en Haute-Argovie à 2 francs 30 à Walkringen dans la verdoyante banlieue de Berne!

Autre problème: les sociétés chargées de l'élimination des déchets n'ont pas toutes la même politique. Dans la région, on en compte trois: Müve SA qui couvre 49 communes du Seeland, dont Bienne; Celtor SA, présente dans la plus grande partie du Jura bernois, et la société neuchâteloise Vadec SA, chargée de la gestion des déchets dans le vallon de Saint-Imier et le district de la Neuveville. Or si Müve (1 franc 10) et Celtor (2 francs) ont un montant unique, les communes sous contrat avec Vadec ont leurs propres tarifs qui vont de 1 franc 60 à La Neuveville jusqu'à 2 francs 20 à Cormoret.

Investissements. «Pour expliquer ces différences, il faut tenir compte des spécificités de chaque commune», insiste Emmanuel Maître, directeur général de Vadec SA. «Lors de l'élaboration du budget, le Conseil communal fixe le montant des taxes afin de couvrir les charges de notre propre service des déchets qui doit être autofinancé selon les exigences cantonales et fédérales», explique Gérard Py, maire de Cormoret.

Autre critère souvent avancé pour décider de baisser ou d'augmenter le montant de la taxe: ne pas compromettre de futurs investissements. «Rien que ce printemps, nous avons introduit un nouvel électrofiltre. Et pour l'avenir, d'autres améliorations en lien notamment avec l'efficience énergétique sont prévues qui nécessiteront de nouveaux investissements pour Müve SA. Pour ces raisons et pour continuer de présenter un bilan équilibré, aucune réduction du montant de la taxe au sac n'est envisagée à l'heure actuelle», lâche le directeur de Müve SA Andreas Schluep qui vient de boucler sur un bénéfice de 3 millions de francs. Lors de son introduction en 1994, la «taxe Mura», était de 2 francs 50. Sa dernière baisse date de 2015, elle était de 20 centimes.

Taxe Pampers. «A Bienne, la fixation du tarif de la vignette et du prix à la tonne relève donc de la compétence de l'assemblée générale de Müve SA», rappelle Barbara Schwickert, directrice des Travaux publics et présidente du Conseil d'administration de cette société. En d'autres termes, au niveau politique, la marge de manœuvre est limitée. «Mais il est possible de faire à la population des gestes qui font toujours plaisir, comme offrir des sacs-poubelle aux nouveaux parents du village», souligne le maire de Cormoret Gérard Py. La fameuse «Taxe Pampers» que de plus en plus de communes proposent lorsqu'elles introduisent une taxe au sac. ■

Ailleurs en Suisse
Le montant de la taxe pour un sac de 35 litres dans certaines villes suisses:

Bâle:	1 franc 07
Bienne:	1 franc 10
Berne:	1 franc 50
Thoune:	1 franc 90
Lausanne:	2 francs
Neuchâtel:	2 francs
Delémont:	2 francs 15

PHOTO: Z.V.G.

Avec l'introduction de la taxe au sac, le maire de Cormoret Gérard Py a constaté une baisse du volume d'ordures de 50%.

NEWS

Tissot-Arena: Spielpark mit Provisorium. Der «Joy Park» in der Galerie der Tissot-Arena reichte ein Baugesuch ein, gegen welches bis zum 2. Dezember Einspruch erhoben werden kann. Dabei ist der Spielpark schon seit Sommer in Betrieb. Wie ist das möglich? Regierungsstatthalter Philippe Chételat erteilte «am 1. Juni 2016 eine erste provisorische Betriebsbewilligung», da man nicht gewusst habe, ob das Konzept funktionieren würde. Die Bewilligung sei bis 30. April 2017 verlängert worden. Zwischenzeitlich musste der Pächter eine Baubewilligung einreichen, die nun im Amtsblatt publiziert wurde. Sofern die Baubewilligung erteilt wird, kann sich der «Joy Park» definitiv in der Tissot-Arena niederlassen. IW

Biel: Jassklub im Aufwind. Noch vor rund einem Jahr stand der welsche Bieler Jassklub vor dem Aus. Doch dann die Wende: Er konnte die Mitgliederzahl von 22 auf 38 erhöhen. Präsident Pierre-André Meister: «Wir profitieren von der momentanen Begeisterung der Leute für die Volkstradition. Auch die Medienberichterstattungen hätten sich positiv ausgewirkt, «vor allem der Biel Bienne-Artikel», so der pensionierte Uhrmacher. Die Mitgliederzahl soll weiter erhöht werden. Meister: «Wir wünschen noch mehr junge und deutschsprachige Jassbegeisterte.» MH

Bielersee: Tote Vögel kontrolliert. Der Veterinärdienst des Kantons Bern liess drei tote Vögel kontrollieren, die am Bielersee gefunden wurden. Es handelt sich um Enten und Möwen, die nach dem Auftreten der Vogelgrippen verendeten. Die Kadaver wurden ins Tierspital Zürich zur Analyse gebracht. Ob die Vögel von der Krankheit befallen waren, ist noch nicht bekannt. Das Bundesamt für Lebensmittelsicherheit und Veterinärwesen (BLV) lässt seit dem 11. November mehrere Regionen beobachten, darunter die drei Seen am Jurasüdfuss sowie den Broye- und den Zihlkanal. Vogelbesitzer sollen Verdachts- oder abnormale Todesfälle sofort den Veterinärdiensten melden. Wer in diesen Regionen tote Vögel findet, soll die zuständigen Wildhüter kontaktieren unter der Nummer: 0800 940 100. IW

Tissot Arena: centre de jeux en règle. Le Joy Park situé dans la galerie marchande a fait une demande de permis de construire, dont le délai d'opposition court jusqu'au 2 décembre. Or, le centre est déjà exploité depuis l'été 2016. A qui peut s'en étonner, Philippe Chételat, Préfet de Bienne, répond que l'établissement, faisant aussi office de snack-bar, a reçu «une première autorisation d'exploiter provisoire le 1er juin 2016», ne sachant pas si le concept allait fonctionner. L'autorisation a été prolongée jusqu'au 30 avril 2017. Dans l'intervalle, les tenanciers ont dû faire la demande de permis de construire parue ces jours dans la Feuille officielle. D'ici le printemps 2017, si le Joy Park reçoit les autorisations définitives, il pourrait ainsi pérenniser son activité à la Tissot Arena. *IW*

Bienne: «Trois cartes avec Stöck!». Le club romand de Jass de Bienne est en plein boom. Quasi moribond il y a un an, il a vu ses effectifs fortement augmenter pour passer de 22 à 38 membres se réjouit son président Pierre-André Meister. «Nous avons bénéficié de l'engouement actuel pour les traditions populaires», explique cet horloger à la retraite. «Mais aussi des médias qui nous ont fait connaître, à commencer par Biel Bienne.» Malgré tout, le Club de Jass romand de Bienne compte encore renforcer ses effectifs. «En particulier en recrutant des jeunes et des Alémaniques», conclut Pierre-André Meister. *MH*

Lac de Bienne: oiseaux contrôlés. Le Service vétérinaire du canton de Berne a été chargé de faire examiner 4 volatiles trouvés morts au lac de Bienne. Il s'agit de canards et de mouettes reçus après l'apparition du virus de grippe aviaire en Suisse. Des prélèvements ont été envoyés au Tierspital de Zurich à des fins d'analyses. Il n'est pour l'heure pas possible de dire si les oiseaux ont effectivement été atteints par la maladie. Cette mesure suit la décision de l'Office fédéral pour la sécurité alimentaire et les affaires vétérinaires (OSAV) de mettre sous observation plusieurs régions du pays le 11 novembre. Les Trois-Lacs avec les canaux de la Broye et de la Thielle sont concernés. Les propriétaires d'oiseaux sont priés d'annoncer immédiatement aux autorités vétérinaires tout cas suspect ou mort anormale. Et les personnes qui trouveraient un oiseau mort dans ces régions doivent appeler le Service de garde-faune au numéro: 0800 940 100. *IW*

Reklame/*Réclame*

4.95 statt 6.95 -28%

McCain 1-2-3 Frites
750 g

5.50 statt 6.95

Emmentaler Rauchwürstli
4 x 65 g

1.85 statt 2.70 -31%

Gourmetto Ämmitaler Schnitzel
100 g

Ab Mittwoch
Frische-Aktionen

-.40 statt -.60 -33%

Kiwi
Italien, Stück

1.– statt 1.90 -47%

Eisbergsalat
Spanien, Stück

2.30 statt 3.10 -25%

BAER Weichkäse
div. Sorten, z.B.
Classique, 45% F.i.T. 125 g

-.75 statt 1.– -25%

Emmi Jogurt pur
div. Sorten, z.B.
Aprikose, 150 g

Volg Aktion

Montag, 14. bis Samstag, 19.11.16

4.95 statt 6.40

DAR-VIDA
div. Sorten, z.B.
Paprika, 2 x 125 g

9.20 statt 13.80 -33%

Hero Gemüsekonserven
div. Sorten, z.B.
Gemüseplatte mit
Eierschwämmen, 3 x 260 g

6.40 statt 8.55 -25%

Camille Bloch Schokolade
div. Sorten, z.B.
Torino lait, 3 x 100 g

3.95 statt 4.95

Volg Schweizer Dörrbohnen
100 g

3.70 statt 4.65

Hero Parmadoro
div. Sorten, z.B.
Tomatenpüree, 3 x 150 g

9.20 statt 13.80 -33%

Sinalco
6 x 1,5 l

-.65 statt -.90 -27% + Depot

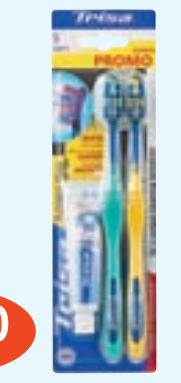
Volg Lager-Bier
50 cl

13.50 statt 16.90 (Jahrgangsänderung vorbehalten)

Valtellina Superiore DOCG
Compasso 46.2,
Italien, 75 cl, 2009

6.30 statt 7.90

Elsève Haarpflege
div. Sorten, z.B.
Anti-Haarbruch, 2 x 250 ml



5.60 statt 7.–

Trisa Zahnbürsten
div. Sorten, z.B.
Flexible Head soft

LINDT SCHOKOLADE
div. Sorten, z.B.
Milch-Nuss, 12 x 100 g
19.95 statt 32.40

VOLG KONFITÜREN
div. Sorten, z.B.
Erdbeer, 450 g
2.75 statt 3.25

NIVEA RASIERSCHAUM UND AFTERSHAVE
div. Sorten, z.B.
Rasierschaum mild,
2 x 200 ml
5.70 statt 6.80

TRIDENT SENSES
div. Sorten, z.B.
senses rainforest,
mint 2 x 27 g
4.20 statt 4.95

In kleineren Volg-Verkaufsstellen evtl. nicht erhältlich

KNORR RISOTTO
div. Sorten, z.B.
Milanese, 2 x 250 g
6.35 statt 7.50

SHEBA KATZENNASS-NAHRUNG
div. Sorten, z.B.
Fresh & Fine Geflügel,
6 x 50 g
3.95 statt 4.75

PERSIL
div. Sorten, z.B.
Unversal, Pulver, Box, 44 WG
17.50 statt 25.30

Alle Ladenstandorte und Öffnungszeiten finden Sie unter www.volg.ch.
Dort können Sie auch unseren wöchentlichen Aktions-Newsletter abonnieren. Versand jeden Sonntag per E-Mail.
Druck- und Satzfehler vorbehalten.

frisch und fründlich Volg

• STELLEN
• OFFRES D'EMPLOI

NIDAUX
CAFÉ BAR RESTAURANT

WIR SUCHEN VERSTÄRKUNG

KOCH/KÖCHIN
+
SERVICE MITARBEITER/IN

WWW.NIDAUX.COM

LE NIDAUX SA - HAUPTSTRASSE 24 - 2560 NIDAU
E-MAIL: INFO@NIDAUX.COM

Cherchons pour 1er décembre 2016 ou 1er janvier 2017

Aide-Chauffeur/Magasinier

pour entreprise de transport au centre de Bienne.

Langues: français/bonne connaissance en allemand.

Veuillez vous adresser sous chiffre O 006-692285,
à Publicitas S.A., case postale 1280, 1701 Fribourg

FSA
Fédération suisse des aveugles et malvoyants

Pour notre service des cours, nous cherchons pour le 1.2.2017 ou à convenir un ou une

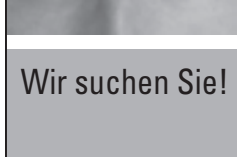
Responsable des cours romands 50-60%

pour l'organisation et le développement de notre offre de cours destinée à nos clients handicapés de la vue.

Pour de plus amples informations:
www.sbv-fsa.ch > Offres d'emploi

Nous nous réjouissons de faire votre connaissance !

Ensemble, on voit mieux



SABAG Biel/Bienne - Küchen, Bäder, Platten und Baumaterial - Unser Sortiment umfasst alle Bereiche des Hoch-, Tief- und Innenausbaus. Um die Qualität der Lagerbedienung an der Grenchenstrasse zu gewährleisten, suchen wir Sie als

Wir suchen Sie!

SABAG ist ein führendes Produktions-, Handels- und Dienstleistungsunternehmen für Küchen, Bäder, Platten, Baumaterial, Betonstahl und Holz. Das Schweizer Familienunternehmen ist an 40 Standorten tätig und beschäftigt über 1000 Mitarbeitende.

sabag.ch

Betriebsmitarbeiter Sanitär Verkaufsschalter

Ihre Aufgaben
Es erwartet Sie eine abwechslungsreiche Tätigkeit mit Kundenkontakt. Sie bedienen und beraten unsere Kundschaft am Verkaufsguichet im Sanitär-Lager und erteilen auch telefonische Auskünfte.
Sie sind zuständig für diverse administrative Arbeiten am Computer wie auch für die Retouren der Kunden. Die Mithilfe in der Kommissionierung sowie Allrounderarbeiten gehören ebenfalls zu Ihrem Arbeitsbereich.

Anforderungsprofil
Dank einer Grundausbildung als Sanitärinstallateur verstehen Sie die Bedürfnisse unserer Kunden. Idealerweise haben Sie schon erste Erfahrungen im Verkauf gesammelt und verlieren auch in hektischen Zeiten nicht die Übersicht. Ihre Muttersprache ist deutsch, mit sehr guten Kenntnissen der französischen Sprache.

Ihre Vorteile
Wir bieten eine spannende Tätigkeit in einem in der Region führenden Unternehmen. Hohe Selbstständigkeit und Eigenverantwortung gehören dazu.

Ihr erster Schritt
Senden Sie Ihre schriftliche Bewerbung mit Lebenslauf, Foto und Zeugnissen an:

SABAG Biel/Bienne AG
Doris Friedli
J. Renferstrasse 52
2501 Biel/Bienne
jobs.biel@sabag.ch

Die gute Wahl
SABAG
Küchen Bäder Platten Baumaterial

Mittwoch, 9. Nov.

Entsetzt: Die Wahl von Donald Trump zum US-Präsidenten ist das Thema des Tages: Ein Grossteil der öffentlichen Personen in der Region zeigt sich «verwundert» bis «entsetzt», vereinzelte Stimmen aus wirtschaftsnahen und rechtsbürgerlichen Kreisen mahnen zu Besonnenheit.

Aufgewertet: Die Stadt Biel stellt ein Umbauprojekt für die Stämpflistrasse vor, in deren Umgebung derzeit über ein Dutzend Neubauten entstehen. Die kranken Bäume werden gefällt, die neue Fahrbahn erhält beidseits Velostreifen und ein Trottoir. Die Kosten betragen 4 Millionen Franken, davon muss die Stadt 40 Prozent berappen, den Rest übernehmen der Bund und die Bauherren der Neubauten.

Verurteilt: Das Regionalgericht Biel-Seeland verurteilt drei Anhänger des HC Ambri-Piotta wegen versuchter Körperverletzung zu bedingten Strafen. Sie hatten im Bieler Eisstadion einen Sicherheitsmann angegriffen.

Donnerstag, 10. Nov.

Abgelehnt: Die Versammlung der Kirchgemeinde Büren lehnt ein Projekt für den Neubau eines Kirchgemeindehauses ab. Der Kirchgemeinderat solle prüfen, ob man das bestehende Haus umbauen könne.

Gewechselt: Gaëtan Haas wechselt Ende Saison vom EHC Biel zum SC Bern.

Freitag, 11. Nov.

Verloren I: Der EHC Biel verliert das Derby gegen die SCL Tigers mit 2:3. Nach dem Spiel kommt es in einem Bus zu einer Schlägerei zwischen verfeindeten Fans.

Getroffen: Vertreter von Seeländer Gemeinden treffen sich mit Regierungsrat Christoph Neuhaus zum Thema «Transitplatz für ausländische Fahrende». Die meisten sprechen sich für mehrere kleinere Provisorien anstelle eines einzigen grossen Platzes aus.

Eingeläutet: Prinz Daniel II. eröffnet die Bieler Fasnacht.

Samstag, 12. Nov.

Verloren II: Der EHC Biel verliert auswärts gegen die ZSC Lions mit 1:5.

Eröffnet: In Biel öffnet die 44. Vinifera ihre Tore.

Sonntag, 13. Nov.

Gewonnen: Die Biel-Bienne Seelanders werden zum dritten Mal Schweizer Meister im Inlinehockey.

Montag, 14. Nov.

Entlassen: Der EHC Biel entlässt Trainer Kevin Schläpfer. Schläpfer spielte von 2000 bis 2004 für die Seeländer, wurde 2006 Sportchef und 2010 Trainer. Er erreichte mit dem EHC Biel dreimal die Playoffs und konnte zweimal knapp den Abstieg verhindern, was ihm den Übernamen «Bieler Hockeygott» einbrachte *(Kommentar rechts)*.

Vorgestellt: Der Bieler Gemeinderat präsentiert ein städtebauliches Konzept für das Zentrum von Madretsch. Zwischen dem Kreuzplatz und dem Schnyder-Areal sollen neue Gebäude für Wohnen und Gewerbe entstehen, es ist auch ein 14-stöckiges Hochhaus geplant. Dazu muss die baurechtliche Grundordnung angepasst werden. Bis zum 16. Dezember wird ein öffentliches Mitwirkungsverfahren durchgeführt.

A propos …

VON/PAR THIERRY LUTERBACHER

Der EHC Biel im Niedergang, ziellos auf dem Eis umherirrende Spieler ohne Strategie … Die neunte Niederlage in den letzten zehn Spielen hat das Ende von Kevin Schläpfer als Trainer eingeläutet. Schläpfer war bereits letzte Saison dem Schlimmsten – Abstieg in die Nationalliga B – entkommen. Dank Ajoie. Der Baselbieter ist mehr ein Mann des Instinkts als der Taktik. Man kann ihn entweder lieben oder nicht. Seine Strategie besteht darin, dass er sagt: hopp, los geht's, es wird schon irgendwie klappen! Aber: Man kann niemanden verdammen, den man zuvor in den Himmel gehoben hat! Erinnern wir uns an Schläpfer als den Zauberer, der den EHC Biel zwei Mal vor dem Abstieg bewahrt hat. Vielleicht hat er sich auch nie ganz von der Enttäuschung erholt, nicht Trainer der Nationalmannschaft geworden zu sein. Ausserdem ist er körperlich angeschlagen, was ihn bei seinen Spielern wohl die Aura des Motivators gekostet hat. Er ist und bleibt ein leidenschaftlicher Eishockey-Liebhaber. Aber jede Leidenschaft zieht auch eine erschütternde, verzehrende und manchmal sogar fatale Energie nach sich.

Une équipe à la dérive, des joueurs qui errent sur la glace l'âme en peine, sans stratégie et sans but… la neuvième défaite (lamentable) des derniers dix matches aura sonné le glas de Kevin Schläpfer. Le chef commando du HCB avait déjà échappé au pire la saison dernière par un miracle nommé l'Ajoie. Il est un homme d'instinct pas un tacticien. Avec lui, c'est aime-moi ou quitte-moi! Sa tactique consiste à dire: allez hop, on y va et on verra bien! Mais il serait malvenu de vouer aux gémonies celui que l'on a porté aux nues. Souvenons-nous de lui comme de l'enchanteur qui par deux fois a sauvé le HCB de la relégation. Diminué physiquement, n'ayant peut-être pas récupéré entièrement du désarroi subi par le rêve brisé de l'équipe nationale, Kevin Schläpfer a perdu son auréole de motivateur auprès de ses joueurs. Il est et restera un amoureux brûlant de passion pour le hockey sur glace. Et l'amour-passion est ainsi fait qu'il engendre une énergie bouleversante, dévorante, mais parfois fatale.

Der Fall / La Chute

Mercredi 9 nov.

Réaménagée: la Ville de Bienne projette de réaménager la rue Jakob-Stämpfli sur le tronçon situé entre la rue du Faucon et le chemin Vert. Le Conseil de Ville doit se prononcer sur un crédit de près de 4,2 mio de francs lors de sa séance du 17 novembre.

Accordé: le gouvernement cantonal accorde un crédit de plus de 5,8 mio de francs pour aménager des installations d'alimentation en eau potable destinées aux communes du Haut-Vallon de Saint-Imier.

Jeudi 10 nov.

Couronné: Sylvac SA, société d'instruments de mesure digitaux de Malleray est couronnée par le Prix SVC Suisse romande 2016, décerné tous les deux ans par le Swiss Venture Club, qui entend rendre hommage à des entreprises se distinguant par leur esprit d'innovation.

Aménagé: le conseiller d'Etat Christoph Neuhaus se dit satisfait des discussions menées avec les communes de la région de Bienne-Seeland concernant l'aménagement d'une aire de transit pour les gens du voyage. Aucune alternative concrète au projet de Meinisberg n'a été trouvée, mais les communes sont convaincues de la nécessité de trouver un site approprié dans la région.

Vendredi 11 nov.

Dérivé: le HC Bienne est un bateau à la dérive qui perd son huitième match sur neuf et se fait battre à La Tissot Arena, 2-3, par un Langnau solide devant 6003 spectateurs dépités.

Titré: l'équipe d'inline hockey Bienne Seelander remporte un troisième titre national consécutif et le dixième de leur histoire en gagnant le cinquième match de la série des play-off, 6-2, au Marais de Mâche devant 512 spectateurs.

Éclatée: une altercation éclate dans le bus après le match entre les supporters du HC Bienne et de Langnau. La police cantonale intervient et fait usage de substances irritantes ainsi que de balles en caoutchouc à la place du Jura où les hooligans des deux clubs sont sortis du bus pour en découdre.

Samedi 12 nov.

Sombré: le HC Bienne boit le calice jusqu'à la lie et sombre corps et âme contre Zurich, 5-1, au Hallenstadion devant 9037 spectateurs.

Recueillis: près de 400 personnes de la communauté thaïlandaise se rassemblent à la rue Dufour à Bienne pour rendre hommage au roi Bhumibol de Thaïlande, décédé le 13 octobre dernier.

Lundi 14 nov.

Chuté: la belle histoire de l'entraîneur du HC Bienne Kevin Schläpfer se termine par un licenciement prononcé par le conseil d'administration. Le «Dieu du hockey» redescend sur Terre.

† ADIEU

Augustoni-Hügli Frieda, 98, Dotzigen; **Balsiger-Häusler** Ruedi, 89, Meinisberg; **Barmettler-Sacchi**, 78, St-Imier; **Bauder** Vreneli, 87, Biel/Bienne; **Beer** Hans, 83, Busswil; **Berthoud-Marti** Marie, 85, Pieterlen; **Binggeli-von Niederhäusern** Ida, 88, Nidau; **Blumenstein** Marcelle, 94, Orvin; **Camponovo** René Carlo, 88, Aegerten; **Canestro Marquez** Jose Manuel, 48, Moutier; **Dietrich-Engelmann** Alfred, 85,Gampelen; **Dobler** Paulette Alice, 89, Sutz; **Eicher** Raymond, 70, Court; **Etienne** Hélène, 81, Tramelan; **Fahrni** Heinz, 85, Studen; **Flückiger-Renevey** Jacqueline, 75, Biel/Bienne; **Gautschi** Werner, 86, Dotzigen; Eliane, 74, Péry; **Hänni-Fink** Paul, 88, Aarberg; **Kotas-Leutwyler** Rosmarie, 83, Biel/Bienne; **Mendès** Arnaud, 48, Biel/Bienne; **Minder** Hans, 86, Bühl; **Moeschler** Eric, 83, La Neuveville; **Müller-Clément** Odette, 82, Court; **Rohrer** Jean, 95, Corgémont; **Rossel-Heuer** Margaretha, 82, Aegerten; **Röthlisberger** Sonja, 59, Biel/Bienne; **Schlegel-Kretz** Heinrich, 77, Aegerten; **Schnell-Merz** Hans Johann; 89, Biel/Bienne; **Schulz** Gérard, 83, Loveresse; **Ummel** Willy, 88, Evilard; **Venzo** Marie, 92, Prêles; **Weber-Burkhard** Margrit, 89, Brügg; **Weber** Alice, 72, Lengnau.

Richner sa
Bestattungen
Beratung und Begleitung
H. Gerber
Tel. 032 365 31 41
Brüggstrasse 121, 2503 Biel
E-mail: richner.sa@bluewin.ch
www.richner-bestattungen.ch
Tag und Nacht

GROSSER RAT

Der Vertreter der Welschen

Eine Initiative im Grossen Rat möchte, dass der welsche Sitz im Regierungsrat künftig auch Bielern zugänglich sein soll.

VON RENAUD JEANNERAT

«Seit ich mich für Politik interessiere, hatte nie ein Bieler Romand eine Chance, in die kantonale Exekutive zu kommen. Selbst wenn darunter bemerkenswerte Persönlichkeiten waren, welche die Interessen der französischsprachigen Minderheit gut vertreten hätten.» Der Bieler SP-Grossrat Mohamed Hamdaoui lässt deswegen einen Versuchsballon steigen und hat im Hinblick auf die kommende Novembersession einen parlamentarischen Vorstoss lanciert.

Verfasssung. Artikel 84 Absatz 2 der kantonalen Verfassung solle ergänzt werden: «Dem Berner Jura oder den frankophonen Bielern ist ein Sitz gewährleistet. Wählbar sind die französischsprachigen Stimmberechtigten, die in einem der drei Amtsbezirke Courtelary, Moutier, La Neuveville oder Biel wohnen.»

Argument des Sozialdemokraten: «Dieser Artikel soll vor allem für den Verbleib der drei jurassischen Bezirke zum Kanton Bern sorgen, nun sollte er erweitert werden.» Hamdaoui verneint die Frage, ob sein Vorstoss etwas mit der bevorstehenden Abstimmung in Moutier zu tun habe. Denn nach einem Wechsel von Moutier zum Kanton Jura könnte sich das Gewicht der welschen Minderheit im Kanton Bern reduzieren. «Politisch, wirtschaftlich, soziologisch und kulturell sind die Welschen im Amtsbezirk Biel bedeutend. Das muss man berücksichtigen.»

SP-Grossrat Mohamed Hamdaoui möchte, dass der garantierte welsche Sitz im Berner Regierungsrat (oben) auch frankophonen Bielern zugänglich wird.

Widerstand. Hamdaoui ist sich bewusst, dass sein Vorschlag im Berner Jura kaum auf Begeisterung stösst. «Ich erwarte keine Einigkeit, um es mal gelinde zu sagen.» Es geht vorab darum, das Thema in seiner Fraktion und unter den Welschen zu lancieren. Aber er will seinen Vorschlag auf jeden Fall präsentieren.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Widerstand ist programmiert: Bei der letzten Apéricip-Debatte zum «Moutier-Exit» in Tramelan äusserten sich sowohl der Präsident des Bernjurassischen Rates (BJR), Maurice Riesen (PSA), als auch der ehemalige Neuenstädter Nationalrat Jean-Pierre Graber (SVP) einhellig: «Biel wird niemals die politische Hauptstadt des Berner Jura.» ■

GRAND CONSEIL

L'élu francophone

PHOTO: Z.V.G.

Le député PSR Mohamed Hamdaoui voudrait bien ouvrir le Conseil exécutif bernois aux francophones biennois en changeant la Constitution.

Une intervention parlementaire déposée lundi prochain demande que le siège garanti à un francophone au sein du Conseil exécutif soit ouvert aux Biennois.

PAR RENAUD JEANNERAT

«Depuis que je m'intéresse à la politique, aucun francophone biennois n'a eu de chance d'accéder à l'Exécutif cantonal, même s'il y avait des personnalités brillantes parfaitement capables de défendre les intérêts de la minorité francophone du Canton.» Le député socialiste romand biennois Mohamed Hamdaoui lance donc un ballon d'essai dans une intervention parlementaire qu'il dépose lundi prochain à l'ouverture de la session de novembre du Grand Conseil.

Constitution. Le texte demande la modification de l'alinéa 2 de l'article 84 de la Constitution cantonale. «Un siège est garanti au Jura bernois *ou aux francophones de Bienne*. Est éligible tout citoyen ou citoyenne de langue française qui réside dans le district de Courtelary, de Moutier, de La Neuveville *ou de Bienne.*»

L'élu socialiste argumente: «Conçu lors de son adoption surtout pour veiller au maintien des trois districts jurassiens dans le canton de Berne, cet article doit être élargi.» Il conteste par contre que son intervention ait un rapport avec le vote communaliste de Moutier l'an prochain, qui, si la Prévôté rejoint le Jura, réduira quelque peu la portée de la minorité francophone dans le Canton. «Politiquement, économiquement, sociologiquement et culturellement, les francophones de l'Arrondissement de Bienne ont un poids important. Il faut en tenir compte.»

Résistance. Mais Mohamed Hamdaoui est parfaitement conscient qu'il jette un pavé dans la mare de la sacro-sainte territorialité du Jura bernois. «Je m'attends à ne pas faire l'unanimité, c'est un doux euphémisme.» Il entend surtout lancer le débat au sein de la fraction et de la députation francophone. Et il déposera coûte que coûte son texte devant le plénum.

Mais résistance, il y aura: lors du récent débat Apéricip sur le «Mouti-Exit» à Tramelan, tant la présidente du CJB Maurane Riesen (PSA) que l'ancien conseiller national UDC neuvevillois Jean-Pierre Graber ont farouchement rejeté l'idée que Bienne puisse être un jour «la capitale politique du Jura bernois.» ■

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

BIEL BIENNE-Leserin Maria Flury vermisst die Weihnachtsbeleuchtung in der Bieler Bahnhofstrasse.

Maria Flury wünscht sich in der Bieler Bahnhofstrasse wieder eine

Weihnachtsbeleuchtung

Alle Jahre wieder ... Wie schön wäre es, wenn die Bahnhofstrasse wieder mit den schönen weihnächtlichen Sternen geschmückt wäre!

In anderen Städten machen sie immer mehr, Biel immer weniger.

Die Nikoläuse in der Altstadt sind auch nicht taufrisch. Die Mäntel zerknittert und was mal weiss war, ist gelb – und das schon seit Jahren.

Bitte liebe Bieler, gebt euch ein wenig mehr Mühe!

Es ist nur einmal im Jahr Weihnachten.

Maria Flury, Biel

Miguel Castro hat den Artikel «Arbeitsmarkt funktioniert noch» von Hans-Ueli Aebi in der Biel Bienne-Ausgabe vom 26./27. Oktober gelesen und übt

Kritik

Dass die Leistungskürzungen des Kantons noch nichts gefruchtet hätten, versucht Herr Aebi damit zu belegen, dass er auf einem Spaziergang durch die Bieler Innenstadt massenhaft junge, hip gekleidete Leute antrifft. Und dies auch noch zu Bürozeiten! Unglaublich!

Herr Aebi fragt sich sodann, wovon die jungen Leute leben und was sie den ganzen Tag so treiben. Vielleicht, lieber Herr Aebi, fragen sich das die jungen, hip gekleideten Leute auch, wenn sie Ihnen begegnen. Und vielleicht fragen sich die jungen Leute ausserdem, ob Herr Aebi nicht vielleicht besser ordentlich recherchieren sollte, statt durch die Innenstadt zu spazieren und seine dabei gemachten Beobachtungen als Fakten zu verkaufen.

Miguel Castro, per E-Mail

Hanspeter Schlegel hat den Artikel «Ärgernis Velofahrer» in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 2./3. November gelesen und fragt sich: Wer ärgert

Wen?

Da ich selber oft Velo fahre, bin ich also auch einer, der durch Fahrverbote oder auf dem Trottoir fährt. Somit ärgere ich also die Fussgänger. Da ich aber auch oft zu Fuss gehe, ärgere ich mich also selber? Oder gehöre ich gar zu den Fussgängern, die mit Kopfhörern im Ohr und ohne vom Smartphone zu blicken auf die Strasse und manchmal direkt vor ein Velo spazieren?

Es kommt noch schlimmer. Beruflich bin ich oft mit dem Auto unterwegs und helfe manchmal mit, einen schönen Stau zu produzieren. Leider gehöre ich auch zu der Gruppe, welche den öffentlichen Verkehr benutzt. Damit also auch zu denen, die in den Stosszeiten freie Sitze mit ihrem Gepäck besetzen und damit sogar Gleichgesinnte ärgern! Oje, am Wochenende spazieren wir mit Familie und Hund durch den Wald. Ein «Hündeler» bin ich also auch noch und somit ein Ärgernis für Jogger und Biker.

Der Verkehr nimmt, ob wir es wollen oder nicht, stetig zu. Da sollte es eigentlich selbstverständlich sein, dass man sich in Rücksicht übt. Anstand und Respekt sollte man bereits als Kind lernen. Leider stehen die eigenen Interessen vor den Interessen der Allgemeinheit. Im Verkehr ist dies nicht förderlich. Das Problem ist nicht das Fortbewegungsmittel, sondern der Mensch (zu dieser Gruppe gehöre ich auch) der es benutzt. Wenn ich mich umhöre, dann verhalten sich alle immer korrekt und es sind immer die anderen die sich falsch verhalten. Auch findet man immer einen Grund, weshalb das eigene Verhalten gerade das richtige ist.

Ich glaube leider nicht mehr daran, dass sich der Mensch ändern wird. Aus diesem Grund setze ich mich für gute Lösungen für den Langsamverkehr ein! Gerade im Zusammenhang mit der A5-Umfahrung Biel braucht es hier auch gute Lösungen, damit wir auch künftig um den Bahnhof gute und sichere Wege (auch für die Fussgänger) haben. Nach Verkehrsstatistik verursachen Velofahrer übrigens die wenigsten Unfälle. Wer wissen möchte, wie man sich als Velofahrer richtig verhalten sollte, darf auch gerne einen Velofahrkurs von Pro Velo besuchen.

Hanspeter Schlegel, Vorstandsmitglied Pro Velo Biel/Bienne – Seeland – Jura Bernois

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Für viele ein Ärgernis: Velofahrer in der Bieler Bahnhofhalle.

Denise Zimmermann freute sich auf die Pferde-Show «Apassionata» in der Tissot-Arena in Biel. Doch die Vorfreude wich

Enttäuschung

Ich habe von einer Freundin ein Ticket für die Pferdeshow «Apassionata» geschenkt bekommen. Habe mich eigentlich sehr darüber gefreut. Als ich dann meinen Platz in der Tissot-Arena eingenommen hatte, war meine Freude getrübt. Ich sass zwar relativ weit vorne (es war kein billiger Platz), aber ich hatte leider eine Querstange vor meinem Kopf. Ich musste entweder unten oder oben durchschauen, damit ich die Show überhaupt sehen konnte.

Ich habe mich dann nach der Pause entschlossen, oben hinter den Rängen stehen zu bleiben und den Rest der Show von dort aus anzuschauen. Um sie wenigstens zu sehen! Ich nehme an, dass sich die Erbauer nicht selbst mal hingesetzt haben und die Fehlkonstruktion bemerkten. Bei einem so teuren Bau sollte man erwarten, dass jeder Platz gut ist. Schade! Bei diesen Mängeln ist es auch kein Wunder, dass ausser «Apassionata» überhaupt keine anderen Events in der Tissot-Arena stattfinden.

Denise Zimmermann, Biel

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER

Tissot-Arena: Modernes Stadion mit Mängeln.

Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine

Vera Jordi, Mitglied Organisationskomitee Le Bal, Biel; *membre du comité d'organisation, «le bal», Bienne:*

«Rund 140 Gäste durften wir am traditionellen Bieler Wohltätigkeitsball in der 'Residenz Au Lac' begrüssen. Küchenchef Beat Weibel und sein Team zauberten ein hervorragendes Menü auf unsere Teller. Die Tanzbeine schwangen die Gäste zu den Klängen des Profiorchesters Pierre Batal aus Frankreich. Der Erlös von Le Bal dürfte erneut zwischen 20 000 und 25 000 Franken liegen. Er wird dem Kinderfreundehaus in Magglingen gespendet, das einen 'le bal-Aussenplatz' gestalten wird. Dieser soll einen Grill sowie einen Pizzaofen einschliessen und für Kinder, Familien und Schulklassen aus der Region frei zugänglich sein. Der Verein Kinderfreunde setzt sich seit 1922 für Spiel, Spass und Sport an der frischen Luft ein. Zum Angebot zählen Ferienlager, Tagesausflüge, Erlebnistouren und Waldfeste für Kinder.»

«Près de 140 invités ont participé au traditionnel bal de charité samedi à la Residenz au Lac. Le chef Beat Weibel et sa brigade nous ont concocté un excellent menu. L'orchestre mené par le Français Pierre Batal a invité à la danse. Le produit de la recette s'est à nouveau monté entre 20 000 et 25 000 francs et sera offert à la Maison des amis des enfants à Macolin afin de leur permettre d'y aménager un espace extérieur baptisé "le bal". Il comptera un gril et un four à pizza mis à disposition des enfants, des familles et des classes d'école de la région. Depuis 1922, la Maison des amis des enfants à Macolin favorise les activités en plein air tels le jeu, les loisirs et le sport. Elle propose des lieux d'hébergement de vacances tout en étant le point de départ de nombreuses excursions, de fêtes en forêt ou d'aventures.»

Die Fritz Studer AG ist weltweit ein Begriff für die Herstellung von hochpräzisen Schleifmaschinen. Die Ausbildung junger Berufsleute hat bei uns Tradition und einen hohen Stellenwert.

2017 ist an unserem **Standort in Biel** eine

Lehrstelle als Polymechaniker/in

frei. Es können die Fachrichtungen Montage oder Schleiftechnologie angeboten werden.

Bist du interessiert, motiviert, pflichtbewusst und begeisterungsfähig? Dann freuen wir uns auf deine Bewerbung.

Dein Dossier mit Bewerbungsschreiben, Lebenslauf, Foto, Multicheck sowie Zeugniskopien der letzten beiden Schuljahre schickst du an:

Fritz Studer AG, Kompetenzzentrum Innenrundschleifen, Konrad Müller, Lengnaustrasse 12, CH-2504 Biel/Bienne oder konrad.mueller@studer.com

www.berufsbildung.studer.com

STUDER

Gültig für ausgewählte Lagerfahrzeuge bis 31.12.2016 oder solange Vorrat.

AMAG Biel
Römerstrasse 16
2555 Brügg
Tel. 032 366 51 51
www.biel.amag.ch

amag

Bald keine Zeitungen mehr?

Journaux en voie de disparition?

«In drei bis fünf Jahren ist Schluss»
Roger de Weck

«Bei den Jungfrauen ist das Schreiben nur ein *vehiculum* zur Lüderlichkeit», befürchtete 1772 allen Ernstes ein Schulmeister. Nervenschwache Menschen würden das schrille Klingeln eines Telefons nie überleben, warnten Ärzte Ende des 19. Jahrhunderts. Angesichts der Entwicklung der Telefonanschlüsse könne man bald mit einem massiven Rückgang des Briefverkehrs rechnen, glaubte 1948 der schweizerische Oberpostdirektor. «Das Fernsehen wird die Menschen kritischer machen, denn sie sehen, was gesprochen wird», glaubten noch 1949 die amerikanischen Kommunikationsforscher Hadley Cantril und Gordon Willard Allport.

Und wie freute sich die Bürowelt auf dem ganzen Planeten doch auf das papierlose Büro, als der *personal computer* die Welt eroberte. Doch der Papierverbrauch hat sich seit 1975 mehr als verdoppelt. Das Internet bringt das Buch zum Verschwinden, jammert die Lehrerschaft. Und dann melden die Buchmessen Rekordzahlen an Besuchern, Lesern und Buchverkäufen.

«Falsche Prophezeiungen sind in der Medienwelt so häufig wie Grippeviren im November.»

Und auch andere Prognosen haben sich als kreuzfalsch erwiesen: Donald Trump kann niemals gewinnen, prophezeiten die Meinungsforscher bis zum Wahltag. Und wurden dann sehr still …

Falsche Prophezeiungen, das zeigen die Beispiele, sind in der Medienwelt so häufig wie Grippeviren im November. Und trotzdem betätigen sich selbst blitzgescheite Zeitgenossen immer wieder als Wahrsager der Medienzukunft.

Jüngstes Beispiel ist kein Geringerer als Roger de Weck. Der ehemalige Chefredaktor der Zeit und des Zürcher Tages-Anzeigers ist seit 2011 Generaldirektor der SRG, zudem Ehrendoktor der Universitäten Luzern und Freiburg. Trotz all dem verstieg sich die kapitale Medienkoryphäe, die Ende August auch als Referent beim Forum TeleBielingue auftrat, kürzlich an der Uni Bern zur düsteren Prophezeiung: «Mit Zeitungen kann man in der Schweiz vielleicht noch drei bis fünf Jahre Geld verdienen. Dann ist Schluss.»

Vor allem bei den jungen Nutzern sei die Zahlungsbereitschaft gering. Die seien mit der Gratiskultur im Internet aufgewachsen. Roger de Weck: «Nachrichten sind heute eine Massenware. Nur noch mit Vertiefung kann man eventuell Geld verdienen.»

Dass das Zeitungssterben seit Mitte der achtziger Jahre des letzten Jahrhunderts immer bemerkbarer wird, lässt sich natürlich nicht bestreiten.

In den USA mussten in den vergangenen Jahren 14 grosse Tageszeitungen schliessen. Der Börsenwert von Facebook ist heute hundertmal grösser als jener der New York Times. In Europa übernahm 2012 die Frankfurter Allgemeine Zeitung die Frankfurter Rundschau, nachdem diese 16 Millionen Euro Verlust gemacht hatte. In Frankreich verdient keine einzige Zeitung mehr Geld. Bei der spanischen El País musste ein Drittel der Belegschaft gehen.

In der Schweiz produziert der Berner Bund seit 2009 nur noch den Lokalteil; den Rest übernimmt der Bund vom Tages-Anzeiger, die Basler Zeitung dessen Wirtschaftsteil. Beim Tages-Anzeiger selbst ging der Umsatz seit 2000 um zwei Drittel zurück. Die einst auflagenstärkste Zeitung der Romandie, die La Suisse, stellte 1994 ihr Erscheinen ein.

So mag man de Weck durchaus verstehen, wenn er orakelt, in fünf Jahren keine Zeitung mehr lesen zu können. Nur fragt sich: *Welche* Zeitungen sterben? Da zeigen die Beispiele: Es sind vor allem die grossen, überregionalen Tageszeitungen, die unter Leser- und Werbeschwund leiden. Radio, Fernsehen und Internet sind eben schneller. Und billiger …

Aber es gibt auch noch andere Zeitungen, sogar welche, die Furore machen. Den besten Beleg dafür liefert der amerikanische Milliardär Warren Buffet, der es vom Zeitungsjungen zum drittreichsten Menschen der Welt (Vermögen: 63 Mia. Dollar) gebracht hat und als «Mozart der Finanzwelt» und bester Investor aller Zeiten gilt. Buffet machte 2012 Schlagzeilen, als er für 142 Millionen Dollar auf einen Schlag 63 regionale Tages- und Wochentitel kaufte, meist in kleineren Städten.

Es werde trotz aller Schwierigkeiten für die Printindustrie immer einen Platz für lokale Blätter geben, sagte der 86-Jährige, der täglich fünf Zeitungen liest. «Lokale Zeitungen, die vertrauenswürdige Informationen liefern und in ihren Kommunen verankert sind sowie eine überlegte Internet-Strategie haben, werden überleben», präzisierte der Multimilliardär in seinem alljährlichen Schreiben an seine Aktionäre.

Wie können Printmedien überleben? Die Schweiz sei der sechstgrösste Zeitungsmarkt Europas und der neuntgrösste der Welt, betonte Martin Kall, ehemaliger Tamedia-CEO, an einem Symposium in Zermatt, vor allem aufgrund der traditionellen Dezentralisierung und der direkten Demokratie: «Die Rahmenbedingungen sind positiv – die Branche muss etwas daraus machen.» Allerdings müssten sie im Internet dieselbe Qualität garantieren, «sonst haben wir keine Zukunft». Die News im Internet, die Hintergrundinformation im Wochenblatt – das könnte also eine Zukunft sein.

Roger de Weck hat als Vertreter unseres grössten elektronischen Mediums natürlich ein Interesse daran, den Zeitungen den baldigen Tod vorauszusagen. Und der Schreibende hat, zugegeben, als Mitbegründer von Biel Bienne, ein Interesse am Gegenteil. Nur: Wenn der beste Investor aller Zeiten im Land, wo das Zeitungssterben begann, Dutzenden von Regionalblättern eine gesunde Zukunft verheisst, dann ist doch wohl eine gewisse Zurückhaltung bei Untergangsprognosen angebracht.

Was nicht heisst, dass Warren Buffet auch bei uns angeklopft hätte … ■

Werner Hadorn über eine düstere Prognose des SRG-Generaldirektors.

Werner Hadorn s'exprime sur les prévisions moroses du directeur général de la SSR.

«Dans trois à quatre ans ce sera fini.»
Roger de Weck

«L'écriture chez les jeunes femmes n'est qu'un oreiller de paresse», s'inquiétait un très sérieux maître d'école en 1772. Les personnes sensibles ne survivraient pas à la sonnerie du téléphone, avertissaient les médecins à la fin du 19e siècle. En 1948, notant l'accroissement des liaisons téléphoniques, le directeur principal de la poste suisse comptait sur un recul massif du courrier. «La télévision rendra les gens plus critiques, puisqu'ils verront de quoi il est question», estimaient, en 1949, les Américains Hadley Cantril et Gordon William Allport, chercheurs en communication.

Et quelle n'a pas été la joie des milieux de la bureautique du monde entier de voir le papier disparaître des bureaux, lorsque le «personal computer» a envahi la planète. Pourtant, l'usage du papier a plus que doublé depuis 1975. Internet remplacera les livres, se plaignaient les enseignants. Force est pourtant de constater que les foires du livre enregistrent des records de visiteurs, de lecteurs et de ventes d'ouvrages.

Et d'autres prévisions se sont révélées fausses: Donald Trump ne pourra jamais gagner, prophétisaient jusqu'au dernier jour les sondeurs d'opinions. Qui sont devenus très silencieux après coup …

Les fausses prédictions, comme celles citées en exemple, paraissent dans les médias aussi souvent que le virus de la grippe en novembre. Et pourtant, il se trouve toujours des contemporains brillants pour prédire l'avenir de la presse.

Le déclin des journaux que l'on connaît depuis la moitié des années 80, n'est bien sûr pas mis en doute.

Aux USA, 14 quotidiens ont disparu ces dernières années. Et la cote boursière de Facebook est aujourd'hui cent fois plus élevée que celle du New York Times. En Europe, le quotidien allemand Frankfurter Rundschau a été racheté par la Frankfurter Allgemeine Zeitung après avoir subi une perte de 16 millions d'Euros. En France, plus aucun journal ne génère de bénéfices. Le quotidien espagnol El País s'est séparé d'un tiers de ses effectifs.

En Suisse, le quotidien bernois Der Bund ne produit plus que les pages locales depuis 2009; le reste a été repris par le journal Tages-Anzeiger, sauf la page économique qui échoit à la Basler Zeitung. Le chiffre d'affaires du seul Tages-Anzeiger a baissé de deux tiers depuis l'an 2000. Autrefois le journal le plus vendu de Suisse Romande, La Suisse, a disparu en 1994.

Du coup, on comprend mieux Roger de Weck quand il prédit qu'on ne pourra plus lire de journaux d'ici cinq ans. Reste à se demander: «Quels journaux disparaîtront?» Comme le montrent les exemples: ce sont surtout les grands quotidiens suprarégionaux qui souffrent de l'érosion du lectorat et de la publicité. La radio, la télévision et Internet sont plus rapides. Et moins chers…

Mais il y a encore d'autres journaux, et même certains qui font fureur. La meilleure preuve est livrée par le milliardaire américain Warren Buffet. Le troisième homme le plus riche du monde (fortune: 63 milliards de dollars) a été jeune livreur de journaux avant de devenir le «Mozart de la finance» et meilleur investisseur de tous les temps. Warren Buffet a fait les grands titres en 2012, lorsqu'il a racheté, d'un seul coup, 63 titres régionaux et hebdomadaires aux Etats-Unis, la plupart dans de petites villes, pour une somme de 142 millions de dollars.

«Malgré toutes les difficultés de l'industrie de l'imprimé, il y aura toujours de la place pour la presse locale

«Malgré toutes les difficultés de l'industrie de l'imprimé, il y aura toujours de la place pour la presse locale», affirme l'homme âgé de 86 ans qui lit quotidiennement 5 journaux. «La presse locale, implantée dans les communes et qui livre des informations fiables tout en ayant une stratégie en ligne réfléchie, survivra», précise le multimilliardaire dans le rapport d'activités annuel à ses actionnaires.

«Comment peut survivre la presse écrite? La Suisse est le sixième plus grand marché d'Europe et le neuvième plus important dans le monde», souligne Martin Kall, ex-CEO de Tamedia, lors d'un symposium à Zermatt, au sujet de la décentralisation et la démocratie directe notamment: «Les conditions-cadres sont favorables, la branche doit en profiter.» La même qualité doit toutefois prévaloir sur Internet «sinon, nous n'avons pas d'avenir.» Les nouvelles sur la Toile, les informations de fonds dans les hebdomadaires, c'est ce qui devrait avoir court à l'avenir.

Roger de Weck, en tant que représentant du plus grand de nos médias électroniques, a naturellement aussi intérêt à prédire la mort des journaux. Et le soussigné, soit dit en passant, cofondateur de Biel Bienne, a intérêt à dire le contraire. Seulement quand le meilleur investisseur de tous les temps, promet un avenir prospère à des douzaines de titres régionaux dans le pays où la mort des journaux a débuté, les prédictions quant à la disparition de la presse sont à considérer avec retenue.

Ce qui ne veut pas dire que Warren Buffet a aussi frappé à notre porte… ■

H@rry the H@cker

H@rry the H@cker: «Ich habe gehört, dass Warren Buffet das Müntschemierer Abendblatt posten will.»

H@rry the H@cker partage l'avis du journaliste Dave Barry: «Les rédacteurs en chef des journaux actuels n'ont pas le temps de lire les journaux; ils passent leurs journées en réunion avec d'autres rédacteurs à essayer de savoir quoi faire avec Internet.»

mit anderen Geschichten,
für Leute, die gerne lesen.

Redaktion: Neuenburgstrasse 140, 2501 Biel Bienne
Tel. 032 327 09 11, red.bielbienne@bcbiel.ch
Verlag: Burggasse 14, 2501 Biel Bienne
Tel. 032 329 39 39 news@bielbienne.com
www.bielbienne.com

Action

Fetons tous ensemble.

20%

Tous les yogourts Excellence
p. ex. framboise, 150 g, **–.75** au lieu de –.95

30%

6.65 au lieu de 9.55

Filet de bœuf M-Classic
viande suisse, les 100 g

40%

1.25 au lieu de 2.15

Bouilli marbré TerraSuisse
les 100 g

40%

2.50 au lieu de 4.20

Tomates cerises en grappe
Espagne/Italie, la barquette de 500 g

30%

1.50 au lieu de 2.20

Poivrons mélangés
Espagne, 500 g

pack de 12

20%

12.– au lieu de 15.–

Lait M-Drink UHT Valflora en pack de 12
12 x 1 litre

25%

1.65 au lieu de 2.20

Avocat
Chili, la pièce

30%

2.70 au lieu de 3.90

Kakis Persimon
Espagne, le kg

MIGROS
M comme Meilleur.

Société coopérative Migros Aar
Les articles M-Budget et ceux bénéficiant déjà d'une réduction sont exclus de toutes les offres.
OFFRES VALABLES DU 15.11 AU 21.11.2016, JUSQU'À ÉPUISEMENT DU STOCK

"black and white"

Warum Menschen mit Migrationshintergrund oder anderer Hautfarbe, aus unserer Region, die öffentliche Aufmerksamkeit suchen? Dies, als oft sogar erfolgreiche Teilnehmer von TV- Castingshows oder als YouTube-Stars.

Gäste:
Rash Sakem, Comedian YouTube-Star und Logistiker
Luanda (Lu) Rosario Dos Santos, DSDS (Deutschland sucht den Superstar) Finalistin 2014 und FAGE b. Spitex
Michelle Ryser, Volks-Country-Lady und Lehrerin

Moderation: Peter Tanner

Täglich bis am Samstag, 26. Nov. 2016.
Montag bis Freitag um 23 Uhr und 16 Uhr,
Samstag und Sonntag um 10 Uhr und 16 Uhr
auf TeleBielingue.

TeleBielingue

Was macht einen Platz zum echten Freiraum - und wie stehts um Biels Plätze?

Die regionale Wirtschaftssendung mit aktuellen Wohnungs- und Liegenschaftsangeboten täglich um 18.30 bis 19.00 Uhr.

Unser Interviewgast:
Barbara Schwickert, Direktorin Bau, Energie und Umwelt, Biel

In Zusammenarbeit mit der Kammer Bieler Immobilien-Treuhänder KABIT

kabit cib

TeleBielingue

**ROADSHOW:
VIENS DÉCOUVRIR LA BMW i8 GRANDEUR NATURE À LA GARE À BIENNE**

AUTOVERKEHR
BIEL - BIENNE

Autoverkehr AG Biel/Bienne, chemin du Long-Champ 90, 2504 Bienne
Tél. 032 366 79 00, www.autoverkehr.ch

«JE L'AI VUE, LA BMW»

Viens découvrir la fascinante BMW i8 grandeur nature lors du roadshow du 16.11.2016, de 17h00 à 18h00, à la gare à Bienne. Participe au concours de Canal 3 et, avec un peu de chance, c'est toi qui conduiras gratuitement la BMW i8 pendant toute une année! Nous nous réjouissons de ta visite sur place. Bonne chance!

REMPORTE-MOI!

Envoie «Je l'ai vue, la BMW» en indiquant «l'heure» et le «lieu» sous forme de message vocal par Whatsapp au 079 342 22 22

Détails et conditions de participation: www.canal3.ch

Canal 3
biennentendu

PORTRÄT / PORTRAIT

Regula Remund

Himmlischer Gesang
Chants célestes

Die aus Biel stammende Pfarrerin leitet seit 20 Jahren den Chor «The Spirituals». Zum Jubiläum interpretiert er Stücke aus dem Liedgut ehemaliger Sklaven.

La pasteure originaire de Bienne dirige le chœur «The Spirituals» qu'elle a créé il y a 20 ans. Près de 40 chanteurs marqueront l'évènement en interprétant les plus grands succès du répertoire negro-spiritual.

VON FLORIAN BINDER

«Musik ist eine Kraftquelle», ist Regula Remund überzeugt. «Man kann seine persönlichen Probleme in sie hineinlegen und dadurch Druck abbauen.» Dies sei die seelsorgerische Seite des Singens, sagt Remund, die nicht nur als Pfarrerin der evangelisch-reformierten Kirchgemeinde in Schüpfen arbeitet, sondern seit zwanzig Jahren auch den dazugehörigen Chor «The Spirituals» leitet. Die Sängerinnen und Sänger proben jeweils freitags in der Kirche und treten primär im Rahmen von Gottesdiensten auf.

Dass Remund, die keine Noten lesen kann und nach Gehör Klavier spielt, einmal zwei Dekaden lang einen Chor mit vierzig Mitgliedern leiten würde, war nicht vorherzusehen: «Das habe ich mir nie zugetraut. Ich bin in diese Rolle hineingerutscht», erinnert sie sich.

Autodidaktisch. Nach ihrem Theologiestudium verschlägt es Remund 1996 nach Schüpfen, wo sie in der dortigen Kirchgemeinde das Vikariat antritt. «Ich half bei den Vorbereitungen für den Weltgebetstag mit und wurde von den Frauen des Vorbereitungsteams gefragt, ob ich mit ihnen einige Lieder einstudieren könne. Wir wollten den Gottesdienst rassiger gestalten.» Da sie sich das Klavierspiel in ihrer Jugend autodidaktisch angeeignet hat, stellt sie der Gruppe ihre musikalischen Ideen durch das Vorspielen der entsprechenden Passagen vor. Da die anschliessende Darbietung ein voller Erfolg wird, führt Remund das Projekt weiter und sucht per Anzeige nach weiteren Interessierten für dieses «Singen ohne Noten»; kurze Zeit später ist der Chor «The Spirituals» geboren.

Sklavengesang. Remund konzentriert sich bei ihrer Arbeit im Chor von Anfang an auf die Gattung des traditionellen Spirituals, aus welchem sich später der weltliche Blues und der kirchliche Gospel entwickeln sollten. «Die Tradition der afro-amerikanischen Musik kommt meinem musikalischen Empfinden und meiner Seele am nächsten», offenbart die 49-jährige verheiratete Mutter zweier Kinder.

Bei den Spirituals handelt es sich um christliche Lieder, welche in den Gemeinschaften der afrikanischen Sklaven in den USA des 17. Jahrhunderts entstanden sind. «Die Spirituals erzählen von der Härte des Sklavenalltags. Dieser wird in den Texten oft mit dem Exodus der Israeliten, wie er in der Bibel erzählt wird, verglichen.» Die Schwere des Lebens würde im Verlauf eines Spirituals in Befreiung übergehen, erklärt Remund: «Anfangs wird das Elend offenbart und zur Sprache gebracht, danach geht es um das Abschütteln der Opferrolle und schliesslich um das Schöpfen neuer Hoffnung.»

Aufnahmegerät. Im Vorfeld der Proben bereitet Remund ein Lied vor, indem sie es für sich am Klavier improvisiert. Danach spielt sie mit Hilfe eines Aufnahmegeräts die jeweiligen Stimmen nacheinander ein und hält so ihre Einfälle fest, welche sie schliesslich dem Chor präsentiert.

Dieser geht halbkreisförmig vor der am Klavier sitzenden Remund in Stellung und singt nach dem «Call-and-Response»-Prinzip: die Vorsängerin Mirjam Zbinden gibt Melodie und Text vor, woraufhin ihr der Chor antwortet.

«Bei uns gibt es keine Notenblätter», betont Remund. Wichtiger als Perfektion seien in der afro-amerikanischen Musik die persönliche Interpretation und dass es swingt.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Pfarrerin Regula Remund freut sich mit ihrem Chor auf das Jubiläumskonzert.

La pasteure Regula Remund se réjouit de fêter en concert les 20 ans de son chœur.

Anlässlich des 20-Jahr-Jubliläums von «The Spirituals» findet diesen Samstag um 20 Uhr in der Kirche von Rapperswil (BE) ein Konzert statt, bei welchem der Chor beliebte Lieder singt.
www.spirituals.ch

PAR FLORIAN BINDER

«La musique est source d'énergie», la Biennoise Regula Remund en est persuadée. «Elle nous aide à oublier nos problèmes et à évacuer la pression.» La pasteure de 49 ans fait l'analogie entre les vertus du chant et celles du ministère à la Paroisse évangélique réformée de Schüpfen. Elle est aussi cheffe du chœur de l'église, «The Spirituals», depuis deux décennies. Les chanteurs des deux sexes ont entre 24 et 80 ans. Ils répètent à l'église chaque vendredi et se produisent surtout à l'occasion des cultes à Schüpfen et dans la région.

Regula Remund, qui n'a pas pratiqué le solfège et qui joue du piano à l'oreille, n'aurait ni pensé diriger un jour un chœur de cette ampleur, ni le faire durant 20 ans: «Jamais je ne m'en serais crue capable. Je me suis glissée dans ce rôle», dit-elle en se remémorant ses débuts.

Autodidacte. Après ses études de théologie, Regula Remund s'est retrouvée à Schüpfen en 1996, paroisse où elle avait préalablement effectué son stage.

«J'avais aidé à préparer la Journée mondiale de prière avec les dames de ce groupe. Elles m'avaient demandé de leur enseigner quelques chants choraux. Nous voulions donner plus de pep à la célébration du culte.» Comme la pasteure, dans sa jeunesse, avait appris le piano en autodidacte, elle a joué quelques passages devant le groupe pour mieux faire passer ses idées musicales. Son interprétation fut un succès. Regula Remund a donc mis en place «Singen ohne Noten» (chanter sans notes), auquel se sont joints d'autres intéressés; le projet n'a pas tardé à donner naissance au chœur «The Spirituals».

Chants d'esclaves. Dès le début, Regula Remund s'est concentrée sur le genre negro-spiritual traditionnel, lequel a engendré par la suite le blues et le gospel. «La tradition de la musique afro-américaine touche au plus profond mon âme et mon ressenti» dévoile cette maman de deux enfants.

Les negro spirituals sont des chants chrétiens nés au 17e siècle dans les colonies d'esclaves africains aux USA. «Ils racontent la rudesse de la période de l'esclavage. Cette dernière s'apparente souvent à l'exode des Israélites, telle que racontée dans les textes bibliques.» Les negro spirituals aidaient, quant à eux, à supporter la dureté de la vie, raconte la pasteure: «On commençait par exprimer sa misère, puis on s'affranchissait du rôle de victime et finalement on puisait un espoir nouveau.»

Enregistrement. En vue des répétitions du chœur, Regula Remund prépare un chant qu'elle improvise au piano. Elle enregistre ensuite les voix dans chacun des registres (soprano, alto, ténor, basse), puis retient ces créations musicales qu'elle soumet finalement au chœur.

Ce dernier s'installe en demi-cercle autour d'elle à son piano et reprend les titres selon la formule traditionnelle du «Call-and-Response»: la première voix, Mirjam Zbinden, entonne la mélodie et le texte, auxquels répond le reste du chœur.

«Chez nous, il n'y a pas de partition», déclare Regula Remund. L'interprétation prime sur la perfection dans la musique afro-américaine et aussi, il faut que ça swingue pour la pasteure qui cite le pianiste de jazz Duke Ellington: «It don't mean a thing if it ain't got that swing».

Dans le cadre du 20e anniversaire de «The Spirituals», le chœur interprétera ses chants préférés au concert de ce samedi à 20 heures dans l'église de Rapperswil (BE).
www.spirituals.ch

...SMS...

- Der Kallnacher Gemeinderat setzt sich ab kommendem Jahr wie folgt zusammen: **Therese Beutter** (SVP, bisher), **Urs Sahli** (SVP, bisher), **Dominik Matter** (SVP, neu), **Urs Lauper** (Dorfliste, bisher), **Erika Zwahlen** (Dorfliste, bisher), **Beat Mori** (Dorfliste, neu), **Peter Bonsack** (EDU, bisher). **Dominik Matter** wird neuer Gemeindepräsident. Er übernimmt das Amt von **Werner Marti**.

...SMS...

- ***Gaëtan Haas*** *quittera Bienne pour rejoindre le CP Berne où il a signé pour trois saisons. L'attaquant de 24 ans est le premier joueur 100% HC Bienne à s'en aller au SCB depuis Martin Steinegger il y a 21 ans.*
- *Le journaliste biennois* ***Nicolae Schiau,*** *34 ans, qui a fait ses premières armes à Radio Canal 3, a été nommé chef d'antenne de Couleur 3.*

PEOPLE

PHOTO: FABIAN FLURY

Luca Francescutto, 39, verheirateter Polizist und Vater dreier Mädchen im Alter zwischen sieben und zwölf Jahren, wird ab Anfang Jahr im Bieler Stadtrat die SVP vertreten. «Im Gegensatz zu vielen anderen Politikern verbringe ich den Grossteil meiner Zeit vor Ort und kenne Biel deshalb gut», meint er. Was ist sein Hauptanliegen? «Die an den Schulen herrschende Situation. Es ist nicht normal, dass Jugendliche nach dem Abgang weder lesen noch schreiben können.» Er bedauert auch, dass aufgrund der fehlenden Achtsamkeit gewisser Eltern «die Lehrpersonen zu viel Zeit in die Erziehung der Jugendlichen investieren, statt den Nachwuchs zu unterrichten.» Sein Vater kam als Sohn italienischer Immigranten auf den Frioul-Inseln in der Nähe von Marseille zur Welt und war ein militanter Kommunist. «Das hat uns manchmal heftige Diskussionen beschert, aber er war froh, dass ich mich in der einen oder anderen Weise für die Gesellschaft engagiere.» In seiner Freizeit macht Francescutto seit zwei Jahren Triathlon. Weiter hat sein Herz immer für Lego geschlagen: Ein ganzes Zimmer seiner Wohnung ist den bunten Bauklötzchen gewidmet.

ETH-Student **Julien Stocker,** 25, politisiert ab kommender Legislatur im Bieler Stadtrat. Seine Grünliberalen verloren zwar zwei Sitze (neu vier), umso bemerkenswerter ist seine Wahl. Stocker studiert Gesundheits- und Umweltwissenschaften, in Richtung «Nachhaltigkeit» zielt auch sein politisches Engagement. «Der Westast der A5 sollte in der vorgesehenen Form nicht gebaut werden, der Autoverkehr sollte aus dem Stadtzentrum gedrängt und das Seeufer attraktiver gestaltet werden.» Stocker lebte studienbedingt in Zürich. Unterschiede zu Biel? Zürcher seien gehetzter, manchmal etwas schroff, dafür sei das kulturelle und Freizeitangebot vielfältig. An seiner Heimatstadt schätzt er «Zweisprachigkeit, kulturelle Vielfalt und den See und neue kulturelle Initiativen wie den ‚First Friday' in der Altstadt». In seiner Freizeit betreibt der Neo-Stadtrat viel Sport: schwimmen, joggen, Fitness. Wichtig für ein gesundes Leben seien auch gesunde Umwelt und ebensolche Nahrung, sagt Stocker, der verschiedene Küchen der Welt ausprobiert: Asien, Arabien oder auch Polen. «Meine Freundin stammt von dort.» HUA

PHOTO: FABIAN FLURY

Etudiant à l'Ecole polytechnique de Zurich, **Julien Stocker,** 25 ans, fera son entrée en politique lors de la prochaine législature au Conseil de Ville de Bienne. Une élection d'autant plus remarquable que son parti, les Verts'libéraux, ont perdu deux sièges (ils n'en ont plus que quatre). Julien Stocker étudie les sciences de la santé et de l'environnement avec une spécialisation dans le «développement durable», ce qui correspond aussi à son engagement politique. «Dans sa forme actuelle, l'axe ouest de l'A5 ne doit pas être réalisé, le trafic automobile au centre-ville allégé et les rives du lac rendues plus attrayantes.» Julien Stocker a vécu à Zurich. Quelles différences avec Bienne? Les Zurichois sont davantage pressés, parfois un peu brusques et les offres culturelles et en termes de loisirs sont diversifiées. Ce qu'il apprécie à Bienne: «le bilinguisme, la diversité culturelle, le lac et de nouvelles initiatives comme le 'First Friday' dans la vieille ville.» Le nouvel élu consacre ses loisirs au sport: nager et faire du fitness. Pour être en santé, il est aussi important de disposer d'un environnement et d'une alimentation sains, poursuit celui qui a testé des cuisines du monde: Asie, Arabie ou Pologne. «Ma copine est originaire de ce pays.» *HUA*

HAPPY BIRTH DAY TO YOU

Henri Mollet, **Architekt, Biel, wird diesen Freitag 77-jährig;** ***architecte, Bienne, aura 77 ans vendredi.***

Claude Rossi, **Geschäftsführerin des Filmpodiums Biel, wird diesen Samstag 60-jährig:** «Ich feiere dieses Jahr im kleinen Rahmen, zeige am Nachmittag im Filmpodium einen Film und gehe anschliessend mit Freundinnen essen.»**;** ***directrice du Filmpodium, Bienne, aura 60 ans samedi:*** *«Je les fête cette année dans un cadre restreint. Je projette un film l'après-midi au Filmpodium puis je vais manger avec des amies.»*

Hans Peter Kuster, **ehem. Brodbeck & Cie AG, Tüscherz, wird diesen Samstag 78-jährig;** ***ancien patron Brodbeck & Cie SA, Daucher, aura 78 ans samedi.***

Vincent Donzé, **Journalist, Biel, wird diesen Samstag 56-jährig;** ***journaliste, Bienne, aura 56 ans samedi.***

Lukas Weiss, **Stepptanz-Jongleur und Berater für Kreativität und Innovation, Biel, wird diesen Sonntag 51-jährig;** ***danseur de claquettes et conseiller en créativité et innovation, Bienne, aura 51 ans dimanche.***

Bernhard Mosimann, **Bäcker- und Konditormeister, Biel wird kommenden Dienstag 65-jährig;** ***maître boulanger-confiseur, Bienne, aura 65 ans mardi prochain.***

Chez Pärli

Die Pärli AG feierte vergangenen Donnerstag Vernissage der jährlich stattfindenden Ausstellung eines Künstlers aus der Region Biel-Seeland-Berner Jura. Heuer sind in den Räumlichkeiten des Unternehmens für sanitäre Anlagen und Heizungen an der Renferstrasse 4 in Biel Panorama-Aufnahmen des Nidauer Fotografen Joel Schweizer ausgestellt.

PHOTOS: **HERVÉ CHAVAILLAZ**

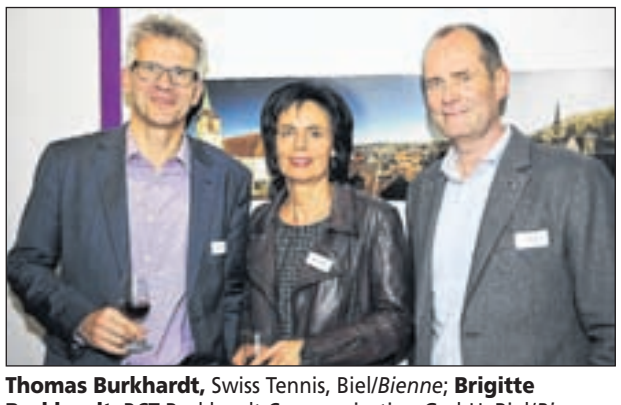
Jeudi dernier, Pärli SA, vernissait sa traditionnelle exposition annuelle consacrée à un artiste régional. Cette année, les cimaises de la rue Renfer 4 à Bienne accueillaient les photos panoramiques du photographe nidowien Joel Schweizer.

Mario Cortesi, Büro Cortesi, Biel/*Bienne*; **Daniel Wüthrich,** Pärli AG, Biel/*Bienne*.

Tom Rüfenacht, chez Rüfi, Biel/*Bienne*; **Gabi Kilchenmann,** Pärli AG, Biel/*Bienne*; **Herbert Bickel,** Delta Personal AG, Biel/*Bienne*.

Hansruedi Weyrich, Ediprim AG, Biel/*Bienne*; **Stefan Kaufmann,** Biennassur, Biel/*Bienne*.

Beat Müller, B. Müller's Architekten AG, Ipsach; **Patrik Jäggi,** Bauleitung GmbH Biel/*Bienne*.



Thomas Burkhardt, Swiss Tennis, Biel/*Bienne*; **Brigitte Burkhardt,** BCT Burkhardt Communication GmbH, Biel/*Bienne*; **André Suter,** B&L AG, Biel/*Bienne*.

Michel Wälti und/*et* **Patrick Haab,** Energie Service Biel/*Bienne*; **Markus Berger,** Engel SA, Biel/*Bienne*.

Erich Weber, Maler und Gipsergenossenschaft, Biel/*Bienne*; **Martin Perrot,** Perrot Immo AG, Biel/*Bienne*, **Roland Bichsel,** Marcel Bichsel AG, Biel/*Bienne*.

Hanspeter Jordi, Sabag AG, Biel/*Bienne*, **Brigitte** und/*et* **Claude Fössinger,** Orpund/*Orpond*.

Marie–France Bühlmann, Gerolfingen; **Nicole Kopp,** Robert Kopp AG, Studen; **Sabine Minder,** Fischer Electric AG, Orpund; **Gabi Kilchenmann,** Pärli AG, Biel/*Bienne*.

Joel Schweizer, Fotograf/*photographe,* mit Ehefrau/*avec son épouse* **Simone Schweizer**, Lehrerin/*enseignante*, Nidau.

Patrick Besch, Newsolid GmbH, Nidau; **Martin Bürki,** «Berner Zeitung», Nidau.

Daniel Neuenschwander, Pärli AG, Biel/*Bienne*; **Christoph Büchler,** Marfurt Immobilien AG, Biel/*Bienne*.

Dominik Strobel und/*et* **Eveline Ebinger,** Stiftung/*Fondation* Battenberg, Biel/*Bienne*.

Andrea Konzum, The Swatch Group Immeubles SA, *Neuchâtel*; **Michel Pasche,** Pärli AG, Biel/*Bienne*.

INFRASTRUKTUR

Das Buch zum Generationenprojekt

Während sieben Jahren sanierte der Kanton Bern den Hagneckkanal, Kraftwerk und Wehr wichen Neubauten. Der Schlossverein Nidau präsentiert nächste Woche einen Bildband.

VON HANS-UELI AEBI

Einweihungen grosser Infrastrukturvorhaben sind Erntezeiten für langjährige Regierungsmitglieder. Ein solches Projekt ist für die Berner Bau- und Energiedirektorin Barbara Egger-Jenzer die Sanierung des Hagneckkanals. An der langen Leine lenkte sie auch den Neubau des neuen Stauwehrs sowie des Wasserkraftwerkes.

Baustelle von Stauwehr und Kraftwerk im Winter 2012.

Während sieben Jahren wurde die nähere und weitere Umgebung des Kanals umfassend verändert: Die Hochwassersicherheit wurde verbessert, der Kanal über weite Strecken renaturiert, das neue Kraftwerk und das Wehr leuchten in sanftem Jurakalk-Gelb in den Bielersee hinaus.

200 Seiten. Einer, der diese Projekte über weite Strecken begleitete, ist der langjährige Nidauer und Bieler Regierungsstatthalter Werner Könitzer. Von ihm stammt die Idee, über dieses Generationenprojekt ein Buch herauszugeben. Als Präsident des Schlossvereins Nidau machte er sich auf die Suche nach den nötigen Geldern. «Und nun ist der Fotoband fertiggestellt», freut er sich. Kommenden Montag wird er der Öffentlichkeit mit einem Grusswort von Egger-Jenzer vorgestellt. Auf 200 Seiten sind Hunderte Bilder am, im und um den Kanal zu sehen. Die jeweils zuständigen Fachleute vefassten Erklärungen und Erläuterungen. Könitzer: «Es ist wohl das erste Buch, das Technik und Natur in einem Band vereinigt.»

Der Hagneckkanal ist eines der Herzstücke der ersten Juragewässerkorrektion, die Mitte des 19. Jahrhunderts das Seeland von den immer wiederkehrenden Überschwemmungen befreite und in 350 Quadratkilometer fruchtbarstes Ackerland verwandelte. Er leitet das Wasser der Aare über acht Kilometer von Aarberg in den Bielersee. Wehr und Kraftwerk wurden Ende des 19. Jahrhunderts gebaut.

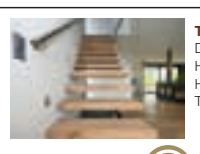
Renaturiert. Nach über hundert Jahren sind die Bauwerke sanierungsbedürftig geworden. Regierungsrätin Egger-Jenzer und ihre Fachleute gleisten die Sanierung des Kanals ab 2004 auf. Wie drängend das Problem war, zeigte sich bei den Hochwassern 2005 und zwei Jahre darauf. Zu Spitzenzeiten schossen 1500 Kubikmeter Wasser in den Bielersee, der Damm bekam Längsrisse und lief teilweise über. Der Spatenstich erfolgte im Dezember 2010, im Herbst 2015 waren die Arbeiten fertiggestellt. Der Damm wurde verstärkt und um bis zu 2,5 Meter erhöht. Der Kanal erhielt beim Espenmoos einen neuen Seitenarm und beim Weidmoos eine kleine Kanalinsel. Innerhalb der Dämme wurde das vormals eintönige Kanalufer mit kleinen Buchten und Flachufern neu gestaltet. Die renaturierten und periodisch überfluteten Uferzonen sind Lebensraum für zahlreiche Tier- und Pflanzenarten. Die Kosten betrugen 42 Millionen Franken, davon 5 Millionen für Renaturierungsmassnahmen.

Innenleben. Im zweiten Teil des Buches werden der Neubau von Wehr und Kraftwerk beschrieben, die verschiedenen Bauetappen ausführlich dokumentiert. Die Autoren erklären die Funktionsweise eines Flusskraftwerks anhand anschaulicher Grafiken, der Leser erhält seltene Einblicke ins Innenleben eines Kraftwerks. Auch die verschiedenen Strukturelemente des neuen Damms werden gezeigt. Das neue Kraftwerk produziert 110 Gigawattstunden Strom pro Jahr (plus 40 Prozent), womit 27 500 Haushalte versorgt werden können. Das neue Wehr kann maximal 2700 Kubikmeter abführen, also fast doppelt soviel wie beim Hochwasser 2005. Der Buchtitel «Seeland im Wandel» mag auf den ersten Blick etwas verwirren, der Untertitel – Sanierung des Hagneckkanals und Neubau des Kraftwerks 2010 bis 2015 – schafft Klarheit. ■

PHOTOS: Z.VG.

Der renaturierte Kanal ist bei Fischern beliebt.

COT consultins
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss und 2502 Biel • www.cot.ch

Holzbau
Carports
Dachflächenfenster
Fassadenverkleidungen
Parkettarbeiten

Treppenbau
Designtreppen
Handläufe
Holztreppen
Trittabdeckungen

Aufzugtreppen
Dachausstiege
Galerietreppen
Raumspartreppen
Scherentreppen
1925 90+
Felma.ch
Feldmann+Co. AG/SA
Kirchenfeldstr. 35, Postfach 365, 3250 Lyss
Tel. 032 387 13 30, info@felma.ch

BILD DER WOCHE

von Fabian Flury

Unbarmherzig greifen die spitzen Zähne des Schrottbaggers der Edi Entsorgungsdienste AG in Lyss nach einem alten Kompressor. Baggerfahrer Roli Klaus wird bald noch mehr Arbeit erhalten: Ab 2017 müssen die Einwohner ihre Altstoffe hauptsächlich zu Edi am Industriering 10 in Lyss bringen.

Wie haben Sie Ihren Beruf gewählt?

Comment avez-vous choisi votre profession?

PHOTOS: CHANTAL HEINIGER

Loic Pianaro, 25, Student/*étudiant*, Biel/*Bienne*

«Ich bin Student, also habe ich noch keinen Beruf. Ich studiere aus persönlichem Interesse Informatik und denke, dies wird mir den Weg in die Berufswelt bestimmen.»

«Je suis étudiant, alors je n'ai pas encore de métier. J'étudie l'informatique par intérêt personnel et je pense que je vais faire mon chemin dans cette branche.»

Ueli Schori, 56, Musiklehrer und Musiker/*professeur de musique et musicien*, Lyss

«Da mir mein Vater beibrachte, Trompete zu spielen und auch selbst Musiker gewesen ist, war es für mich von Anfang an klar, dass auch ich Musiker werden wollte.»

«Comme mon père m'a appris à jouer de la trompette en étant lui-même musicien, c'était clair pour moi dès le départ que je voulais aussi devenir musicien.»

Eliane Raeber, 42, Grafikerin, Geschäftsführerin und Verkäuferin /*graphiste, patronne et vendeuse* Biel/*Bienne*

«Es ist zufällig passiert: Ich wollte auf jeden Fall etwas mit Gestaltung machen, wusste aber nicht genau, was es in diesem Bereich alles gibt. Beim Beruf Grafiker gefällt mir vor allem die Vielseitigkeit. Den Drang zu Kreativem kann ich auch in meiner Bottega in der Altstadt ausleben.»

«C'est arrivé par hasard: je voulais en tous cas faire quelque chose de créatif, mais je ne savais pas vraiment tout ce qu'il y avait dans ce domaine. Dans le métier de graphiste, j'apprécie avant tout la diversité. Je peux également assouvir mon besoin de créativité dans ma Bottega à la vieille ville.»

Reto Gmür, 40, Computersoftware-Entwickler/ *développeur de programmes informatiques*, Biel/*Bienne*

«Ich bin hineingerutscht. Ich habe schon in der Schule gerne Computer programmiert. Und als meine Schulzeit beendet war, traf ich Leute, welche eine neue Website kreieren wollten. Dort konnte ich meine Kenntnisse nützlich einsetzen – und das wurde mein erster Beruf.»

«Ça m'est tombé dessus. Déjà à l'école, j'aimais bien programmer des ordinateurs. Et après ma scolarité, j'ai rencontré des gens qui voulaient créer un nouveau site Internet. Là, j'ai pu utiliser judicieusement mes compétences et c'est devenu mon premier métier.»

Beatrice Hamri, 56, Kioskverkäuferin/ *vendeuse en kiosque*, Biel/*Bienne*

«Meine Berufe wurden eher durch äussere Umstände und Zufälle bestimmt. Zuerst habe ich in einem Hotel in Zürich gearbeitet. Als ich dann nach Biel gezogen bin, landete ich per Zufall an meinem jetzigen Arbeitsort, wo ich seit 20 Jahren tätig bin.»

«Mon métier est venu en fonction des circonstances. D'abord, j'ai travaillé dans un hôtel à Zurich. Quand j'ai déménagé à Bienne, j'ai atterri par hasard dans mon lieu de travail actuel où je suis depuis 20 ans.»

Brigitte Hirsig, 44, Lehrerin und Geschichtenerzählerin/ *enseignante et conteuse*, Biel/*Bienne*

«Ich habe eigentlich zwei Berufe. Meinen zweiten Beruf habe ich ausgewählt, weil es genau das ist, was ich liebe: Ich darf Geschichten erzählen. Mein erster Beruf ist Lehrerin von der ersten Klasse bis zur neunten Klasse. Später bildete ich mich noch zur Musiklehrerin aus. Auch als Lehrerin muss man Geschichten erzählen können.»

«J'ai en fait deux professions. La deuxième, je l'ai choisie parce que c'est vraiment ce que j'aime: je dois raconter des histoires. Enseignante, c'est mon premier métier, de la 1ère à la 9e année. Par la suite, j'ai aussi fait une formation de prof de musique. Et comme enseignante, on doit aussi savoir raconter des histoires.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Im Rahmen des Nationalen Zukunftstages (ehemals Tochtertag) besuchte Chantal Heiniger, 13, die Biel Bienne-Redaktion und realisierte diese Umfrage.

Dans le cadre de la journée nationale Futur en tous genres, Chantal Heiniger, 13 ans, a visité la rédaction de Biel Bienne et a réalisé ce sondage.

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a, 2504 Biel Bienne,
032 342 30 72, www.mgg.ch

30% 19.75 statt 28.25
Aktionen der Woche
17.11.–19.11.2016 solange Vorrat
www.coop.ch
Lindt Connaisseurs, 362 g (100 g = 5.46)

30% 3.45 statt 4.95
Clementinen, Spanien, Netz à 2 kg (1 kg = 1.73)

4.70 statt 5.70
Zweifel Chips Paprika, Familypack, 280 g (100 g = 1.68)
oder Nature, Familypack, 300 g (100 g = 1.57)

30% 27.65 statt 39.50
Coop Fondue chinoise Rindfleisch, tiefgekühlt, 600 g (100 g = 4.61) oder gemischt, tiefgekühlt, 800 g (100 g = 3.46)
Fondue chinoise Trutenfleisch, tiefgekühlt, 450 g **13.30 statt 19.–** (100 g = 2.96)

2+1 11.30 statt 16.95
Evian, 3 × 6 × 1,5 Liter (1 Liter = –.42)

31% 14.95 statt 21.95
Champagne Charles Bertin, brut oder [1]demi-sec, 75 cl (10 cl = 1.99)

50% 53.85 statt 107.70
Cabernet Sauvignon California Robert Mondavi Private Selection 2014, 6 × 75 cl (10 cl = 1.20)

Wochenend Knaller
Nur Freitag und Samstag, 18. und 19. November 2016
Coop Pouletschenkel, Schweiz, in Selbstbedienung, 4 Stück, 680 g (100 g = –.74) Super-preis 5.–
Bell Metzgerbratwurst, in Selbstbedienung, 5 Stück, 800 g (100 g = –.63) Super-preis 5.–
50% 2.– statt 4.–
Coop Feinkristallzucker, 4 × 1 kg, Multipack (1 kg = –.50)

Diese Aktion und 10'000 weitere Produkte erhalten Sie auch bei coop@home. www.coopathome.ch

[1] Erhältlich in grösseren Coop Supermärkten
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.

NAT D KW46/16

coop Für mich und dich.

PHOTO: FABIAN FLURY

René und Doris Schlauri (rechts) kaufen ihr Brot gerne bei Inna Mosimann von der Bäckerei zum Bäckerstübli in der Bieler Altstadt ein.

René et Doris Schlauri achètent volontiers leur pain chez Inna Mosimann à la Bäckerstübli dans la vieille ville de Bienne.

SPOTS

MIGROS: Die Geschäftsleitung der Migros Aare und deren Personalkommission sind sich über die Löhne per 1. Januar 2017 einig geworden: Insgesamt wird die Bruttolohnsumme um 0,7 Prozent erhöht. Die Lohnerhöhung erfolgt individuell nach Funktion und Leistung sowie unter Berücksichtigung der strukturellen Bedürfnisse. Auf nationaler Ebene hat die Migros-Gruppe mit ihren Sozial- und Vertragspartnern vereinbart, die Lohnsumme um 0,3 bis 0,7 Prozent zu erhöhen. bb

MIGROS: Le groupe Migros et ses partenaires sociaux et conventionnels (la Commission nationale du groupe Migros, la Société des employés de commerce et l'Association suisse du personnel de la boucherie) sont convenus de procéder à un relèvement de la masse salariale oscillant entre 0.3 et 0.7% au 1er janvier 2017. Chez Migros Aare, ce sera bien 0,7%, selon l'accord conclu entre la direction et la commission du personnel. (c)

MARKGEWOHNHEITEN

Stets gut unterwegs

Der Bieler Alt-Gemeinderat René Schlauri und seine Gattin Doris Schlauri schätzen beim Einkauf das Bodenständige, aber auch Spezialitäten aus der Altstadt und dem Jura.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

«Wir kaufen viel bei Migros, Denner und Coop ein», sagt René Schlauri, «da gibt es rund tausend Artikel für den normalen Hausgebrauch, nichts Übertriebenes, nichts Elitäres.» Bei Brot hingegen werden Schlauris zu Feinschmeckern: «Das Brot beim *Altstadtbeck* – der Bäckerei zum Bäckerstübli – an der Obergasse in Biel ist das einzige richtig dunkle Brot! Es ist kräftig im Geschmack und noch am dritten Tag nach dem Kauf frisch. Wir mögen auch den Zopf von PanOrama an der Ländtestrasse!» Auch Leckereien dürfen es sein: Erdbeertörtchen vom Schlossbeck in Nidau. «Und wenn ich etwas schenken will, soll das auch etwas Spezielles sein», sagt Doris Schlauri. «Pralinen von Progin, oder etwas von der Chocolaterie Langel in der Bieler Altstadt.»

Altstadt. Der Altstadt sind Schlauris stark verbunden. René Schlauri ist Präsident des Altstadtleists; das Ehepaar gehört zu den überzeugten Ambassadoren des historischen Kleinods von Biel: «Was wir hier doch alles haben! Das Stadttheater, das ‚Le Carré Noir', interessante Geschäfte, gute Restaurants, den Markt auf dem Burgplatz ...» Da kauft René Schlauri öfters am Samstagmorgen ein. Er übernimmt hauptsächlich das Kochen am Mittag, da seine Frau morgens arbeitet und er seine Einsätze als Wohnungsinspektor entsprechend anpassen kann. Ansonsten kauft bei ihnen ein, wer gerade Gelegenheit dazu hat.»

Kleider erweben sie oft auswärts. René Schlauri ist Hühnerzüchter, kommt im Rahmen von Ausstellungen regelmässig ins Ausland «Ich habe gerne Kleider, die nicht jeder andere trägt.» Kindermode für ihre Enkel findet Doris Schlauri bei LaMarmota, einer Firma, die an der nächsten «Ballade de Noël» in der Altstadt einen Stand betreiben wird.

Schlauris fahren für eine kulinarische Tour gerne in den Jura nach Courtelary zu Camille Bloch oder in den Rägiswald: «Marcel Bühler von der ‚Métairie du Bois-Raiguel' hat wunderbare Trockenwürste und feinen Käse des Labels Gruyères AOP Alpage.»

Handwerkerarbeiten. Was ist das Verrückteste, was Schlauris je gekauft haben? «Wohl unser Haus an der Reuchenettestrasse in Biel vor 33 Jahren», lachen sie. «Das stammt teilweise von 1866. Das Instandstellen, der Umbau war ein riesiges Abenteuer. Heute haben wir drei Wohnungen darin, zwei davon sind komplett ausgestattete Ferienwohnungen, die wir permanent vermieten.» René Schlauri: «Alle Handwerkerarbeiten für das Haus haben wir in der Region vergeben. Und so halten wir es auch bei der Baugeno Rosengarten, die ich präsidiere. Auf diese Weise werden Arbeitsplätze erhalten. Und: Diese Unternehmer bezahlen hier ihre Steuern. Und wenn es etwas zu reparieren gibt, sind die Wege kurz und man hat solide Qualität!»

Die Möbel für ihre Wohnungen haben Schlauris von Brechbühl in Nidau, die Flachbildschirm-Fernseher von Siroga in Bözingen. «In einem Fachgeschäft wird man gut beraten, und wenn etwas gerichtet werden muss, ist der Service rasch vor Ort.» Ähnliches lässt sich vom Zweiradspezialisten Piaggiorama an der Verresius-Strasse sagen. «Hier kaufen wir unsere Roller, sind stets gut damit unterwegs!» ■

HABITUDES D'ACHAT

Toujours en route

L'ancien conseiller municipal René Schlauri et son épouse Doris sont très pragmatiques dans leurs achats, même s'ils apprécient les spécialités de la vieille ville et du Jura.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

«Nous fréquentons beaucoup la Migros, Denner et Coop», avoue René Schlauri, «on y trouve un millier d'articles d'usage quotidien, rien d'excessif, rien d'élitaire.» Pour le pain par contre, les Schlauri sont gourmands: «Celui de la boulangerie de la vieille ville à la rue Haute et le seul vrai pain noir! Fort en goût et toujours frais, même après trois jours. Nous apprécions aussi la tresse de Pan-Orama à la rue du Débarcadère.» Et les friandises aussi: les tartelettes aux fraises du Schlossbeck à Nidau. «Et quand je veux offrir quelque chose, cela doit aussi être spécialement bon», souligne Doris Schlauri, «des pralinés de chez Progin, ou quelque chose de la Chocolaterie Langel dans la vieille ville de Bienne.»

Vieille ville. Les Schlauri sont étroitement liés à la vieille ville. René Schlauri préside sa Guilde. Le couple figure parmi les plus ardents ambassadeurs du quartier historique: «Tout ce que nous avons ici! Le théâtre municipal, le Carré Noir, des magasins intéressants, de bons restaurants, le marché de la place du Bourg…» On y retrouve souvent René Schlauri le samedi matin. Il se charge en général de cuisiner le repas de midi car sa femme travaille le matin tandis que lui, comme inspecteur des logements, peut adapter son emploi du temps en conséquence. Sinon, ils se répartissent leurs achats en fonction des disponibilités de chacun.

Ils acquièrent souvent leurs habits à l'extérieur. René Schlauri élève aussi des poules et se rend régulièrement à des expositions à l'étranger. «J'apprécie volontiers des vêtements qui ne sont pas portés par tout le monde.» Doris Schlauri achète les habits pour ses petits-enfants à LaMarmota, une firme qui va tenir un stand à la prochaine «Ballade de Noël» à la vieille ville.

Les Schlauri entreprennent volontiers une escapade gourmande dans le Jura bernois, chez Camille Bloch à Courtelary ou au Bois-Raiguel: «A la métairie, Marcel Bühler vend de merveilleuses saucisses sèches et de succulents Gruyère AOP Alpage.»

Artisans. Quelle est la chose la plus folle qu'ont acquis les Schlauri? «Sans doute notre maison à la route de Reuchenette voici 33 ans», rient-ils. «Elle date en partie de 1866, les réparations et les transformations ont été une gigantesque aventure. Aujourd'hui nous avons trois logements, deux sont complètement aménagés en logement de vacances que nous louons en permanence.» René Schlauri: «Nous avons confié les travaux à des artisans de la région. Et nous le faisons aussi à la Coopérative de construction Rosengarten que je préside. De cette manière, des emplois sont préservés. Et ces entrepreneurs paient aussi leurs impôts ici. Et quand il y a des réparations à faire, les trajets sont courts et on obtient une solide qualité!»

Les meubles de leurs logements ont été achetés chez Brechbühl à Nidau, les TV à écrans plats chez Siroga à Boujean. «Dans un commerce spécialisé, on est bien conseillé et si quelque chose doit être installé, le service est rapidement sur place.»

C'est le cas aussi pour le spécialistes en deux-roues Piaggiorama à la rue Verresius. «Nous y achetons nos scooters, nous sommes en permanence en route avec eux!» ■

menu DES MONATS DU MOIS

Winterfester Nüssler ist ein Blattsalat, den wir vom Herbst bis in den Frühling geniessen können. Mit dem nussigen Geschmack seiner feinen Blätter, ergänzt mit gerösteten Speckwürfeln und Brotcroûtons, ist er in der kälteren Jahreszeit für viele ein Muss – sei es als Salat, oder wie hier als Basis für eine etwas andere Vorspeise:

Nüssler-Pesto, z.B. mit Bratäpfeln

Vorspeise für 4 Personen
50 g Nüssler-Salat
2 EL Nüsse
3 EL Olivenöl
Salz, Mühlenpfeffer
8 Scheiben Äpfel
2 EL Butter zum Braten

Nüsslersalat mit Nüssen, Olivenöl, Salz und Pfeffer mixen.
Das Kerngehäuse der Apfelscheiben ausstechen und die Äpfel in Butter beidseitig kurz braten.
Pesto zwischen je zwei Apfelscheiben geben und diese wie einen Hamburger übereinander legen.
Nach Belieben mit einem Sträusschen Nüssler und mit Nüssen garnieren.

Tipps:
- Dieses Pesto passt auch sehr gut zu Pasta. Mischen Sie es unter al dente gekochte Teigwaren und garnieren Sie diese mit einigen Nüssler-Blättern.
- Bei den Nüssen haben Sie die freie Wahl. Verwenden Sie, was Ihr Vorratsschrank gerade hergibt: Pinienkerne, Mandeln, Haselnüsse, Cashewnüsse usw.
- Das Pesto können Sie auch zu kleinen geschwellten Kartoffeln mit Käse, zu Reis mit Fisch oder zu einer Polenta servieren – so oder so eine köstliche Abwechslung.

La doucette est une salade d'hiver que l'on peut déguster de l'automne au printemps. Avec ses petites feuilles au goût de noix, et agrémentée de lardons ou de croûtons, elle reste pour beaucoup un «must» durant les frimas de saison, que ce soit en salade ou pour servir de base à d'autres entrées:

Pesto de doucette et pommes rôties, par exemple

Entrée pour 4 personnes
50 g de doucette
2 cs de noix
3 cs d'huile d'olive
Sel, poivre du moulin
8 rondelles de pommes
2 cs beurre à rôtir
Mixer la doucette avec les noix, l'huile d'olive, le sel et le poivre. Evider les rondelles de pommes et les faire rôtir brièvement sur les deux faces. Répartir le pesto de doucette entre deux rondelles de pommes pour former des sandwiches.
Selon l'envie, garnir de noix et d'un bouquet de doucette.

Tuyaux
- Ce pesto convient aussi très bien en accompagnement de pâtes cuites «al dente», garnies de quelques feuilles de doucette.
- Choisissez les noix à volonté. Utilisez ce que recèlent vos armoires: pignons, amandes, noisettes, noix de cajou, etc.
- Ce pesto en accompagnement de petites pommes de terre en robe des champs avec du fromage, de riz et de poisson ou de polenta représente une délicieuse variante.

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats! Biel Bienne Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

MIGROS

20% auf M-Classic Cakes u. Biskuits, z. B.Vogelnestli, 360 g	**3.90**	statt	4.90
30% auf Frey Freylini Mix, UTZ, 1 kg	**13.85**	statt	19.80
50% auf M-Classic Orangensaft, Max Havelaar, 10 x 1 l	**6.50**	statt	13.00
40% auf Rindshackfleisch, CH, kg	**11.40**	statt	19.00

coop

Schweinsnierstückbraten, Naturafarm, CH, kg	**19.25**	statt	38.50
Cabernet Sauv. Mondavi Private Sel., 6 x 75 cl	**53.85**	statt	107.70
Kaki Persimon, E, Packung à 4 Stk.	**2.95**	statt	4.40
Hotos Feta, Griechenland, 2 x 200 g	**3.95**	statt	7.90
Oecoplan Toilettenp. m. Aloe-vera-Lotion, 2 x 24 R.	**13.85**	statt	27.70

MANOR FOOD

Filet de plie, Danemark, sauvage, 100 g	**2.75**	au lieu de	3.95
Viande hachée de bœuf, Suisse, kg	**8.95**	au lieu de	19.00
Crevettes géantes entières, crues, Nigéria, 100 g	**6.25**	au lieu de	8.95
Roastbeef, Suisse, 100 g	**4.85**	au lieu de	6.95
Ananas extra sweet, Costa Rica, 100 g	**3.95**	au lieu de	7.90
Champagne Perrier-Jouët, Grand Brut, étui, 75 cl	**39.90**	au lieu de	49.90

OTTO'S

Farnese Edizione Cinque Autoctoni, 2013, 75 cl	**19.90**	au lieu de	27.90
Kinder Surprise, 4 x 20 g	**3.95**		
Papier de toilettes Zewa, 16 rouleaux	**7.50**	au lieu de	12.60
Hugo Boss The Scent, homme, 100 ml	**49.90**	au lieu de	105.00

Volg

Kiwi, Italie, la pièce	**0.40**	au lieu de	0.60
Salade Eisberg, Espagne, pièce	**1.00**	au lieu de	1.90
McCain -1-2-3 Frites, 750 g	**4.95**	au lieu de	6.95
Chocolat Camille Bloch, Torino lait, 3 x 100 g	**6.40**	au lieu de	8.55
Hero, légumes aux chanterelles, 3 x 260 g	**9.20**	au lieu de	13.80
Bière lager Volg, 50 cl	**0.65**	au lieu de	0.90

WOHNÜBERBAUUNG
LEUGENE

Erstvermietung in Pieterlen

TAG DER OFFENEN TÜR FREITAG 18. NOVEMBER

16 – 19 UHR, MIT APERO & SNACKS

Ihre Traumwohnung im Grünen

Zwischen 16 und 19 Uhr können Sie bei Apero und Snacks unsere hellen, modernen 2½- bis 4½-Zimmer-Wohnungen besichtigen kommen. Wir freuen uns auf Sie.

www.leugene-ueberbauung.ch

Port - Allmendstrasse 7b
Zu vermieten per sofort

4½-ZWG (76 m²)

- Balkon
- Parkett-/Plattenboden
- Bad/WC und sep. WC
- Keller
- Bastelraum kann dazu gemietet werden
- EHP für mtl. CHF 100.-

Mietzins CHF 1'290.- + HK/BK CHF 330.-

Haben wir Ihr Interesse geweckt?
Wir freuen uns auf Ihre Kontaktaufnahme.

szakaly marti
verwaltungen ag
T 031 310 99 77 • www.szakalymarti.ch

Zu vermieten in **Biel, Korngasse 9 und 11**
Nähe Stadtzentrum und Schulen, verkehrsarme Lage

3 & 3.5 & 4-Zimmerwohnungen
Parkett-/Linoböden, geschlossene Küche, kleiner Balkon, Keller, Estrich, ab Fr. 990.– + Fr. 240.– HNK
Aussenparkplatz/Einstellhallenplatz

Tel. 032 328 14 45

Pornthip
Thai Restaurant

NEUERÖFFNUNG

Öffnungszeiten:
Dienstag - Sonntag
Von 11:30 -14:00 Uhr
Von 17:00 -22:00 Uhr
Montag geschlossen

(v.l.n.r) Geschäftsinhaberin: Frau Pornthip Schwab und Team

Pornthip ist ein traditionelles, thailändisches Restaurant. Wir legen grössten Wert auf hohe Qualität, gute Zubereitung und besten Service. Bitte reservieren Sie ihre Tisch.

Murtenstrasse 57, 2500 Biel/Bienne
079 430 32 47 / 032 341 93 94

Rue Dufour 60/Dufourstrasse 60
2502 Biel/Bienne
032 342 43 82
HAUSLIEFERDIENST

Bonadei
KÄSE

Raclette		Fondue
Classic	Knoblauch	Prosecco
Classic Valais	Pfeffer	Moitié-Moitié
Rohmilch	Trüffel	Hausmischung
Paprika	Schaf Bio	(Tête de Moine)
Geräuchert	Ziege Bio	Ihr Rezept
Speck		
Diabolo		

Biel, Karl-Staufferstrasse 11
sonnig gelegene, attraktive

5.5-Zimmer-Duplexwohnung
zwei Eingänge (Wohnen/Arbeiten), neue Wohnküche, luxuriöses Bad, sep. Dusche/WC, Riemenparkett, Granitplatten, Cheminée, Balkon, Lift, Keller, Estrich, Nähe Stadtzentrum, öV, **bilingue Schule/Kindergarten (50m), Supermarkt (100m).**
Fr. 2'100.– + HNK
Garage/Einstellhallenplatz verfügbar

032 328 14 45 www.fidroc.ch

Biel, Gottstattstrasse 70
zu vermieten **renovierte, helle**

4.5-Zimmerwohnung
mit Platten- und Parkettböden, moderne Küche, Wandschränke, Balkon, Lift, Keller
Fr. 1'360.– + HNK
Einstellhallenplatz/Aussenparkplatz vorhanden

Tel. 032 328 14 45

In **Aarberg** beim Städtli-Eingang, **Lyss-Strasse 1**, zu vermieten ab 01. Februar 2017 oder nach Vereinbarung

Komplett neu renovierte 2.5-Zimmerwohnung mit viel Charme

- Moderne Küche
- Terrassensitzplatz
- Sicht auf Jurakette + Stedtliplatz
- Kellerabteil
- Eigener Wäscheturm
- EHP kann dazu gemietet werden

Miete/Mt: CHF 1'390.- inkl. NK pauschal

Weitere Auskünfte erhalten Sie unter 031 302 60 04
ImmoScout24-Code: 4260597

TERRENUM BERN AG
Engestrasse 13, 3012 Bern
www.terrenum.ch

Grauholz **Immobilien-Agentur** GmbH

Zu vermieten ab 01.04.2017 oder nach Vereinbarung das bekannte

RESTAURANT Pizzeria Kreuzweg in 2562 Port

Restaurant mit Gartenwirtschaft, Wirtewohnung. Garage, genügend Parkplätze.

Interessenten melden sich bitte schriftlich bei:

Zentrumsplatz 14
CH-3322 Urtenen-Schönbühl
Tel. 031 852 05 15
info@grauholz-immo.ch

Rossi
Lyss

NEU IM VERKAUF: Gebäude 50

Top 3½ Zimmer Gartenwohnung

4½ + 5½ Zimmer Etagenwohnungen

Exklusives 5½ Zimmer Penthouse

Wohneigentum an bester Lage mit Weitsicht auf Jurakette

VP ab CHF 680'000

031 950 45 45, www.r-st.ch

r + st architekten ag

Das ist unser Preis:

Epilation Fr. 3.– pro Minute

Wir behandeln:
- *halbe Beine*
- *ganze Beine*
- *Achsel*
- *Bikini normal*
- *Bikini total*
- *Oberlippe*
- *Gesicht*

und speziell für Männer:
- *Brust*
- *Rücken*
- *Beine (Velofahrer)*

Wir freuen uns auf Ihren Besuch.
Ihr Beauty-Team

Sauna
Dampfbad
Hydroxeur
Solarien
Massage
Gesichtspflege
Pédicure
Nail Forming

beauty BIEL BIENNE

Spitalstrasse 12
2502 Biel Bienne
Tel 032 322 50 50
Tel 032 322 29 29

JA/OUI
27.11.2016

Komitee «Städte für den geordneten Atomausstieg»

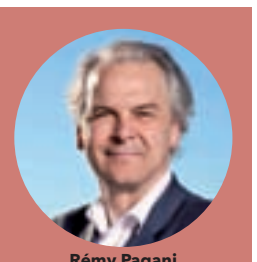
Comité «Villes pour la sortie programmée du nucléaire»

Reto Nause
Direktor für Sicherheit, Umwelt und Energie (SUE) Bern

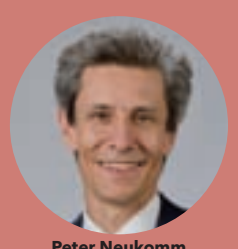
Barbara Schwickert
Bau-, Energie- und Umweltdirektorin Biel

Rita Haudenschild
Vize-Gemeindepräsidentin, Direktion Umwelt und Betriebe Köniz

Thomas Furrer
Vorsteher Ressort Bau, Verkehr und Umwelt Rapperswil-Jona



Rémy Pagani
Vice-président de la ville de Genève



Peter Neukomm
Stadtpräsident Schaffhausen

Dr. Guy Morin
Regierungspräsident Basel-Stadt

Olivier Arni
Directeur de l'Urbanisme, de l'Economie et de l'Environnement Neuchâtel

Adrian Borgula
Direktor Umwelt, Verkehr und Sicherheit Luzern

Peter Jans
Direktor Technische Betriebe St. Gallen

Corine Mauch
Stadtpräsidentin Zürich

GRENCHENBERGE

Winterfreuden auf dem Hausberg

Auf den Grenchenbergen gibt es ein attraktives Angebot an geführten Schneeschuh-Touren.

PHOTOS: Z.VG.

Der Schneemann-Event ist ein Ereignis für die ganze Familie.

Winter-Highlight: Schlitteln auf dem Berg und bei entsprechenden Verhältnissen bis ins Tal.

Der Winter steht bevor und bei Grenchen Tourismus ist man bereit, für die Region ein breites Angebot im Schnee bereitzustellen.

VON PETER J. AEBI

Auch wenn nicht alle vergangenen Winter die erhofften Schneemengen geboten haben, gelten die Grenchenberge vor allem für Schneeschuhläuferinnen und -läufer als kleines Paradies. Das Nachtskifahren ab Januar (jeweils am Mittwoch und Freitag) hat sich ebenfalls etabliert. Zusammen mit den Restaurants auf den Grenchenbergen sind einige unvergessliche Wintererlebnisse möglich.

Angebot. Mit den markierten Trails für Schneeschuhläufer ist Grenchen bekannt geworden. Hinzu kommt eine Vielzahl von begleiteten Touren, welche den Einstieg in diese faszinierende Wintersportart erleichtern. «Das ist sicher eine Stärke von Grenchen, die wir weiter pflegen wollen», unterstreicht Christoph Siegrist, Präsident von Grenchen Tourismus.

Nach wie vor eine Stärke ist die relativ schneesichere Skipiste. «Wir hoffen, dass uns für einmal kein Wärmeeinbruch im Dezember stoppt. Geplant ist die Saisoneröffnung am 10. Dezember.» Beliebt ist hier das Nachtskifahren. «Mit dem nahe gelegenen Bergrestaurant haben wir Kombinationsmöglichkeiten für alle, die einen schönen Winterabend auf den Grenchenbergen verbringen wollen.»

Schlitteln. Bei genügend Schnee auf der Bergstrasse ist auch ein Schlittelparadies vorhanden. Allerdings ist es kein offizieller Schlittelweg, was den Spass aber nicht behindert. «Es braucht im Wald immer die Rücksichtnahme auf die anderen Nutzer. Es hat auch Fussgänger unterwegs, die den Winterwald geniessen wollen.» Bei einem richtigen Winter sind an den Wochenenden ganze Heerscharen aus der Region am Berg unterwegs. «Man muss beachten, dass es nicht viele Parkplätze auf dem Berg gibt. Aber der BGU-Bus fährt ja über die Festtage täglich und sonst an Mittwochnachmittagen, Samstagen und Sonntagen.»

Im letzten Jahr wurde der Schneemann-Event durch die Wetterkapriolen verhindert. In dieser Saison hofft man auf bessere Bedingungen. Am 22. Januar (Verschiebedatum 29. Januar) steht er jedoch zwischen 10.30 und 15.30 Uhr wieder auf dem Programm. Im Blickwinkel der Webcams der SWG (Energieversorgung, Strom, Wasser, Gas) sollen Heerscharen von Schneefrauen und -männern entstehen.

Der Winter wird unvergessliche Erlebnisse in der freien Natur im Wald und auf den Grenchenbergen ermöglichen. ■

Winter in Grenchen
Alle Informationen über Schneeschuhlaufen, Skiliftbetrieb, Schneemann-Event und so weiter auf der Webseite von Grenchen Tourismus:
www.grenchentourismus.ch

Heidi Studer – unkonventionell und erfolgreich

Jubiläen werden meist mit runden Zahlen gefeiert. Heidi Studer macht – nicht ganz unerwartet – eine Ausnahme. Als selbständige Spezialistin für Schönheitspflege konnte sie am 1. August 2016 ein bemerkenswertes Jubiläum feiern: Seit 22 Jahren betreut Heidi Studer eine anspruchsvolle Kundschaft. Was mit einem Coiffeur-Geschäft an der Nidaugasse begann, wurde zu einem Dienstleistungsbetrieb mit einer breiten Palette. Neben Styling und Haarpflege mit kreativen Schnitten gehört heute ein professionelles Nail-Studio zum Angebot. In den elektronischen Medien (Nachgefragt, Facts um Fünf usw.) ist Heidi Studer eine gefragte Visagistin. Die drei florierenden Standbeine haben die Bielerin bewogen, Kundinnen und Kunden zu einem Apéro riche einzuladen.

Am *Samstag 26. November von 11 bis 16 Uhr* steigt die Party am aktuellen Bieler-Domizil an der Silbergasse 2.
Heidi Studer blickt zuversichtlich in die Zukunft – bis zum nächsten Jubiläum darf man noch viel von ihr erwarten.

Verzweifelt?
Ein Gespräch hilft.
Anonym und vertraulich.
Rund um die Uhr.
Beratung per Mail/Chat: www.143.ch
Tel 143
Die Dargebotene Hand
Spendenkonto 30-14143-9

Zahnzentrum Bahnhof Biel
Centre dentaire gare de Bienne
Bahnhofplatz 4, SBB Bahnhof, 2. Stock /
Place de la gare 4, dans la gare, 2ème étage, 2502 Biel/Bienne
Mo. – So.: 7 – 22 Uhr geöffnet!
zahnzentrum-biel.ch
Notfallbehandlung · Traitement d'urgence
Tel: 032 322 20 00
365 Tage/jours im Jahr/par an

www.cinevital.ch KINOS / CINÉMAS Programm vom / programme du 17.11.–23.11.2016

FILM	KINO/CINÉ	MIN./ALTER/AGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
BRIDGET JONES'S BABY	Lido 1	122 Min, 10 (14)	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df
CAFE SOCIETY	Beluga	96 Min, 10 (14)	18:15 E/d	18:15 E/f	18:15 E/d	18:15 E/d	18:15 E/d	18:15 E/f	18:15 E/d
FANTASTIC BEASTS AND WHERE TO FIND THEM (3D)	Beluga	132 Min, 10 (12)	15:30 (3D) F 20:15 (3D) D	15:30 (3D) F 20:15 (3D) F 23:00 (3D) F	15:30 (3D) F 20:15 (3D) D 23:00 (3D) F	15:30 (3D) F 20:15 (3D) F	15:30 (3D) F 20:15 (3D) D	15:30 (3D) F 20:15 (3D) F	15:30 (3D) F 20:15 (3D) D
	Lido 1			22:45 (3D) D	22:45 (3D) D				
	Rex 1		14:30 (3D) D 17:30 (3D)E/df 20:15 (3D)E/df	14:30 (3D) D 17:30 (3D)E/df 20:15 (3D)E/df 23:00 (3D)E/df	14:30 (3D) D 17:30 (3D) D 20:15 (3D)E/df 23:00 (3D)E/df	14:30 (3D) D 17:30 (3D) D 20:15 (3D)E/df	14:30 (3D) D 17:30 (3D)E/df 20:15 (3D)E/df	14:30 (3D) D 17:30 (3D)E/df 20:15 (3D)E/df	14:30 (3D) D 17:30 (3D)E/df 20:15 (3D)E/df
FINSTERES GLÜCK	Rex 2	114 Min, 14	17:45 D+CH-D/f 20:15 D+CH-D/f	17:45 D+CH-D/f 20:15 D+CH-D/f	17:45 D+CH-D/f 20:15 D+CH-D/f	17:45 D+CH-D/f 20:15 D+CH-D/f	17:45 D+CH-D/f 20:15 D+CH-D/f	17:45 D+CH-D/f 20:15 D+CH-D/f	17:45 D+CH-D/f 20:15 D+CH-D/f
HELL OR HIGH WATER	Apollo	102 Min, 16 (16)	20:30 E/df	20:30 E/df 23:00 E/df	20:30 E/df 23:00 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
INFERNO	Rex 2	121 Min, 14 (14)		23:00 E/df	23:00 E/df				
JACK REACHER: NEVER GO BACK	Lido 2	118 Min, 14 (14)		23:00 D	23:00 D				
LA DANSEUSE	Apollo	108 Min, 12 (16)	18:00 F/d		18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d	18:00 F/d
LA FILLE INCONNUE	Lido 1	107 Min, 12 (12)	17:45 F/d	17:45 F/d	17:45 F/d	17:45 F/d	17:45 F/d	17:45 F/d	17:45 F/d
	Lido 2					10:45 F/d			
MA VIE DE COURGETTE	Beluga	66 Min, 6 (10)			14:00 D	14:00 D			
	Lido 2				16:00 F/d	16:00 F/d			16:00 F/d
PETTERSON UND FINDUS 2: DIE SCHÖNSTEN WEIHNACHTEN	Rex 2	80 Min, 6 (6)	15:00 D	15:00 D	13:45 D 15:45 D	13:45 D 15:45 D	15:00 D	15:00 D	13:45 D 15:45 D
ROMEO ET JULIETTE - THEATRE	Lido 1	182 Min.				10:00 F			
STORKS	Lido 1	87 Min, 6 (8)			13:45 D	13:45 D			13:45 D
THE GIRL ON THE TRAIN	Lido 2	112 Min, 16 (16)	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
TROLLS (3D)	Apollo	84 Min, 0 (6)		15:30 (3D) F	13:30 F 15:30 (3D) F	13:30 F 15:30 (3D) F			
	Lido 1		15:45 D	15:45 D	15:45 D	15:45 D	15:45 D	15:45 D	15:45 D
WILKOMMEN BEI DEN HARTMANNS	Lido 2	113 Min, 12	18:00 D	18:00 D	13:30 D 18:00 D	13:30 D 18:00 D	18:00 D	18:00 D	13:30 D 18:00 D

0900 900 921
(CHF –.80 pro Min./par min.)

cinevital ag | biel-bienne

APOLLO, ZENTRALSTR. 51A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **BELUGA,** NEUENGASSE 40, RUE NEUVE, BIEL/BIENNE **LIDO 1/2,** ZENTRALSTRASSE 32A, RUE CENTRALE, BIEL/BIENNE **REX 1/2,** UNTERER QUAI 92, QUAI DU BAS, BIEL/BIENNE

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt
Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

CINE LATINO
28/10 – 29/11/2016

LOS AMANTES DE CARACAS
Lorenzo Vigas, Venezuela/Mexiko 2015, 93', Ov/d

Fr/Ve	18. November / 18 novembre	20h30
Sa/Sa	19. November / 19 novembre	20h30

Armando wohnt in Caracas. Er lebt zurückgezogen, ist wohlhabend und oft einsam. Nach Feierabend sucht er die Nähe junger Männer – in der Hoffnung, einen zu finden, der ihn aus finanziellen Motiven nach Hause begleitet. Da trifft er auf Elder, den jungen Anführer einer Strassengang, der unbedingt Geld braucht.

Armando habite à Caracas, la capitale du Venezuela. Il est riche et esseulé et vit en reclus. Après le travail, il recherche la compagnie de jeunes hommes dans l'espoir d'en trouver un qui rentrera avec lui, motivé par l'argent. C'est alors qu'il rencontre Elder, le jeune chef d'un gang de rue. Comme ce dernier a besoin d'argent, il se met à fréquenter Armando…

ALLENDE MI ABUELO ALLENDE
Marcia Tambutti Allende,
Chile/Mexiko 2015, 90', Ov/f

So/Di	20. November / 20 nov.	18h00/20h30
Mo/Lu	21. November / 21 nov.	18h00

Marcia möchte mit der Familientradition brechen und über das Schicksal ihrer Familie sprechen. Dazu zählt ihr Grossvater Salvador Allende, der am 11. September 1973 in Chile durch einen Militärputsch gestürzt wurde. 35 Jahre später begibt sich Marcia auf Spurensuche.

Marcia souhaite rompre le silence entretenu autour du passé tragique de sa famille. 35 ans après le coup d'État qui a renversé son grand-père, Salvador Allende, premier président socialiste élu démocratiquement, elle estime qu'il est temps de retrouver les souvenirs familiaux, les images de leur vie quotidienne qui leur a été arrachée.

LA MEMORIA DEL AGUA
Matias Bize, Chile 2015, 88', Ov/d,f

Mo/Lu	21. November / 21 nov.	18h00/20h30
Di/Ma	22. November / 22 nov.	18h00/20h30

Ein Augenblick nur, eine kleine Ablenkung, kann unser ganzes Leben und eine Beziehung ändern. Javier und Amanda verlieren ihren 4-jährigen Buben im eigenen Garten durch einen Unfall. Sie sieht im Gesicht ihres Mannes jenes des Kindes, erträgt den Schmerz nicht gemeinsam und sucht Distanz in der Beziehung. Er wehrt sich und versucht, sein Leben weiter zu leben

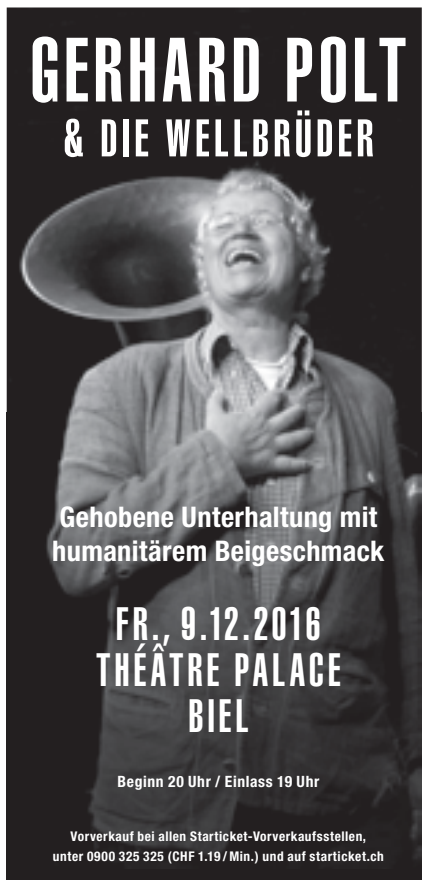
Rien qu'une petite fraction de seconde de distraction peut changer toute une vie et une relation. Javier et Amanda perdent leur enfant de quatre ans lors d'un accident dans leur propre jardin. Elle voit, dans le visage de son mari, celui de son enfant. Elle ne supporte pas de partager sa douleur et cherche à mettre de la distance dans leur relation. Il se défend et tente de continuer à vivre.

BROCKENHAUS
La
GLANEUSE
Seit 1934

***Das* Brockenhaus!**
Obergasse 13 | 2502 Biel
Di–Fr 10–18 h | Sa 9–16 h
032 322 10 43 | laglaneuse.ch

Ein Betrieb der Gemeinnützigen Gesellschaft Biel GGB

Kaufe
Autos & Lieferwagen
Sofortige gute
Barzahlung
079 777 97 79



Centre conseils pour les femmes à Bienne
FrauenzentraleBE in Biel
Conseil juridique et budgétaire
Rechts- und Budgetberatung
Tel. 031 311 72 01
www.frauenzentralebern.ch

Charles Bonadei
Bahnhofstrasse 4
2502 Biel/Bienne

Caisse maladie **ASSURA** Krankenkasse
2017

(ohne Unfall/sans ass. accident)	Biel/Bienne	Seeland
Franchise	CHF 2'500.00	Jura Bernois
Médecin de famille/Hausarzt	CHF 267.30	CHF 220.90
Libre choix/Freie Arztwahl	CHF 300.90	CHF 250.50

Tel. 032 322 55 04 Fax 08 info@vmberatungen.ch

Beste Prämie auch für den Kanton SOLOTHURN!

Theatersaison 2016/2017

I der Vehfreud

Nach Jeremias Gotthelfs «Die Käserei in der Vehfreude»
Regie: Monika Friedli

Aufführungen im Stadttheater Biel

Freitag, 18. November 2016 19:30
Sonntag, 20. November 2016 17:00
Dienstag, 20. Dezember 2016 19:30

Für Theatertickets Stadttheater Biel:
Di–Sa 09:30–12:30: Schalter und Telefon
Di–Fr 17:00–18:30: nur Telefon
kasse.biel@tobs.ch · Tel. 032 328 89 70 · www.tobs.ch

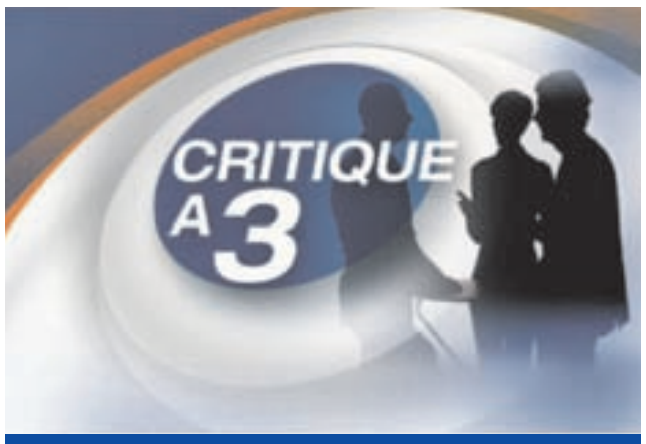
www.liebhaberbuehnebiel.ch

LIEBHABER BÜHNE BIEL

VINIFERA
12. - 20. NOV. 2016

MO-FR: 17.00-22.00
LU-VE: 17.00-22.00
SA/SA: 16.00-22.00
SO/DI: 14.00-18.00

GÄUMANN WEINE | WEINBAUREGION BIELERSEE
ALTSTADT-KELLEREI BIEL | EINKAUFSGENOSSENSCHAFT BIEL | CASA VINOS ARGENTINOS
DIAMOND EVENT HALL DOVINASOL AG
VINCOEURS GMBH
- JURAVORSTADT/FBG DU JURA 44 VINOTHEK CAVE DES ANGES
GREGOR KUONEN **DÉGUSTER & DÉCOUVRIR**
44e FOIRE AUX VINS
CAVE DES GOURMETS | ANDREY'S LIGERZ GMBH **BIENNE**
L'ALCHIMISTE | LE VIN - H.R. BIEDERMANN | ST. PETER'S WEINE GMBH
REYNARD JEAN-MARIE | SOCKEYE - WILDLACHSIMPORT UND TRÜFFELSPEZIALITÄTEN
MÖVENPICK WEIN AG | KANADALACHS/KANADAWEIN | TRINACRIA VINI
SCHULER ST. JAKOBSKELLEREI | SMYRLIADIS SA | MAULER & CIE SA | VINS DU PIÉMONT
CASA LUSITANIA BERN | VINOS DE ESPAÑA AMIGOS AG | LA PASSION DU VIN
44. BIELER VINOMAX **DEGUSTIEREN & ENTDECKEN**
WEINMESSE



Dominique Antenen engage la discussion avec Babette Keller Liechti, Claudio Da Silva et Jean-Marc Soldati sur le thème:

Bienne n'est pas une ville de gastronomie, pourquoi?

Chaque jour jusqu'au dimanche 20 novembre 2016, à 17h30 et 0h30 sur TeleBielingue.

YouTube myTeleBielingue TeleBielingue

Publireportage Immobilien-Ratgeber

Baumängel - Vermittlung und Schiedsgericht

Konfliktparteien im Bau- und Immobilienbereich stehen zwei Möglichkeiten zur Lösung eines Konflikts zur Verfügung. Die Vermittlung und das Schiedsgericht.

Die Parteien können sich ausschliesslich für eine Variante entscheiden oder die beiden Verfahren kombinieren. Eine entsprechende Vermittlungs- oder Schiedsklausel können die Vertragsparteien bereits zum Voraus in ihren Architekten- oder Planervertrag, den Bau- und Werkvertrag, einen Kaufvertrag, ein Stockwerkeigentumsreglement oder einen Geschäftsmietvertrag aufnehmen. Die Parteien können aber auch erst nach dem Eintritt eines Konflikts für dessen Bewältigung eine Vermittlungs- und / oder Schiedsvereinbarung abschliessen.

Vergleich in drei Monaten
Im Vermittlungsverfahren versucht ein von den Parteien gewählter Vermittler mit den Parteien einen Vergleich auszuarbeiten. Das Verfahren dauert in der Regel nicht länger als 3 Monate. Wird der Konflikt in diesem Verfahren nicht gelöst, steht den Parteien, je nachdem, was sie vereinbart haben, die Anrufung des spezialisierten Schiedsgerichtes für Bau und Immobilien oder der Gang ans ordentliche Gericht offen.

Rasches Schiedsverfahren
Im Schiedsverfahren fällt ein Einzel- oder Dreierschiedsgericht ein Urteil. Das Schiedsgericht ordnet jeden Verfahrensschritt jeweils spätestens einen Monat nach dem Abschluss des vorangegangenen Verfahrensschrittes an und ist bestrebt, den Schiedsspruch innert drei Monaten nach Übermittlung der Akten zu fällen. In besonders komplexen Fällen kann das Schiedsgericht diese Frist verlängern.

Die Verbände CGI, HEV, SBV und SIA verfügen über Listen mit Vermittlern und Schiedsrichtern.

Oliver Ryter
RE/MAX Au Lac, Weyermattstrasse 4
CH-2560 Nidau, T 079 504 53 94

remax.ch RE/MAX Immobilien

Ein Permanent Make up ist Vertrauenssache

Besprechen Sie Ihr persönliches Permanent Make up mit der einzigen Derma-Pigmentologin der Region

NEW TREND CONCEPTS www.new-trend.ch
beauty BELL BIENNE Tel. 079 250 44 10
R-E-M-O-N

Le rêve de l'aide auditive invisible est la réalité

Testez Lyric

centre d'audition suisse Bienne
Rue Hans-Hugi 3
2502 Bienne
Tel. 032 323 00 80
www.hzs.ch

Hypnose Therapie

Praxis Haag & Hersperger
Bahnhofstrasse 4
2502 Biel / Bienne

gestresst? verzweifelt? krank? unverstanden? ängstlich? schmerzgeplagt? erschöpft? depressiv? schlaflos? gemobbt?

Wir helfen Ihnen weiter

Monique Haag 032 501 25 25
www.hypnosepraxishaag.ch
haag@hypnosepraxishaag.ch

Andreas Hersperger 032 558 64 63
www.hypnosepraxishersperger.ch
praxis@hypnosepraxishersperger.ch

Briefe und Pakete nach
Berlin über Nacht
99 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

Tél. 032 852 06 06
Natel: 079 311 06 06
Rue de l'Avenir 49
2502 Biel-Bienne
www.rino-nettoyage.ch
Rino Nettoyage Reinigung

Fein Essen und Trinken mit schönster Aussicht

restaurant **Bözingenberg**
Karin und Roland Kilian • **Tel. 032 341 17 70**
www.boezingenberg.ch • Montag und Dienstag geschlossen

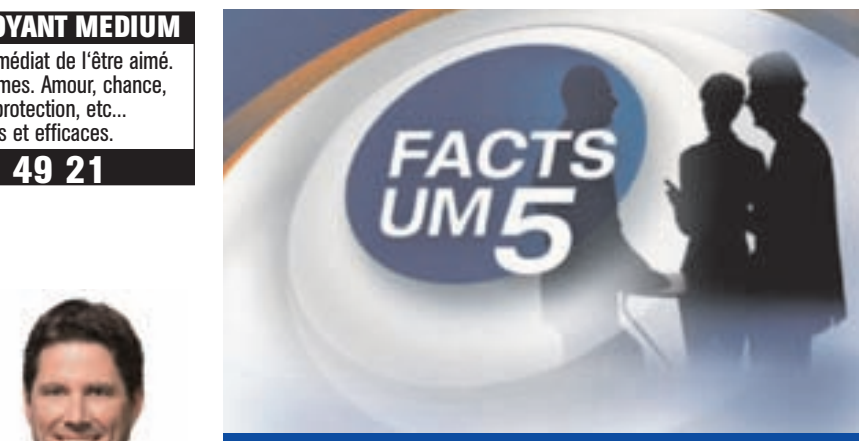
Landi

www.landi.ch
aktuell

Preise in CHF. Artikel- und Preisänderungen vorbehalten LS – 46/2016

Dauertiefpreise

MR KAMANO - VOYANT MEDIUM
Spécialiste du retour immédiat de l'être aimé.
Résout tous vos problèmes. Amour, chance, désenvoûtement, protection, etc...
Résultats garantis et efficaces.
079 397 49 21



Lars Guggisberg
Grossrat SVP,
Kirchlindach

«Mehr Kohlestrom aus Deutschland? Mehr Atomstrom aus Frankreich? NEIN Danke!»

Nein

Nein zu Kurzschlusshandlungen beim Atomausstieg.
www.ausstiegsinitiative-nein.ch

Roland Itten diskutiert mit Mario Cortesi, Patrik Mürner und Henri Scheibli zum Thema:

Biel ist keine Gastro-Hochburg - warum?

Täglich bis am Sonntag, 20. November 2016, um 17 und 24 Uhr auf TeleBielingue.

YouTube myTeleBielingue TeleBielingue

Geschenk-Ideen

Photos/Fotos: Hervé Chavaillaz

Idées Cadeaux

www.natur-zentrum.ch

Mineralien
Farfalla
Aura-Photo
Aura-Soma
Bachblüten

Juravorstadt 2, 2502 Biel/Bienne
Tel 032 322 46 56

Votre spécialiste en musique
Musikhaus Krebs AG
Ihr Musikspezialist

Faszinierende Weihnachtsgeschenke, Gutscheine.
Cadeaux de Noël fascinants, bons de cadeaux.

Gerbergasse 17, rue des Tanneurs
Biel/Bienne – Tel. 032 322 93 13
info@musik-krebs.ch – **www.musik-krebs.ch**

Schoeni
SPIEL + FREIZEIT

Flug - und Schiffsmodellbau
Eisenbahn und Zubehör
Modèles réduits
Avions et bateaux
Trains et circuits

Nachf. U. + U. Aeschlimann AG
Kanalgasse / Rue du Canal 37
2502 Biel - Bienne

Telefon 032 322 46 35
Fax 032 322 43 39

VINOTHEK VINOTHÈQUE
www.cave-des-anges.ch

CAVE DES ANGES

Zentralstrasse 26 / Rue Centrale 26
CH-2502 Biel/Bienne
Telefon +41 32 341 00 00
Fax +41 32 342 40 18
info@cave-des-anges.ch
www.cave-des-anges.ch

GESCHENKGUTSCHEIN
BON-CADEAU

Vinothek ▪ Antipasti ▪ Degustationen ▪ Anlässe ▪ Wine & Dine ▪ Private-Lounge ▪ Geschenke
Vinothèque ▪ antipasti ▪ dégustations ▪ évènements ▪ wine & dine ▪ private-lounge ▪ cadeaux

Spezialit□tenbrennerei
Distillerie

Daniel und Ursula Z□rcher
N□gelig□ssli 7
2562 Port
Tel. 032 331 85 83
www.lakeland-whisky.ch

Ihr Fachgesch□ft f□r

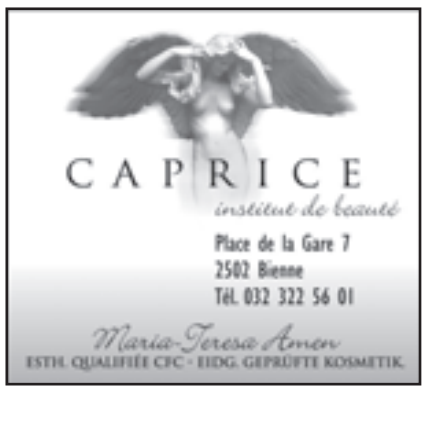
Edelbr□nde ⚲ Absinth ⚲ Lik□re ⚲ Whisky
zahlreiche Dekorflaschen, ideale Weihnachtsgeschenke

Lohnbrennerei

Treberwurst-Essen (Januar □ M□rz)

Delirium ludens Sàrl
Unionsgasse 15 rue de l'Union
2502 Biel-Bienne
032 323 67 60

- **Spiele / Jeux**
- **Freizeit / Loisirs**
- **Puzzle**
- **Darts, etc…**



Für Sie da! A votre service!

Hier sind sie – die Besten der Mittelgrossen und Kleinen! Gute, traditionsreiche Unternehmen, die in unserer globalisierten Welt eine wichtige Nische gefunden haben, mit individuellen Dienstleistungen und sympathischem Service ihre Kunden überraschen. Biel Bienne stellt hier solche Unternehmen, Geschäfte und Betriebe vor, die aus unserer Stadt und Agglomeration nicht mehr wegzudenken sind.

Les voici – les meilleures parmi les moyennes et les petites! De bonnes entreprises, riches en traditions, qui ont trouvé dans notre monde globalisé une niche importante et surprennent leurs clients par leurs services personnalisés et leur accueil sympathique. Biel Bienne présente ici ces entreprises, magasins et établissements dont notre ville et son agglomération ne sauraient plus se passer.

PHOTOS: JOEL SCHWEIZER, FABIAN FLURY

Zahnzentrum Bahnhof Biel AG
Centre dentaire gare de Bienne SA

- Notfälle per sofort
- Urgences immédiatement
- 365 jours/ Tage par an /im Jahr

Seit · Depuis 6 Ans Jahren

Tel. 032 322 2000

Zahnzentrum Bahnhof Biel AG
Centre Dentaire de la gare de Bienne SA
im Bahnhof, 2. Stock, dans la gare, 2e étage
2502 Biel/Bienne
032 322 20 00 www.zahnzentrum-biel.ch

Nutzen Sie die Möglichkeit, das gesamte Team der AJ Zahnzentrum Bahnhof Biel AG näher kennen zu lernen und sich über unser umfassendes Leistungsangebot und unsere modernen Behandlungsmethoden zu informieren. Aufgrund des enormen Zuspruchs von bisher mehr als 14'000 Patienten haben wir unsere Praxisräumlichkeiten für Sie 2015 erweitert. Wir freuen uns sehr, Sie ab sofort auf einer Fläche von über 400 m² begrüssen zu dürfen.

Jetzt neu im AJ Zahnzentrum:
Dentale Lachgas-Sedierung.

Profitez de l'occasion pour faire plus ample connaissance avec toute notre équipe du AJ Centre dentaire de la gare de Bienne SA et pour découvrir notre large offre de services et nos méthodes de traitements modernes. En raison de l'énorme succès rencontré auprès de plus de 14 000 patients, nous avons agrandi en 2015 les locaux de notre cabinet pour vous. Nous nous réjouissons de vous accueillir dès à présent dans une surface de 400 m².

Nouveau au AJ Centre dentaire:
Sédation dentaire par gaz hilarant

Chez Lúcia

Chez Lúcia
Oberer Quai 8, Quai du Haut
2503 Biel/Bienne
076 454 87 85 / 032 558 34 38
www.chezlucia.ch Facebook: Chez Lúcia

Seit fünf Jahren pflegt und verwöhnt Lúcia Amélia Aeberhardt (dipl. Kosmetikerin und Masseurin) die Füsse einer immer grösser werdenden Stammkundschaft am Oberen Quai 8. In einer einmaligen Verbindung schweizerischer und brasilianischer Methoden, welche nur natürliche Stoffe verwenden, werden die Füsse im warmen Wasser mit Meersalz und Lavendel-Blumen gewaschen, bevor Hornhaut und abgestorbene Partikel entfernt, die Nägel gekürzt und die Füsse auf Fusspilz überprüft werden. Es folgt die Fussreflexzonen-Massage, die Körper und Seele entspannt. Neben dieser Hausspezialität kann man Chez Lúcia sowohl eine wohltuende Massage als auch ein hautreinigendes Ganzkörper-Peeling geniessen. Behinderte und ältere Personen sind willkommen!

Cela fait cinq ans que Lúcia Amélia Aeberhardt (esthéticienne et masseuse diplômée) met un soin particulier à choyer les pieds d'une clientèle toujours plus importante au quai du Haut 8. Une méthode unique, mêlant les savoir-faire suisse et brésilien, consiste à baigner les pieds, uniquement à l'aide d'essences naturelles, dans de l'eau chaude parfumée aux fleurs de lavande et adjointe de sel de mer afin d'éliminer les callosités et les peaux mortes. Une pédicure complète, où les ongles sont coupés et la présence de mycose des pieds contrôlée, est suivie d'un massage et de réflexologie plantaire pour relaxer le corps et l'âme. Cette spécialité peut être complétée Chez Lúcia par un massage apaisant, un nettoyage complet de la peau ou un peeling sur l'entier du corps. Les personnes handicapées et les seniors sont les bienvenus.

Bridge Club Biel-Bienne
Neuengasse 40, rue Neuve
2502 Biel/Bienne
www.bridge-bienne.ch
032 333 11 51 (Marie-Anne Zeidler)

Bridge: Ein Spiel für Kartenliebhaber
Die Herausforderung von Bridge: Das Beste aus seinen Karten herausholen. Jassen Sie gerne und lieben Strategie und Berechnung, so haben Sie die besten Voraussetzungen, um Bridge zu spielen. Keiner ist für Bridge zu jung. Der Bridge Club Biel/Bienne ist zweisprachig, freundlich und dynamisch. Als Mitglied des Schweizerischen Bridgeverbandes bietet der Bieler Bridge-Klub die Möglichkeit, Turniere und Einzelpartien zu bestreiten, und zwar mehrmals in der Woche.

Tag der offenen Türen:
Montag, 23. Januar 2017, 17.30 bis 20.30 Uhr.

Anfängerkurse 2017:
Sechs Montagabende, ab 30.01.2017; jeweils 19 Uhr

Le bridge: une compétition pour les amateurs de cartes
L'enjeu du bridge: tirer le meilleur parti de ses cartes. Habitués du jass, la stratégie et le calcul vous stimulent, vous détenez donc tous les atouts pour vous initier au bridge. Personne n'est trop jeune pour pratiquer ce jeu universel. Le club est bilingue, convivial et dynamique. Membre de la Fédération Suisse, le Bridge Club Biel-Bienne offre la possibilité de jouer des tournois ou des parties libres, plusieurs fois par semaine. Ne manquez pas nos prochains rendez-vous:

Journée portes ouvertes/soirée info:
Lundi 23.01.2017 de 17.30 à 20.30

Cours pour débutant(e)s 2017:
6 x le lundi à 19.00, dès le 30.01.2017

Dental Clinic

Dental Clinic
Nidaugasse 14, rue de Nidau
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 323 01 11
www.dental-clinic-biel.ch

Die zentral gelegene Zahnklinik befindet sich auf dem neuesten Stand der Technik und bietet ihren Patienten ein breites Spektrum an modernster Zahnmedizin – Implantate, Dentalhygiene, Kinderzahnmedizin oder Oralchirurgie – in angenehmer, entspannter Atmosphäre. Durch den Einsatz aktuellster Behandlungsmethoden und Techniken wird eine besonders langlebige, hochästhetische Sanierung von kleinen Defekten des Zahnes bis hin zur Wiederherstellung des gesamten Gebisses realisiert. Das Team besteht aus fachspezialisierten eidgenössisch diplomierten Bieler Zahnärzten. Die *Dental Clinic* ist jeweils Montag bis Freitag von 8 bis 20 Uhr geöffnet. Sie bietet kostenlos eine Implantatberatung und eine zweite Meinung an.

Parfaitement située au centre de la cité, la clinique dentaire propose à ses clients un large choix de soins dans une atmosphère agréable. Un plateau technique de pointe et des méthodes de traitement modernes permettent de garantir des interventions aussi durables qu'esthétiques dans des domaines allant de la simple carie au remplacement complet de l'appareil dentaire, en passant par les implants, l'hygiène ou la chirurgie buccales et le traitement des enfants. Le groupe d'intervenants de la clinique est composé de dentistes biennois, tous titulaires du diplôme fédéral. *Dental Clinic* est désormais ouverte du lundi au vendredi, de 8 heures à 20 heures. Elle offre gratuitement un conseil en implantation et un deuxième avis.

BIEL BIENNE s'adresse
chaque semaine
à un marché de
200'000 consommateurs.

Rédaction: Rte. de Neuchâtel 140, 2501 Biel Bienne
Tél. 032 327 09 11, red.bielbienne@bcbiel.ch
Édition: R. du Bourg 14, 2501 Biel Bienne
Tél. 032 329 39 39 news@bielbienne.com
www.bielbienne.com

immobiel.ch

Tramelan - La Printanière 42
A louer pour date à convenir
magnifique attique de 4½ pièces
ascenseur, situation calme et ensoleillée, pièce supplémentaire ouverte, grand galetas, salle de bain et douche séparée, tour de lavage dans l'appartement.
Loyer: 1'505.-+380.-ch. Garage: 120.-
Deux attiques à disposition (est et ouest)

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

Tavannes - Grand-Rue 5
à louer pour le 01.12.2016 ou date à convenir
Appartement mansardé de 1½ pièces au 5ème étage
ascenseur, sol en laminé, jardin commun, cuisinette.
Loyer: CHF 570 .- + CHF 100.- charges
Place de parc: CHF 40.-.

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

Tramelan - La Printanière 42
Nous louons pour date à convenir ce magnifique
Appart. ensoleillé de 4½ pces (106 m²)
Au rez-de-chaussée, ascenseur, situation calme et ensoleillée, grand balcon, salle de bain et douche séparée avec tour de lavage dans l'appartement, cave.
Loyer: CHF 1'410.-+300.- ch. Garage: 120.-

032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch

engelmann immo.ch

NEUMARKTSTRASSE 31, BIEL/BIENNE
4.5-ZIMMERWOHNUNG
132m² im 3. STOCK

- Moderne, offene Küche
- Zwei Nasszellen mit Dusche und Wanne
- Reduit mit Waschturm
- Loggia angrenzend zum Wohnzimmer
- Kontrollierte Wohnungslüftung

Immoscoutcode: 4183763

STAFFELMIETZINS CHF 1'985.– inkl. NK

SCHMITZ IMMOBILIEN
032 323 26 26
www.immo-schmitz.ch

kabit cib
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

IHRE IMMOBILIEN-PARTNER FÜR DAS SEELAND, BIEL UND DEN BERNER JURA.

VOS PARTENAIRES IMMOBILIERS POUR LE SEELAND, BIENNE ET LE JURA BERNOIS.

Biel – Bartolomäusweg 15/17
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung moderne
3-Zimmerwohnung
Mietzins ab CHF 1'260.– + HK/NK
- Hell/Ruhig
- Laminat- und Plattenboden
- Halboffene Küche mit GS
- Balkon
- ÖV ca. 50 m
- Parkplatz kann dazu gemietet werden

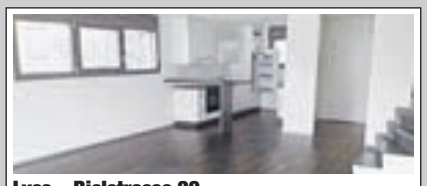
ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Bözingenstrasse 134
Nach Vereinbarung **VERMIETEN WIR** grosszügiges
Ladenlokal im EG
Mietzins CHF 1'300.– + NK/HK
- Grosses Schaufenster
- Laminatböden
- Hell/Sonnig
- TV/Telefon/Internet
- Zentral

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



Lyss – Bielstrasse 29
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung eine grosszügige
3½-Zimmer-Duplex-Wohnung
Mietzins CHF 1'690.– + NK/HK
- Hell/Sonnig
- Moderne, offene Küche mit Granitabdeckung
- Plattenböden
- Eigene Waschküche
- Grosse Terrasse
- Einstellhallenplatz vorhanden

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Schmiedweg 8
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung eine renovierte
1.5- und 2-Zimmerwohnung
Mietzins ab CHF 540.– + HK/NK
- Parkett- und Plattenböden
- Offene Küche mit Glaskeramik
- Modernes Badezimmer mit Dusche
- Gemütlicher Balkon
- Grosses Schlafzimmer
- Lift
- Keller

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Gerolfingen – Hauptstrasse 21
WIR VERKAUFEN
mit aussergewöhnlicher Seesicht ein luxuriöses
Penthouse
von ca. 204 m² BGF

- Terrasse ca 141.1 m², teils gedeckt mit Aussenreduit
- Bad mit Badewanne und Dusche
- Separate Dusche mit WC
- Elternschlafzimmer mit Ankleide
- 3 Kinderzimmer
- Hauswirtschaftsraum mit WM
- Lift direkt in die Wohnung
- EHP vorhanden

Verkaufspreis CHF 1'490'000.–
Bezug per ca. Januar 2017 möglich

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Inserat 2 x 80 mm
Zu verkaufen
Zu vermieten
mit 4 Farben-Foto zum Preis von CHF. 225.– netto + MwSt.

Annonce 2 x 80 mm
A vendre
A louer
avec une photo en 4 couleurs au prix de CHF 225.– net + Tva.

Arch – Stockmattweg 4 + 6
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung schöne
3- und 4-Zimmerwohnung
Die Eigentümer beteiligt sich mit CHF 1'000.– an Ihren Umzugskosten.
Mietzins ab CHF 790.– + HK/NK
- Laminat-/Plattenböden
- Geschl. Küche mit GK
- Hell/Ruhig
- Bad mit Badewanne
- Spielplatz
- Parkplatz vorhanden
- Balkon mit Bergsicht
- Ö.V. im Ort

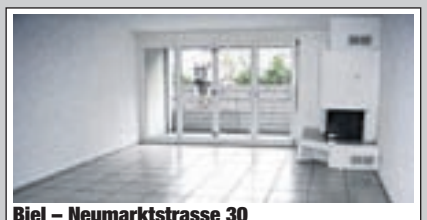
ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

Biel – Sabag-Areal
WIR VERMIETEN nach Vereinbarung im Herzen der Stadt Biel
3½- & 4½-Zimmerwohnungen
Mietzins ab CHF 1'400.– + HK/NK
- Hell/Sonnig
- Küche mit Granitabdeckung und GS
- Waschturm in der Wohnung
- Platten- und Laminatböden
- Wintergarten
- Einstellhallenplätze vorhanden

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60



Biel – Neumarktstrasse 30
WIR VERMIETEN im Stadtzentrum nach Vereinbarung
4½-Zimmerwohnung
Mietzins ab CHF 1'590.– + HK/NK
- Hell/ruhig/sonnig
- Offene Küche mit GS
- Cheminée
- Terrasse
- Lift
- Einstellhallenplatz möglich

ROTH

Unsere Büro sind auch samstags von 9 bis 12 Uhr geöffnet. Florastrasse 30, 2500 Biel 3
Tel. 032 329 80 40 Fax 032 329 80 60

immobiel.ch

• IMMO
MIETE / KAUF *A LOUER / A VENDRE*

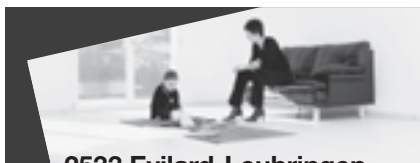
Zu vermieten per **01.02.2017** oder nach Vereinbarung auf dem **Burgplatz in der Bieler Altstadt:**

grosses Studio 46 m²

hell, Plattenboden, WC mit Dusche.
Mietzins: CHF 940.– inkl. NK

GERANCE ET COURTAGE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

Malleray – à vendre.
Magnifique appartement de 4.5 pièces, 104m² avec jardin privatif de 60m² et terrasse couverte de 13.5m².
Fin de construtions 2017.
Fr. 457'000.– .Tél. 078 868 60 64



2533 Evilard-Leubringen
Neubauprojekt mit attraktiven Eigentumswohnungen und Reihen-Einfamilienhäusern

Verkaufspreise ab:
3½ Zimmer Fr. 490 000.–
4½ Zimmer Fr. 620 000.–
5½-Zi-Doppel-EFH Fr. 725 000.–

Mitbestimmen bei der Innenausstattung, Ruhige und aussichtsreiche Lage, Seilbahn (FUNIC) ins Zentrum von Biel, keine Baukreditzinsen

Bezugsbereit nach Vereinbarung

nerinvest ag
Generalunternehmung
T 032 312 80 60
info@nerinvest.ch
www.nerinvest.ch

Zu vermieten in **Biel, Korngasse 9 und 11**
Nähe Stadtzentrum und Schulen, verkehrsarme Lage
3 & 3.5 & 4-Zimmerwohnungen
Parkett-/Linoböden, geschlossene Küche, kleiner Balkon, Keller, Estrich, ab Fr. 990.– + Fr. 240.– HNK
Aussenparkplatz/Einstellhallenplatz
Tel. 032 328 14 45

anken
TREUHAND IMMOBILIEN BERATUNG

BAUERNHAUS ODER BAULAND LÜSCHERZ AM BIELERSEE

- Ab Sommer 2017
- Sicht auf den Bielersee
- Bauernhaus mit viel Umschwung
- Zum Renovieren und Ausbauen
- oder als Grundstück für Neubau
- Sehr viel Potenzial
- Parzellengrösse 988 m2
- VP 550'000.00

Für weitere Auskünfte **031 954 60 60**
Anken Treuhand Immobilien Beratung
Füllerichstrasse 53 | 3073 Gümligen
www.anken.be

A louer de suite ou à convenir au cœur de la **Vieille-Ville (Place du Bourg 14)** un
appartement de 46 m²

très lumineux et plein sud, sol carrelage, cuisine et salle de bain rénovées.
3ème étage. Loyer: CHF 940.– tout compris (chauffage, eau, etc.)
Contact: 032 329 39 39

GERANCE ET COURTAGE IMMO PEDEVILLA
Rue de la Gare 10
2502 Biel/Bienne
T: 032 325 24 23
immopedevilla.ch

Studen

Wir vermieten in ruhiger Lage eine schöne
5.5 Zimmerwohnung
in kinderfreundlicher Umgebung

- Baujahr 2010
- Wohnzimmer und Flur Plattenboden
- Küche & Bad Plattenboden
- Schlaf- und Kinderzimmern Laminat
- Grosser Balkon und eigener Waschturm

Bezug nach Vereinbarung. Nettomiete monatlich 1'850.—, NK 350.—

Sind Sie interessiert? Nähere Auskünfte erhalten Sie unter Tel. 031 385 19 30

wirz tanner
www.wirztanner.ch

Brügg
An der Sonnhalde 9 vermieten wir per sofort oder nach Vereinbarung eine helle und ruhig gelegene

3-Zimmerwohnung im Erdgeschoss

Moderne Essküche mit Glaskeramikherd und Geschirrspüler, Badezimmer mit Badewanne, alle Zimmer mit Laminatböden, Einbauschränke, sonniger Balkon, Kellerabteil.

Mietzins mtl. inkl. HK/NK Fr. 1'190.–.

Weitere Auskünfte erteilt Ihnen gerne:

TERMOBIL AG
Mattenhofstr. 10, Bern Telefon *031 382 71 02
www.termobil.ch info@termobil.ch

BEGEHRTE WOHNLAGE

im **Bellevuepark** in **Port** mit Blick auf den Bielersee.

Eigentums- und Mietwohnungen mit optionalen bonacasa Dienstleistungen.

Bezug ab Herbst 2017.

bonainvest AG
Andreas Keller 032 625 95 64
www.bellevuepark-port.ch

LITERATUR

Einsam unter Menschen

Schriftsteller und Musiker Sebastian Steffen beschreibt in seinem ersten Buch bruchstückhaft den Alltag eines jungen Mannes in Biel. Die Erzählungen zeichnen das Porträt einer Generation, die zusammen feiert, streitet, philosophiert – und in der man am Ende doch auf sich allein gestellt ist.

VON FLORIAN BINDER

«Es gibt da draussen derart viele spannende, traurige und lustige Geschichten zu entdecken! Man muss sie nur aufschreiben und schnörkellos wiedergeben, ohne eine Wahrheit transportieren zu wollen», sagt Sebastian Steffen und meint: «Das Kunststück besteht darin, dass der Schriftsteller seine Person zurückstellt.»

Trennung. Mit seinem ersten Buch «Aschtronout unger em Miuchglasdach», einer auf Berndeutsch verfassten Erzählung, die im Bieler Verlag «die brotsuppe» erscheint, erzählt Steffen die Geschichte eines namenlosen Hauptdarstellers, der sich gerade von seiner Freundin Sofie getrennt hat und diesen schmerzvollen Einschnitt nun zu verarbeiten versucht. Anhand kurzer Abschnitte, welche unchronologisch angeordnet sind und den Leser zwischen Vergangenheit und Gegenwart hin- und herspringen lassen, beschreibt Steffen den Alltag seiner in Biel lebenden Hauptperson und ihres Freundeskreises.

Bierselig. So beobachtet man den Ich-Erzähler im Verlauf dieser drei Tage unter anderem dabei, wie er mit seinen besten Kumpels durch die Kneipen von Biel zieht und sich an bierseligen Diskussionen beteiligt, bei denen sich die Vertreter der um 1984 geborenen Generation mit den Bedürfnissen des anderen Geschlechts, der momentanen Lage des lokalen Eishockeyclubs oder anderen philosophischen Fragen auseinandersetzen. «Ich wollte Szenen aus meiner Umgebung festhalten, um Abstand zu ihnen zu gewinnen und sie verarbeiten zu können», sagt Steffen. Während des Schreibens versinke er gerne in Erinnerungen, verliere sich in ihnen. «Dann beginne ich, die Tatsachen mit Erfindungen zu kombinieren und die Personen zu verfremden.»

Humor. Für Steffens Verlegerin Ursi Anna Aeschbacher sind die im Buch vorkommenden verschiedenen Männercharaktere comicmässig dargestellt: «Einerseits ist die Hauptperson sensibel und zurückhaltend, in ihrem Freundeskreis finden sich aber auch selbsternannte Frauenhelden und Ehrgeizlinge.» Wenn man die Dialoge der Freunde lesen würde, könne man den Eindruck bekommen, dass sie aneinander vorbei redeten: «Diese Männer scheinen ihre Gefühle nicht ausdrücken zu wollen; die dazu nötigen Wörter müssten sie erst suchen wollen», denkt Aeschbacher. Da die Szenen klar ausgeschafft und nüchtern mit wenigen Strichen dargestellt seien, bliebe den Lesern genügend Raum für eigene Gedanken; zudem sei Steffens Sprache sehr poetisch und von einem schmerzhaften Humor durchdrungen. «Deshalb hats mir gefallen», sagt Verlegerin Aeschbacher.

Klang. Tatsächlich ist Steffens Berndeutsch stark durch Rhythmus und Klang definiert: «Die Stimmung einer Szene drückt sich bei mir vor allem durch den Klang aus», sagt Steffen, der als Sänger und Gitarrist der Drei-Mann-Gruppe «Rächt Extrem» durch die Schweiz tourt. Die Story richte sich bei ihm nach dem Klang, sagt Steffen, der die ersten Abschnitte des Buchs im Rahmen seines Studiums am Schweizerischen Literaturinstitut in Biel verfasste. «Ich dachte, auf dieser Miniatur könnte ich eine längere Erzählung aufbauen», erinnert er sich. Im Verlauf der nächsten Jahre habe er dann überall Texte zusammengetragen und anschliessend zum vorliegenden Text zusammengesetzt; im Mai 2015 schliesst er das Schreibprojekt als Teil seiner Bachelorarbeit ab: «Das war ein super Gefühl!» Rund eineinhalb Jahre später, im Oktober 2016, hält der Autor endlich ein frisch gedrucktes Exemplar von «Aschtronaut unger em Milchglasdach» in den Händen (es handelt sich dabei übrigens um ein Wendebuch, das eine hochdeutsche Übersetzung integriert). Im Rückblick denkt Steffen: «Zwar würde ich heute beim Schreiben des Buchs manche Dinge anders machen, aber es ist gut so, wie es ist. Es ist ein gutes Abbild meiner damaligen Zeit.» ■

Buchvernissage von Sebastian Steffens «Aschtronaut unger em Milchglasdach» diesen Freitag, 18. November, um 19 Uhr im Carré Noir, Biel.

Versinkt während des Schreibens gerne in Erinnerungen: Sebastian Steffen.

Sébastien Steffen mélange la réalité et l'imaginaire.

LITTÉRATURE

Seul parmi les hommes

Ecrivain et musicien, Sebastian Steffen a écrit un premier roman où il évoque le quotidien d'un jeune Biennois. Les récits dépeignent une génération qui fait la fête, se dispute et refait le monde en commun, mais dont chacun finit par être seul.

PAR FLORIAN BINDER

«Dehors, il y a tant d'histoires à dénicher, qu'elles soient passionnantes, drôle ou tristes! Encore faut-il les écrire, les restituer sans fioritures, sans vouloir transposer une vérité», déclare Sebastian Steffen, ajoutant: «L'art de l'écrivain consiste à se remettre à sa place.»

Séparation. Ce premier récit, écrit en «Berndeutsch», est paru chez l'éditeur biennois «die brotsuppe» sous le titre «Aschtronout unger em Miuchglasdach». Il raconte l'histoire d'un quidam cherchant à panser ses blessures après s'être fait larguer par sa copine Sofie. En paragraphes courts, sans chronologie, Sebastien Steffen fait osciller le lecteur entre présent et passé, à la découverte de son personnage principal, un Biennois, parmi son cercle d'amis.

Arrosées. Le narrateur, «je», écume les bars de la cité seelandaise avec ses copains pendant trois jours. Il participe à des discussions animée et bien arrosées de bière, dans lesquelles en tant que digne représentant de sa génération, il est né en 1984, il discute aussi bien des besoins de l'autre sexe, de ce qui se passe à cette période du club de hockey et autres questions philosophiques. «Je voulais tirer parti de mon environnement, pour prendre du recul et le recadrer», explique Sebastian Steffen. Durant l'écriture, l'auteur replonge volontiers dans ses souvenirs, s'y perd parfois. «Ensuite, je commence à mélanger la réalité et l'imaginaire pour inventer des personnages qui ne sont pas reconnaissables.»

Humour. Pour Ursi Anna Aeschbacher, l'éditrice de Sebastien Steffen, les divers caractères masculins décrits dans cet ouvrage font penser à des personnages de BD. «Le héros semble à la fois sensible et introverti, tandis que parmi ses amis on trouve aussi bien des coureurs de jupons autoproclamés que de jeunes loups ambitieux.» La lecture des dialogues laisse croire que les amis sont unis: «Ces hommes semblent ne pas vouloir exprimer leurs sentiments; pour cela, il doivent d'abord trouver les mots justes», analyse Ursi Anna Aeschbacher. Comme les scènes sont sobres et clairement dépeintes en peu de traits, le lecteur peut se faire sa propre opinion; en plus, la langue de Sebastian Steffen est très poétique, teintée d'un humour mordant. «C'est ce qui m'a plu» dévoile l'éditrice.

Rythme. Le rythme et la musicalité du «Berndeutsch» cadence l'œuvre de Sebastian Steffen: «L'ambiance des scènes se grave surtout en moi comme un rythme», explique l'auteur qui est aussi chanteur et guitariste au sein du trio «Rächt Extrem» actuellement en tournée suisse. Sebastian Steffen a écrit la première partie de l'histoire dont le rythme l'inspire, dans le cadre de ses études à l'Institut littéraire suisse de Bienne. «Je pensais construire un récit plus long à partir ce premier jet», se souvient-il. L'année suivante, il a collecté tous ses textes pour en faire une version intégrale; en mai 2015, il a présenté le manuscrit terminé aux examens de Bachelor. «C'est un super sentiment!»

Près d'un an et demi plus tard, en octobre 2016, l'auteur tenait enfin entre ses mains un exemplaire tout juste paru de l'«Aschtronout unger em Miuchglasdach». Il s'agit en fait d'une version imprimée tête-bêche avec traduction en allemand. Avec le retour, Sebastian Steffen déclare: «Aujourd'hui, je referais beaucoup de choses autrement si je devais écrire un livre, mais c'est tout aussi bien ainsi. C'est une belle représentation de ma vie d'alors.» ■

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Vernissage du livre de Sebastian Steffen «Aschtronout unger em Miuchglasdach» vendredi à 19 heures au Carré Noir, à Bienne.

TIPPS / TUYAUX

Leubringen: Camerata Suzuki

Das Jugendorchester «Camerata Suzuki Schweiz» und die jüngsten Schülerinnen und Schüler nehmen im Gemeindehaus Leubringen das Publikum Casche Reise. Das Konzert «Musikalische Impressionen aus Frankreich» beinhaltet Werke französischer Komponisten wie «En bateau» von Debussy und «Carmen» von Bizet. Diesen Samstag, 17 Uhr, im Gemeindehaus Leubringen. ajé.

PHOTOS: Z.V.G.

Biel: «Brother Dege»

Alle Quentin-Tarantino-Fans sollten «Brother Dege'» kennen: Sein Song «Too old to die young» ist im Film und auf dem Soundtrack von «Django unchained» verewigt. Für alle anderen aber ist «Brother Dege» eines der bestgehüteten Geheimnisse aus dem Süden der USA: Preisgekrönter Musiker, Autor und Journalist. Als ob William Faulkner mit Son House und Patti Smith gekreuzt wurde. Delta Blues vom feinsten. «Brother Dege», diesen Freitag, 21 Uhr, «Le Singe» in der Bieler Altstadt. ajé.

Biel: «Am Boden»

So war das nicht geplant: Als die junge und unerschrockene F-16-Kampfpilotin der US Air Force ungewollt schwanger wird, findet ihre Karriere in der Luft ein jähes Ende. Ihre Vorgesetzten schicken sie in die Wüste von Nevada, fernab vom Kriegsgebiet. Ihr neuer Arbeitsplatz ist ein klimatisierter Anhänger in der Nähe von Las Vegas. Hier sitzt sie nun also, bei der «Chair Force», den «Sesselfurzern», und fliegt per Joystick Drohneneinsätze im 8000 Meilen entfernten Afghanistan. In langen Schichten starrt sie fortan auf den Bildschirm, blickt in das ewige Grau und tötet per Knopfdruck. Jeden Morgen, wenn sie ihre Tochter im Kindergarten abgesetzt hat, zieht sie in den Kampf, kämpft bis Schichtende und fährt dann wieder nach Hause zu Mann und Kind, zu gemütlichen Nachtessen und rosa Ponys. Doch allmählich verschwimmen die Grenzen, die psychische Belastung ist enorm, die Situation surreal. Und so wird die Trennung zwischen Arbeit und Alltag immer schwieriger. Dem amerikanischen Dramatiker George Brant gelang mit «Am Boden» eine intelligente, berührende Reflektion über die moderne Kriegsführung. «Grounded», wie das Stück im Original heisst, feiert seit der Uraufführung 2013 Erfolge – zum Beispiel am New Yorker Broadway – und wurde unter anderem mit dem «Smith Prize» für politisches amerikanisches Theater ausgezeichnet. «Am Boden», diesen Mittwoch, 19 Uhr 30, Stadttheater Biel. ajé.

Le temps qu'il nous reste

Vendredi et samedi à 20 heures 30, le Rennweg 26 à Bienne accueille la toute jeune compagnie biennoise Neurone Moteur pour un spectacle, «Le temps qu'il nous reste», qui parle de la maladie de Charcot, de l'être humain, du temps qui passe et ne repassera jamais. Un tableau noir, un musicien, dix-sept morceaux de bois, une femme, un homme, deux casques. Le jeu commence.

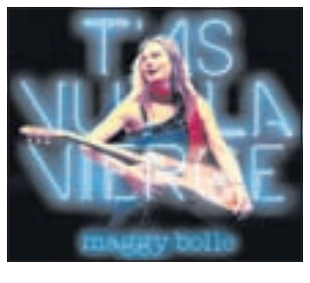
Lui, il joue. La femme tombe, l'homme la relève. Elle retombe. Les corps s'entremêlent, s'entrechoquent, s'entraident. Lui, il joue. On annonce à un homme qu'il va mourir. Il joue. Réservations au 079 433 46 21. *RJ*

Roller Party

Jeudi dès 21 heures, Boogalu Connection nous convie à la 7e édition de sa fameuse Roller Party à la Coupole de Bienne avec DJ BlasterB. Pour bien débuter et s'échauffer ensemble, la soirée commence par un workshop de rollerdancing. Entrée libre. Ce sera probablement la dernière édition à la Coupole. Boogalu Connection recherche un lieu plus vaste qui se prête mieux à l'infrastructure et surtout disponible le week-end. Les recherches sont en cours et les bonnes idées bienvenues. Contact par boogaluconnection.ch. *RJ*

Maggy Bolle

Elle dit chanter tout haut ce que tout le monde pense tout bas: Maggy Bolle trimballe ses chansons burlesco-comiques depuis plusieurs années et propose un spectacle qui ravive à grands éclats de rire les plus belles heures du café-théâtre! Commencez la saison hivernale avec la magie de ce duo! C'est jeudi au jeudreLIVE du CCL de Saint-Imier à 20 heures. *RJ*



Christophe Bugnon

Christophe Bugnon présente une galerie de personnages, tantôt hilarants, ridicules ou inquiétants, qu'il aurait bien pu être! Et si le comédien chaux-de-fonnier était devenu un passionné de chasse, un politicien, un amateur d'art... à quoi ressemblerait-il aujourd'hui? Venez faire connaissance avec tous ces «lui» improbables mais attachants samedi à 20 heures 30 au Royal de Tavannes. *RJ*

EROTICA

erotica

Elegante und sexy Frau
mit grossen Brüsten.
A-Z guter Service!
Ganzkörpermassage.
Haus + Escort.
077 918 12 91

NEU in Biel
Mollige LILIY
Privat & Diskret,
28j, grosser Busen,
soft & hart, Escort,
A-Z.
079 450 80 17

*Lass Dich von mir entführen in eine Welt der **prickelnden Erotik!** Ich biete Dir das, wovon Du bereits lange träumst. Vielseitigen, fantasievollen Sex.*
Sende JOSY42 an 654 CHF3,00/sms

***Nymphoman** und zügellos. Du willst ein außergewöhnliches Treffen? Dann komm zu mir und erlebe den puren Wahnsinn. Wir lassen den Alltag hinter uns und haben nur noch unsere Lust und Befriedigung vor Augen.* **Sende SABRINA42 an 654** CHF 1,90/sms

*Noch ziemlich **unerfahrenes Girl** ist auf der Suche nach einem erfahrenen Sexlehrer, der ihr alles beibringt, was Spass macht.* **Sende ERIKA42 an 654** CHF 3.00/sms

NEU
Transsexuelle
NAYA
1m70, 62kg, Busen
87c, mit einem grossen Juwel zwischen den Beinen.
079 228 06 09

Le toucher et la douceur mieux vaut avec un bon
MASSAGE
aux huiles essentielles qui dure 1h sur table. Sensualité, relaxation et détente
par jolie masseuse.
3ème âge bienvenu!
079 906 60 67

Neu in Biel
VERONICA
mit gr. Brüsten.
Massagen A-Z.
079 904 06 12
Winkelstrasse 14, Biel

***Reife Lady** (55 Jahre) hat immer noch Spass an gutem Sex. Für Fotos und Treffen.*
Sende BETTY42 an 654 CHF 1,90/sms

***Lustvoll,** verspielt und verdammt sexy! Meine heißen Kurven und die geilen, prallen Brüste sind ein unglaublicher Anblick der Dir alle Sinne raubt!* **Sende MONI42** an 654 CHF 1,90/sms

*Arbeite in einem **Hotel** und da ist immer irgendein Zimmer frei. Bist du gepflegt und magst du auch gerne französisch?* **Sende JULIA42 an 654** CHF 3.00/sms

Lass Deine wünsche wahr werden.
Telefonsex mit willigen Frauen und Girls.
T: 0906 569760 nur Fr. 1.95/min

*Ich bin eine **junge Asiatin** auf der Suche nach reifen Früchtchen, die mir den Alltag etwas versüssen.*
Sende ANOUK42 an 654 CHF 3.00/sms

*Willst du dir mal was Einzigartiges gönnen? Ich bin ein **erotischer Genuss,** meine Leidenschaft ist fast grenzenlos.* **Sende FOXY42 an 654** CHF 1,90/sms

*Du möchtest deine **Lust** real Ausleben? Dich absolut hingeben, Fantasien endlich ausleben? Ich bin die heisse LUNA.*
Sende LUNA42 an 654 CHF 1.90/sms

sms

***Nette Frau von Nebenan** möchte noch heute Spass haben und mit dir in die Welt der Sinnlichkeit eintauchen.*
Sende HELEN42 an 654 CHF1,90/sms

*Küss mich dann spürst Du meine Naturgeilheit. Ich bin eine **hübsche vollbusige Frau,** die viel Sexappeal und Erotik zu bieten hat.* **Sende RONA42 an 654** CHF 1.90/sms

***Wartest du schon lange** auf ein unvergessliches Abenteuer mit einer heißen Frau, die genau weiß was Du willst? Diskretion verlangt!*
Sende INGRID42 an 654 CHF 3,00/sms

Single Charts

Kennenlernen & Treffen
Selbstinserenten

Gefällt Dir ein Inserat? Ruf einfach auf die Nummer 0901 090 023 (Fr. 3.13/Anruf + Fr. 3.13/Min.) **an. Folge der Anleitung für schriftliche Inserate und wähle die persönliche Inserate-Nummer Deines gewünschten Partners. Höre den gesprochenen Text, lass Dich direkt verbinden oder hinterlasse ihm eine Nachricht.**
www.datingpoint.ch

Partnerschaft

Sie sucht Ihn

W., 66/168, NR, suche vertrauenswürdigen, ehrlichen und etwas sportlichen Partner, -67-j. Meine Hobbys: Velo, Wandern, Reisen. Fühlst du dich angesprochen? Dann würde mich ein Anruf freuen. BE/Mittelland/Seeland. **Inserate-Nr. 348644**

Ich, w., 63/160, suche netten Mann, für eine schöne, nicht einengende Beziehung. Freue mich auf deinen Anruf. Bis bald. **Inserate-Nr. 348643**

Sympathische, schlanke Frau, sucht einen gepflegten, schlanken Partner, 65- bis 70-j., mit Niveau. Region Biel/BE/NE. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 348642**

W., 42/172, sucht einen ehrlichen Mann, humorvoll, treu, zw. 45- und 50-j., für eine Partnerschaft. Spreche französisch. Region Seeland/Biel/Solothurn. **Inserate-Nr. 348579**

Weder Fisch no Vogel! Gemeinsam mit dir, BE/SO/Thun, +/- 60-j., ungebunden, mit freier Zeit. Reisen und Kurztrip sind meine Leidenschaft. Es wäre schön all die interessanten Sachen mit einem ähnlich denkenden Mann verbringen zu dürfen. **Inserate-Nr. 348697**

Frau, 59-j., Raum Olten, mobil, ortsgebunden, gehbehindert, attraktiv, gepflegt, wünscht sich einen Partner für Reden, etwas einsam, Freizeit, Reisen und Wellness. **Inserate-Nr. 348653**

Frau, 59/165, Berner-Seeland, mobil, aufgestellt, gut erhalten, will mit dem gestandenen Mann die Beziehung auf Augenhöhe eingehen. Arbeite unregelmässig. **Inserate-Nr. 348652**

W., 61-j., BE, jünger aussehend, sucht einen netten, ehrlichen Mann. Möchte nicht mehr alleine durchs Leben gehen. Ich hoffe auf ein Echo von dir. **Inserate-Nr. 348594**

Attraktive, gepflegte Frau, 47-j., sucht einen unkomplizierten Mann für eine gute Beziehung, in Region Bern. **Inserate-Nr. 348593**

Er sucht Sie

BE-Mann, 59/184, NR, suche eine liebe, sportliche Frau. Wassersport, Rad, Skifahren, und die Zweisamkeit geniessen. Bis gly. **Inserate-Nr. 348695**

Region Seeland. Mann, 69/198/75, NR, schlank, sucht eine schlanke Sie. Meine Hobbys: Motorrad, Natur, Kino, Ski Langlauf etc. **Inserate-Nr. 348646**

Mann, 65-j., schlank, sucht schlanke Frau, zw. 55- und 65-j., fit und seriös. Bist du zärtlich und liebevoll? Region Seeland/Biel/BE/SO. Melde dich! **Inserate-Nr. 348584**

CH-Mann, 54/176, suche CH-Frau, zw. 48- und 55-j. Ich bin schlank, suche liebe Frau um zusammen das Leben zu geniessen. Ich fahre Motorrad. Bitte nur seriöse Anrufe. **Inserate-Nr. 348583**

Junggebliebener CH-Mann, 66/177/65, schlank, sportlich, suche eine liebe, ehrliche, treue Frau, bis max. 60-j., schlank, für eine ernsthafte Beziehung. Region Biel/Seeland. **Inserate-Nr. 348582**

Einsamer, lieber Mann, 74-j., schlank, geschieden, NR, sucht eine liebe Frau für das Glück zu zweit. Ruf an, ich freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 348596**

Mann, 60/180/75, sucht eine liebe Frau, zw. 57- und 67-j., um zusammen zu Leben. Region BE/SO. Freue mich auf deinen Anruf. **Inserate-Nr. 348595**

Sympathischer, humorvoller Mann, BE, 40er, 175cm, möchte in den Armen genommen werden, um zu spüren, was Worte niemals ausdrücken können. Suche aufgestellte Sie für Beziehung. **Inserate-Nr. 348540**

Adam, 66/180/79, NR, freut sich auf eine kongeniale Eva, als kultivierte Begleiterin, nähe Murtensee, ortsgebunden, gross, schlanke, ohne Finanzprobleme. **Inserate-Nr. 348539**

NEU!

Partnerschaft, Freizeit, Abenteuer? Lerne ohne Vermittlungsgebühren aufgestellte und gleichgesinnte Personen aus Deiner Region kennen. Unverbindliche Info`s unter Tel.
044 200 02 28 (Normaltarif)

Berner, 74/170, NR, schlank, gepflegt, sucht eine liebe Sie, für eine gemeinsame Zukunft. Ruf an, ich freue mich auf dich. **Inserate-Nr. 348487**

Freizeit

Sie sucht Ihn

Welcher Herr hätte Lust mit mir während den Wintermonaten Laien- Vereins- Theaterstücke anzuschauen? Region Seeland. **Inserate-Nr. 348694**

Wäre schön, wenn wir uns endlich begegnen würden. Suche Partner, +65-j., bist du treu, humorvoll und hast Herz und Niveau, dann freue ich mich dich kennenzulernen. BE/Seeland. **Inserate-Nr. 348645**

Witwe, pensioniert, ist kontaktfreudig, naturliebend, NR, 174cm, sucht m., Person, 67- bis 72-j., ab 177cm, NR, gepflegt, mobil, für eine gute Freundschaft, zum Verbringen der Freizeit. Raum Biel/Seeland/SO/BE. **Inserate-Nr. 348581**

Hallo Du! Bist du DER, der mit mir in Zukunft die Freizeit verbringen will? Ich, 75-j., suche lieben Mann, der wie ich die Natur liebt, gerne spaziert und tanzt, dann melde dich doch. Nur CH-Männer. Region Biel/SO/Umg. **Inserate-Nr. 348580**

Ich bin 77-j., jünger aussehend, suche einen netten Mann, so um die 70-j., für Freizeit und zum Diskutieren. **Inserate-Nr. 348497**

Er sucht Sie

Mann, 53-j., attraktiv, niveauvoll, zärtlich, 186cm, sportlich, schlank, gepflegt, nicht ganz frei, sucht auf diesem Weg eine nette, niveauvolle, zärtliche Frau für längere, diskrete Freundschaft, ohne bestehendes zu gefährden. **Inserate-Nr. 348502**

Ich, CH-Mann, 45/178/88, suche eine ältere Dame, 70- bis 90-j., zum Reden, Spazieren, zusammen Essen etc. Bitte nur aufgestellte, lebensfrohe Inserentinnen. **Inserate-Nr. 348501**

Flirten/Plaudern

Jede Frau hat Anrecht auf erfüllten Sex! Wenn du das wieder einmal erleben möchtest, ohne bestehendes zu gefährden, ruf mich Berner, 55-j. an. Bin gesund und liebevoll. O.f.i. Hauptsache du kannst dich gehen lassen. **Inserate-Nr. 348698**

Feinfühliger CH-Mann, 65-j., NR, liiert, impotent aber umso zärtlicher, sucht kuschelige Frau zum gemütlichen beisammen sein. Diskretion selbstverständlich. Stadt Bern. Freue mich auf dich! **Inserate-Nr. 348656**

Mann sucht Mann. Bist du Single und möchtest mit mir ein Erlebnis haben, 1-2-mal pro Woche bei mir zu Hause. Ich erfülle dir deinen Wunsch. Raum Biel/Seeland. Ausländer und Farbige willkommen. Ruf an. **Inserate-Nr. 348647**

Mann, sehr sanft, sucht hübsche Frau, für Feinmassage und mehr. Frau von Ausland willkommen. Raum BE/FR. Bis bald. **Inserate-Nr. 348651**

Sie, Pretty-Women, 25- bis 45-j., Single, gepflegt, schlank/vollschlank, würde gerne mir alle Ihre sexy Dessous einem D-Liebhaber an ihr Vorführen? Raum BE/SO/AG. Volle Diskretion! **Inserate-Nr. 348537**

Wie gebe ich ein Inserat auf?
- sende uns nebenstehenden, ausgefüllten Talon per Post oder Fax
- **Expressaufgabe** zu Bürozeiten per Telefon **0901 578 548** (Fr. 1.–/Anruf + Fr. 1.–/Min.)

- per **Internet** unter **www.datingpoint.ch**

Hinweis: Für die Aussagen, Angaben und Text in den Inseraten wird keine Haftung übernommen, weder vom Provider, noch vom Verlag. Singlecharts behält sich das Recht vor, ohne Angabe von Gründen, Inserate zu kürzen oder nicht zu publizieren. Weitere Infos und die AGB finden Sie unter www.singlecharts.ch. **Schriftliche Anzeigen und Antworten auf Singlecharts-Inserate sind nicht möglich und werden nicht bearbeitet oder weitergeleitet.**
Für technische Fragen 0848 000 241 (Rp. 8/Min.) Mo bis Fr zu Bürozeiten oder per Mail unter info@datingpoint.ch

Gratis inserieren

(nur für Privatpersonen und ohne kommerziellen Zweck)

Vorname / Name _____
Strasse / Nr. _____
PLZ / Ort _____
Geburtsdatum _____
Unterschrift _____
E-Mail Adresse: _____

Ich bin erreichbar für telefonische Direktverbindungen Mo bis Fr von _____ bis _____und von _____ bis _____
sowie Sa / So von:_____ bis _____
unter der Telefonnummer (nur Tonwahltelefon / Mobiltelefon): _____ (unbedingt angeben)
Deine Daten werden vertraulich behandelt und nicht veröffentlicht. Die Inseratenummer erhältst Du per Post.
Veröffentlicht mein Inserat unter der Rubrik:
❒ Partnerschaft ❒ Freizeit ❒ Flirten/Plaudern ❒ Sport/Kultur ❒ Ferien/Reisen
Inseratetext: (max. 170 Zeichen)_____

Einsenden an:
Singlecharts bielbienne,
Postfach 114, 8903 Birmensdorf
oder per Internet unter
www.datingpoint.ch

Dein Inseratetext kann auch in anderen Medien erscheinen. Aktuellste Inserate auf TXT SF1 und SF2 ab Seite 845.

Das Sinfonieorchester Biel-Solothurn und der Chor Ipsach geben diesen Sonntag die «Johannespassion» von Johann Sebastian Bach. Bieler Kongresshaus, 17 Uhr. Let's go!

Dimanche à 17 heures, la «Passion selon St-Jean» de Jean-Sébastien Bach fera résonner le Palais des Congrès de Bienne. Avec les voix du chœur d'Ipsach dirigées par Bernhard Scheidegger, l'Orchestre symphonique Bienne Soleure et cinq solistes de renom.

● Biel / *Bienne*
● Region / *Région*
Deutsch in Normalschrift / *français en italique*

17.11. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

● **CAFÉ COMMERCE,** Cocktails & U.K.Trio, Cocktailabend mit Urs Dickerhof & Lounge Jazz, 21.00.
● **DÉJÀVU – HOTEL MERCURE PLAZA,** Jazz Evening, Jazz Piano, 21.00.
● ***SAINT-IMIER,*** *Jeudre-LIVE avec Maggy Bolle, 20.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **LYSS,** KUFA, Hazel Brugger (CH) – ausverkauft!
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Bibliothèque régionale, «Les histoires discordantes de la fabrique infinie», Contes musicaux sur textes d'Edgar Allan Poe et Charles Baudelaire. 20.00.*
● ***PLAGNE,*** *centre communal, La Marelle, «Zachée», humour, chansons, théâtre, 19.30.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **LE SINGE,** Tango argentino, Tanzabend, traditionelle Milonga, 20.00.
● **ROTONDE,** Language Exchange Biel/Bienne, Sprachinteressierte tauschen ihre Muttersprache gegen eine andere Sprache, 19.00-20.30.
● **STADTBIBLIOTHEK,** Flohmarkt, Romane, Sachbücher, Lexika, Bilderbücher, CD, DVD und mehr. 14.00-20.00.
● **VOLKSHAUS,** «Wunder und Heilungen», mit Matthias Kuhn, 19.30.
● **NIDAU,** Kreuz, Tanzbar Lindy Hop, 20.30.

18.11. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

● ***CYBER BLUES BAR,*** *Tribù, special guest: Lucien Dubuis, groove-lounge-acid-jazz, 21.00.*
● **LE SINGE,** Brother Dege & The Brotherhood of Blues, Delta Blues, 21.00.
● **LITERATURCAFÉ,** Trio Hirsig, Scholl, Koch – Geschichte & Musik frei improvisiert, 21.00.
● **THÉÂTRE DE POCHE,** Groovesound, Trummer & Nadja Stoller, «Isch net mys Tal emitts?», frutigtaler Lieder & Texte nach Maria Lauber, 20.30.
www.starticket.ch.
● **LYSS,** Jazzclub am Hirschenplatz, The Bowler Hats, 20.30.
Res. MO-FR 08.00-12.00 079 / 564 39 13.
● **LYSS,** KUFA,Club, New Album – European Tour 2016, The Brew (UK), Support: Pristine (NO), Marius Tilly (DE), Musikstil: Rock, Tür: 19.30, Show: 20.30, Ende: 00.30.
www.starticket.ch
Club, die nächste Generation! 2010er Best of Bravo Hits, DJ: Skywalker Beats, 23.00-03.30.
● **NIDAU,** Kreuz, Red Moon Road, Sorrows and Glories, 21.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Café Théâtre de la Tour de Rive, Taikoza, 20.30.*
Rés. 032 / 751 29 84.

THEATER THÉÂTRE

● ***PALACE,*** *«Braises», 20.15.*
spectaclesfrancais.ch.
● ***RENNWEG 26,*** *Cie Neurone Moteur, «Le temps qu'il nous reste», première, 20.30.*
Rés. 079 / 433 46 21.
● **STADTTHEATER,** Liebhaberbühne Biel, «I der Vehfreud», von Frieda Wenger-Knopf, Mundartstück in 4 Akten nach Jeremias Gotthelfs «Käserei in der Vehfreude», Première, 19.30.
● ***RECONVILIER,*** *Théâtre de l'Atelier, «Le Repas des Fauves» de Vahé Katcha, Manuel Boukhris par les Tréteaux d'Orval, 20.30.*
Rés 079 / 453 56 47.
● ***SAINT-IMIER,*** *salle Saint-Georges, spectacle du chœur 1001 Notes, «Et si on ref'sait le monde?», 20.00.*
Rés. 032 / 941 45 43.
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, «Même les oiseaux quittent le monde», troupe Aka Uhu Nobo, 20.00.*

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **CARRÉ NOIR,** Lesung, «Aschtronaut unger em Miuchglasdach», von Sebastian Steffen, 20.00.
● **DANCING CLUB ASTORIA,** live & Disco Dancemusic, 21.00-24.00. Afrotropical, 24.00-03.30.
● **ELDORADO BAR,** Pub Quiz, 20.30.
● **STADTBIBLIOTHEK,** Flohmarkt, Romane, Sachbücher, Lexika, Bilderbücher, CD, DVD und mehr. 10.00-12.00, 14.00-18.30.
● **TISSOT ARENA,** EHC Biel-Bienne – HC Lugano, 19.45.
● **WORBEN,** Mehrzweckhalle, Unterhaltungsabend des Damenturnvereins und Turnvereins Worben, Motto «Traumfabrik», 20.00.

19.11. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

● **AJZ,** Rebel Town,The Cheating Hearts (DE), Hund und Schwein, Afterparty mit DJs Yvette & Dänu. 23.00.
● **LE SINGE**, Scholar X & the Aware Generation 777, official Release Party of Silver Lining, warm Up: Root Block, After Party: DJ-Mo-B, Hip-Hop, 24.00.
● **STADKIRCHE**, Rossini-Vokalensemble, Streichquartett Onima, Leid und Trost, 20.00.
● ***THÉÂTRE DE POCHE,*** *Camille Hardouin, chanson, 20.15. spectaclesfrancais.ch.*
● **BÜREN,** ref.Kirche, Ensemble Meridiana, 20.15
● **ERLACH,** Rathaus, Birgit Ellmerer Band, «The Lady goes Rock». 20.00. Reservation: info@erlach.ch
● **ALTE KRONE,** Disco, freies Tanzen, 21.00.
● ***EVILARD,*** *Salle communale, Impressions musicales de France, orchestre de jeunes Camerata Suzuki Suisse, 17.00.*
● **LYSS,** KUFA, Club, Canal 3 Soundcheck, Nickless (CH), Support: Bennie (CH), Musikstil: Singer-Songwriter, Pop, Tür: 19.30, Show: 20.30, Ende: 00.30.
www.starticket.ch.
● ***MOUTIER,*** *Société'halle, «Concert dans le noir», Duo Sandro Schneebeli & Max Pizio, 18.00 & 20.30.*
● ***SAINT-IMIER,*** *Espace Noir, «Au chapeau», performance. 20.00.*

THEATER THÉÂTRE

● **CARRÉ NOIR,** «Wenn Frauen das letzte Wort haben...», Märchen & Geschichten von klugen & listigen Frauen mit überraschenden Zaubereien, mit Heidrun Freymond & Kordula Bertholet, Erzählerinnen; Catherine Hering, Zauberin, 17.00.
● ***RENNWEG 26,*** *Cie Neurone Moteur, «Le temps qu'il nous reste», 20.30.*
Rés. 079 / 433 46 21.
● **STADTTHEATER,** «Volpone oder Der Fuchs», Komödie von Ben Jonson, frei bearbeitet von Stefan Zweig, 19.00.
Einführung: 18.30.
● **BÜREN,** Kellerthetaer Lindenhof, Helge Thun, «Unbekannt aus Funk und Fernsehen», Comedy Solo im Galaformat, 20.15.
info@kellertheater-lindenhof.ch.
● ***RECONVILIER,*** *Théâtre de l'Atelier, «Le Repas des Fauves» de Vahé Katcha, Manuel Boukhris par les Tréteaux d'Orval, 20.30.*
Rés 079 / 453 56 47.
● ***SAINT-IMIER,*** *salle Saint-Georges, spectacle du chœur 1001 Notes, «Et si on ref'sait le monde?», 20.00.*
Rés. 032 / 941 45 43.
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, Christophe Bugnon, «J'aurais voulu être un», humour, 20.30.*
Rés. 032/ 481 26 27.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **BBZ SPORTHALLE,** Unihockey-Schülerturnier der Stadt Biel (3.-7. Klasse), 09.00-17.00.
● **DANCING CLUB ASTORIA,** live & Disco port., it., span., 21.00-03.30.
● **ERLACH,** Rathaus, Weihnachts- und Adventsausstellung. 17.00.
● **EV. GEMEINSCHAFTSWERK,** KreAdvent, 09.00-17.00.
● **STADTBIBLIOTHEK,** Flohmarkt, Romane, Sachbücher, Lexika, Bilderbücher, CDs, DVDs und mehr. 9.00-17.00
● ***VIGNES DU PASQUART,*** *pain, apéro, 10.30.*
● **WORBEN,** Mehrzweckhalle, Unterhaltungsabend des Damenturnvereins und Turnvereins Worben, Motto «Traumfabrik», 20.00 (Bar ab 22.30). Kindervorstellung, 14.00.

20.11. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

● **KONGRESSHAUS,** Chorkonzert, Bach: Johannespassion, Chor Ipsach, Sinfonie Orchester Biel Solothurn, Bernhard Scheidegger, Leitung, 17.00.
● **LE SINGE**, Iiro Rantala, Jazz, 18.00.
● ***PASQUART,*** *orgue et orchestre de flûtes, soliste: Sara Gerber, orgue. 17.00.*
● ***RESTAURANT ROMAND****, Concert apéro du groupe vocal Les Branle-Glottes, 10.00.*
● **BETTLACH,** Markuskirche, Rossini-Vokalensemble, Streichquartett Onima, Leid und Trost, 17.00.
● **ERLACH,** Rathaus, Frauenchor, «Nos chansons et nos chaussures», 13.30 und 15.00.
● **INS,** Kirche, 3. Abendmusik, Ewigkeitssonntag, Chor & Orchester Trinitatismesse, W.A. Mozart, Missa in C «in honorem Santissimae Trinitatis», KV 167, Chorgemeinschaft Ins, Ensemble Allegria Musicale, Matthias Richner, Leitung, 17.00.
● **PIETERLEN,** Haus zum Himmel, Eric Brace & Peter Cooper, Americana mit Harmonie und Humor, 17.00.

THEATER THÉÂTRE

● **ATELIER 21,** «Zauberei im Hexensalon» von Lou DeMilla, 17.00.
christophborer@bluewin.ch
● **STADTTHEATER,** Liebhaberbühne Biel, «I der Vehfreud», von Frieda Wenger-Knopf, Mundartstück in 4 Akten nach Jeremias Gotthelfs «Käserei in der Vehfreude», 17.00.
● **THEATER FÜR DI CHLYNE,** Figurentheater Susi Fux, «Adventskalender», für Kinder ab 3 Jahren, Dauer ca. 60 Minuten, schweizerdeutsch, 11.00.
Res. MI 09.00-11.00: 079 / 229 56 93.
● **ERLACH,** Rathaus, Figurentheater «Piggeldy&Frederick», 11.00.
● **INS,** Puppentheater Ins, Bahnhofstrasse 3, Daniela D'Arcangelo, «Mullewapp», ab 4 Jahren, 50 Minuten, 11.00.
Res. 032 / 313 42 39.
● ***RECONVILIER,*** *Théâtre de l'Atelier, «Le Repas des Fauves» de Vahé Katcha, Manuel Boukhris par les Tréteaux d'Orval, 17.00.*
Rés. 079 / 453 56 47.
● ***SAINT-IMIER,*** *salle Saint-Georges, spectacle du chœur 1001 Notes, «Et si on ref'sait le monde?», 17.00.*
Rés. 032 / 941 45 43.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **DANCING ASTORIA,** live & Disco Dancemusic all styles, 15.00-19.00. Afrotropical soirée, 23.00-03.30.

22.11. DIENSTAG MARDI

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Weisse Rose», Kammeroper von Udo Zimmermann, 19.30.
Einführung: 19.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***BIBLIOTHÈQUE DE LA VILLE,*** *Biblio'Contes, histoires pour adultes à midi par le Cercle de contes Belena, 12.15-13.00.*
● ***MOUTIER,*** *HJB, salle Raimeux, conférence «Hypnose: mythes et réalité», 19.00.*

23.11. MITTWOCH MERCREDI

THEATER THÉÂTRE

● **STADTTHEATER,** «Don Pasquale», Oper von Gaetano Donizetti, 19.30.
● **ATELIER 21,** «Magische Geschichten», Zauberei mit Christoph Borer, Harald Landefeld & Sorenitas, 20.00.
christophborer@bluewin.ch
● ***THÉATRE POUR LES PETITS,*** *Théâtre Felucca, «Nimo et les monstres», théâtre de marionnettes, pour enfants dès 3 ans, durée env. 35–40 minutes, 14.00 (f). Deutsch: 16.00.*
Rés. MI 09.00-11.00: 079 / 229 56 93.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● ***COLLÈGE DU MARCHÉ-NEUF,*** *Université des Aînés de Bienne, «Histoire des connaissances anatomiques», Vincent Barras, prof. à l'Université de Lausanne, 14.15-16.00.*
● ***EVILARD,*** *Salle communale, Marché de Noël, 11.00-17.00.,*
● ***MOUTIER,*** *Société'halle, Les p'tits souliers, atelier de créativité, enfants de 5 à 8 ans, ateliers de lanternes de St. Nicolas, 13.30-16.30.*

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

Renaud Jeannerat

«Die Schmuckmacherei ist eine Kunst. Die Herstellung von Lederwaren ist eine Kunst. Und diese Handwerke miteinander auszustellen, ist ebenfalls eine Kunst. Deshalb freue ich mich, die Schmuckausstellung der Bielerinnen Anna und Saganne Kohler und die Lederwaren der beiden Berner Gestalterinnen Fiona Losinger und Ursula Häni zu entdecken. Die Vernissage findet statt diesen Sonntag von 11 bis 17 Uhr im schönen Geschäft Anna Bijoux an der Bieler Neumarktstrasse 14.»

«La bijouterie est un art. La maroquinerie est un art. Et marier ces deux formes d'artisanat pour les exposer est aussi tout un art. Voilà pourquoi je me réjouis de découvrir l'exposition de bijoux des Biennoises Anna et Saganne Kohler et la maroquinerie des créatrices bernoises Fiona Losinger et Ursula Häni dans le cadre magnifique de Anna Bijoux, à la rue du Marché-Neuf 14. Vernissage ce dimanche de 11 à 17 heures.»

Erlach Rathaus zweimal anders

Samstag, 19. November 2016
17.00: Weihnachts- und Adventsausstellung Flor Irena.
20.00: Birgit Ellmerer Band «The Lady goes Rock», New Orleans, Blues, Rock n' Soul.
Sonntag, 20. November 2016
11.00: Figurentheater für die ganze Familie: Piggeldy & Frederick, Theater Gustavs Schwestern.
13.30 / 15.00: Frauenchor Erlach «*Nos chansons et nos chaussures*».
11.00-17.00: Weihnachts- und Adventsausstellung Flor Irena.

Exposition interreligieuse «Abraham à la Villa»

Villa Ritter présente du 21 au 25.11. une exposition interreligieuse habillée de divers événements destinée aux adolescents de 13 à 18 ans. L'évènement traitera des trois grandes religions monothésistes avec un regard neutre et un accent particulier mis sur les points de ressemblance. 21.11 de 18.00-21.00, 22.11. 19.30 film «Quest-ce qu'on a fait au bon Dieu?», 23.11. soirée discussion 18.30, 24.11. cuisine traditionelle dégustation 18.30, 25.11. Party 18.30.

Vinifera

12. bis 20. November 2016
Montag bis Freitag 17.00-22.00, Samstag 16.00-22.00, Sonntag 14.00-18.00.
Diamond Event Hall, Juravorstadt 44, Biel/Bienne
www.vinifera.ch

Attention! *Les informations concernant les événements du* ***24 au 30 novembre 2016*** *doivent parvenir à la rédaction au plus tard le* ***vendredi 18 novembre à 08h00. agenda.bielbienne@bcbiel.ch***

le sin ge
PROGRAMM 11.2016
www.lesinge.ch

Do 17.11. **20h** *Milonga Tradicional*	**TANGO ARGENTINO IM LE SINGE**
Fr 18.11. **21h** *Delta Blues*	**BROTHER DEGE & THE BROTHERHOOD OF BLUES**
Sa 19.11. **24h** *Hip-Hop*	**SCHOLAR X & THE AWARE GENERATION 777**
So 20.11. **18h** *Jazz*	**IIRO RANTALA**
Fr 25.11. **21h** *Worldmusic*	**FEDERSPIEL**
Sa 26.11. **21h** *Jazz, Artrock, Rap, Poetry*	**GRAND PIANOMARAX**
So 27.11. **20h** *Spoken Word, Slam Poetry, Kabarett.*	**RAUSCHDICHTEN** MIT SPECIAL GUEST PHIBI REICHLING

Achtung! Informationen über Veranstaltungen vom **24. bis 30. November 2016** müssen bis spätestens am **Freitag, 18. November, 08.00 Uhr** auf der Redaktion sein.
agenda.bielbienne@bcbiel.ch

KINO / CINÉMAS

● **APOLLO**
«La Lanterne magique», ME 23.11: 13.30.
«Die Zauberlaterne», MI 23.11.: 15.30.
● **CINEDOME** www.kitag.ch
● **FILMPODIUM – cine latino**
«Los amantes de Caracas», FR/SA: 20.30.
«Allende mi abuelo Allende», SO: 18.00, 20.30, MO: 18.00.
«La memoria del agua», MO: 20.30, DI: 18.00, 20.30.
● **AARBERG, ROYAL**
«Jack Reacher - kein Weg zurück», DO-MI: 20.15.
«Fantastic Beasts», 3D, DO-MI: 20.15.
«Alpzyt», «Störche», 3D, SA/SO/MI: 18.00.
«Trolls», 3D, «Petterson und Findus», SA/SO/MI: 16.00.
● **GRENCHEN, PALACE**
«Ouija: Ursprung des Bösen», FR/SA: 23.00
«Fantastic Beasts and where to find them», 3D, DO: 20.15, FR/SA: 20.30. «Fantastische Tierwesen», 3D, DI: 20.15.
«Jack Reacher», FR: 18.00, SA: 17.15. SO/MO/MI: 20.15
«Doctor Strange», SO: 17.30 .«Trolls», 3D, SA/SO/MI: 14.00.
«Pettersson und Findus 2», SA/SO/MI: 15.45.
● **GRENCHEN, REX**
«Phantastische Tierwesen», 3D, DO-MI: 20.15. FR/SA: 20.30. FR/SA/SO: 17.45. «Störche», 3D, SA/SO/MI: 16.00.
«Findet Dorie», SA/SO/MI: 14.00.
● **INS, INSKINO**
«Bridget Jones's Baby», FR/SA/SO/MI: 20.00.
● **LYSS, APOLLO**
«A Separation», FR: 18.00, SO: 10.30.
«Pettersson und Findus 2», SA/SO/MI: 14.00.
«Phantastische Tierwesen», 3D, DO-MI: 20.00, FR: 20.30, SA/SO/MI: 16.30.
● ***BÉVILARD, PALACE***
«Captain Fantastic», JE: 20.00, SA: 17.00.
«Juste la Fin du Monde», VE: 18.00.
«Jack Reacher – never go back», VE/SA: 20.30, DI: 16.00, 20.00.
«L'Odyssée», ME: 20.00.
● ***LA NEUVEVILLE, CINÉ***
«Heimatland», DI: 17.30.
«La fille du train», VE/SA/DI: 20.30.
«Le ciel attendra», MA: 20.30.
● ***MOUTIER, CINOCHE***
«Le Client», JE: 20.00, SA: 17.30.
«Ma Vie de Courgette», VE: 18.00
«Ma famille t'adore déjà», VE/SA: 20.30, DI: 17.00, 20.00.
«Les Trolls», SA: 15.00. «Ouija: les origines», SA: 23.00.
«Cigognes et compagnie», DI: 15.00.
«Docteur Jack», LU: 20.00.
● ***TAVANNES, ROYAL***
«Inferno», JE/VE: 20.00, SA: 21.00,, DI: 17.00.
«La fille inconnue», SA: 17.00, DI/MA: 20.00.
● ***TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE***
«Ma famille t'adore déjà», JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 14.00
«Doctor Strange», DI: 17.00, LU: 20.00.
«Réparer les vivants», VE: 18.00, DI: 20.00.
«Le Client», SA: 18.00.
«Dr. Jack Preger», MA: 20.00
«Alliés», ME: 20.00.

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **ALTE KRONE,** Fotoklub Biel präsentiert 70 Bilder, Vernissage 18.11, 19.00. Bis 4.12. SA/SO 10.00-17.00, MO-FR 17.00-20.00.
● ***ANNA BIJOUX,*** *1er étage rue du Marché-Neuf 14, Anna Kohler et Saganne Kohler, bijoux; Fiona Losinger et Ursula Häni, maroquinerie, jusqu'au 31.12, vernissage 20.11, 11.00-17.00.*
ME 10.00-14.00, JE/VE 10.00-13.00, 14.00-19.00, SA 10.00-16.00.
● **LOKAL-INT.,** Monika Stalder, Zürich, Vernissage 17.11., 19.00.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, Druckknöpfe, Vernissage 19.11., 16.00. Auch SO 20.11. geöffnet.
● **LYSS,** Atelier «Kunst im Glashaus», Gemeinschaftsausstellung Angela Pinelli, Arlette Tschannen, Silvia Tanner, Sandra Mazenauer, Marianne et Hans Lehmann, 18./19.11. Vernissage, FR 18.00-21.00, SA 14.00-19.00.
● **LYSS,** Siebrhuus,14 Handwerker präsentieren ihre Arbeiten, SA 19.11., 10.00-19.00. SO 20.11. 10.00-17.00.
● ***NIDAU,*** *Bibliothèque, Jasna Andjelkovic (céramique), Cosette Gautier (bougeoirs), 11.11-16.12.*
● ***PERY,*** *Aux Hespérides, STRATI, Massimo Colombo, 19.11.-17.12., ME 16.30-19.00., SA 14.00-17.00, ou sur rendez-vous. 077 467 68 83.Vernissage 19.11., 17.00.*
● **SUTZ-LATTRIGEN,** von Rütte-Gut, «Augenblick und mehr», Engel Zauber, Holzskulpturen & Floristik, SA 19.11., 10.00-19.00, SO 20.11., 10.00-16.00.

IMMER NOCH GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **CENTREPASQUART,** MI/FR 12.00-18.00, DO 12.00-20.00, SA/SO 11.00-18.00. Susan Morris, «Self Moderation», Zeichnungen und Wandteppiche und Katie Paterson, vielgestaltige Arbeiten, bis 20.11. «Kunst-Kommentar / *Commenter l'art*», bis 20.11. **PHOTOFORUM,** Flurina Rothenberger und Andrea Stultiens, bis 20.11.
● **ESPACE 38,** Katharina della Chiesa, «Luftwesen / Seidenfaden», bis 4.12. MI/SA 14.00-18.00. SA 19 11., 14.00-16.00: Häkelaktion mit Regula Michell & Meret Wandeler. Finissage 4.12., 11.00-14.00.
● **NMB,** DI-SO 11.00-17.00. «*Oser la Folie*», *50 ans du Palais des Congrès Bienne, jusqu'au 8.1.2017. Lissy Funk, «De génération en génération» avec les œuvres d'Adolf Funk et Rosina Kuhn, jusqu'au 1.1.2017.* «Fetter Fang», Objekt Nr. 5: Perlen und Ahlen aus Kupfer, bis 11.12. SA 19.11, 14.00-16.00: Kinderclub: «Peppige Paare» / *Club des enfants: «Drôles de duos», Inscr. 032 / 328 70 30.*
● **PRIVATKLINIK LINDE,** «Farbenwelt», Andrea Mächler, bis 27.11. MO-FR 08.00-19.00, SA/SO 08.30-18.00.
● **SCHLÖSSLI,** Zentrum für Langzeitpflege, «Aufgehoben – *Revisité*», Graifkfachklasse Schule für Gestaltung Bern und Biel, bis 26.1.2017. MO-FR 09.00-16.00.
● **SPITALZENTRUM,** Korridor Ost, Etage C, Eveline Hintermeister, bis Dezember, täglich.
● **BÜREN,** Galerie am Marktplatz, Schwarz Gänsehaut, die Haut der Seele, «Steingeist», Alexander Pulver & Schwarz Gänsehaut, bis 19.11. DO/FR 16.00-19.00, SA 13.00-16.00, SA 19.11. Finissage ab 18.00 bis open end.
● **DOTZIGEN,** Büni Galerie Dotzige, Erinnerungs-Kunstausstellung «Bilderwelt von Rahel Beglinger», bis 18.12. DO/FR 14.00-18.00, SA 10.00-16.00, SO 4.12./18.12., 11.00-16.00. Finissage 18.12., 11.00.
● **ERLACH,** Galerie Mayhaus, Martin Disler, Skulpturen, Gemälde, Zeichnungen und grafische Arbeiten, bis 4.12. SA/SO 14.00-18.00.
● **GRENCHEN,** Kunsthaus, «Architekturauszeichnungen Kanton Solothurn 2016», Werke aus dem gestalteten Lebensraum 2013-2016, bis 20.11. Jubiläumsprojekt: «20 Jahre Druckwerkstatt Lenzburg (ehem. Olten)», bis 20.11.
● **GRENCHEN,** Kinderheim Bachtelen, Ausstellung «Vom Heilbad über das Kinderheim zum Sonderpädagogischen Zentrum Bachtelen», bis 21.6.2017.
● **INS,** Choice Bildermarkt, «Kunst aus der Côte d'Azur», Jean-Antoine Hiérro, Nizza; Jean-François Bollié, Nizza, bis 29.1.2017. MO 14.00-18.30, DI/DO/FR 09.00-12.00, 14.00-18.30, SA 09.00-12.00, 13.00-16.00.
● **LYSS,** Kultur Mühle, «Recycling becomes art», Hans-Ulrich Bieri / Pino Simili, Metallarbeiten auf Keramik / visuelle Gestaltung mit Formen & Farben, bis 20.11. FR 18.00-21.00, SA/SO 14.00-17.00.
● **NIDAU,** Gallery, Emil & Niccel Steinberger, «Herzens-Wochenblätter», bis 11.12. MI-FR 14.00-18.00, SA 12.00-16.00. Finissage: SO 11.12., 11.00-18.00.
● **SISELEN,** Galerie 25 by Regina Larsson, Fernand Giauque, Bilder aus den Jahren 1928-1968, bis 20.11. SA/SO 14.00-18.00.
● **TSCHUGG,** Klinik Bethesda, Eva Leibinn, Frank Schröder und Mario Müller, bis 20.11. MO-FR 07.30-12.00, 12.45-19.00, SA/SO 09.00-12.00, 13.30-16.00.
● ***LA NEUVEVILLE,*** *Mon Repos, «Reflets d'Islande», photos d'Edmond Farine, jusqu'au 24.11.*
● ***MOUTIER****, CCP, Jean-Claude Gerber, «Papillons du Jura», jusqu'au 18.12.*
ME-VE 14.00-18.00, SA 10.00-12.00, DI 17.00-19.00.
● ***SAINT-IMIER,*** *CCL, «Entre encre et lumière», tableaux, luminaires & installation, Martine Benoit, Dominique Haeni, Pamela Orval-Marchand, jusqu'au 11.12.*
ME-VE 14.00-18.00, SA/DI 14.00-17.00.
● ***SAINT-IMIER,*** *La Roseraire, halle d'entrée, Maurice Vaucher, «De la photographie à l'aquarelle», jusqu'au 31.1.2017, 7 jours sur 7, 09.00-17.00.*
● ***TAVANNES,*** *Le Royal, «Le Japon», jusqu'au 3.12.*
● ***TRAMELAN,*** *Café de l'Envol, Ignacio Ruiz, «La matière», jusqu'au 6.1.2017. LU-VE 08.00-13.00.*

Finsteres Glück ★★★

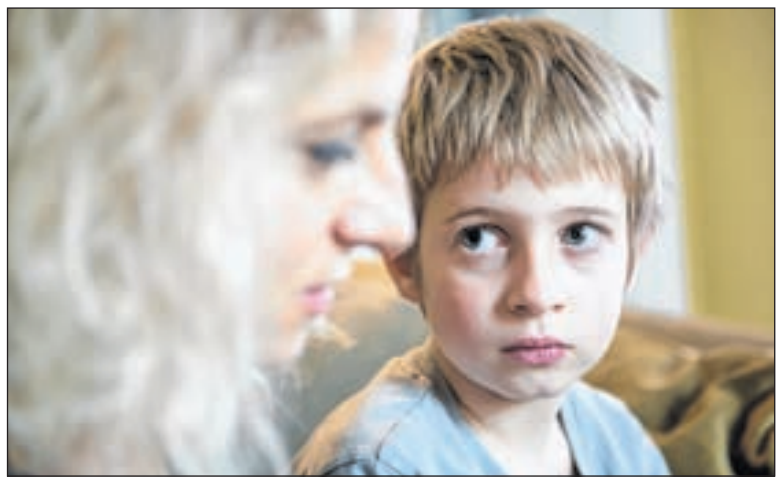
Ein 8-Jähriger soll nach einem tragischen Erlebnis ins Leben zurückfinden.

VON MARIO CORTESI

Der Film beginnt mit einem grauenhaften Autounfall: Eine ganze Familie (Eltern und zwei Kinder) wird ausgelöscht, einzig der achtjährige Yves überlebt – traumatisiert. Eine Psychologin (Eleni Haupt) wird an sein Spitalbett gerufen, zwischen den beiden entsteht eine zarte Bande der Verständigung. Sie begreift, dass der Junge das irreversibel Geschehene nicht wahrhaben will, kaum verarbeiten kann.

KESB. Eliane, die partnerlos lebende Psychologin, will das Waisenkind vorübergehend bei sich aufnehmen, steht sich aber im Leben selber im Weg. Zuhause nerven zwei Töchter von zwei verschiedenen Vätern, die eine schnipselt an ihren Pulsadern herum, die jüngere rebelliert gegen die Mutter. Doch wohin soll der traumatisierte Junge endgültig? Zu einer Tante (die er hasst), zur Grossmutter – oder zur Psychologin, die den Knaben versteht und zu der er ein Vertrauensverhältnis aufgebaut hat? Doch da ist die Vormundschaftsbehörde, wohl die unsägliche KESB, die über alle Vernunft hinweg entscheidet, das Kind ausgerechnet dorthin zu versenken, wo es nicht hin will: zur ungeliebten Tante. Eliane kann den hirnrissigen Entscheid nicht verstehen, verliert den Boden unter den Füssen, möchte um Yves kämpfen. Weiss aber genau, dass dies nicht ihr Recht ist.

Sonnenfinsternis. Eigentlich eine aussergewöhnliche Geschichte voller Facetten. Doch zu viel Zusätzliches wird der Story aufgebürdet. Zu übersinnlicher Bedeutung werden eine Sonnenfinsternis (die die Familie kurz vor ihrem Tod miterlebt hat) und der Isenheimer Altar in Colmar mit Grünewalds Malereien der Kreuzigung Jesus (bei Sonnenfinsternis). Dass am (nicht überzeugenden) Ende der geschiedene, zweite Mann der Psychologin Hand zur Versöhnung bietet, dass sich die Geschichte samt Finsternis, Aufklärung, was unmittelbar vor dem Unfall passiert ist und zukünftigem Glück zum Guten wendet, ist eine Schwäche der Geschichte. Im richtigen Leben wäre es wohl anders.



Die Psychologin (Eleni Haupt), der traumatisierte Yves (Noé Ricklin).

Der Roman von Lukas Hartmann hat aber auch Stärken, vor allem die Charaktere. Der 55-jährige Zürcher Filmemacher Stefan Haupt («Der Kreis») hat mit dem jungen Noé Ricklin einen eindrücklichen, berührenden Yves gefunden. Er macht den subtilen, emotionsstarken und technisch perfekt gemachten Film noch sehenswerter. ■

Darsteller/Distribution:
Eleni Haupt, Noé Ricklin, Elisa Plüss
Regie/Mise en scène: Stefan Haupt (2015)
Dauer/Durée: 113 Minuten/113 minutes
Im Kino Rex 2 / Au cinéma Rex 2

La psychologue (Eleni Haupt) et Yves le petit garçon traumatisé (Noé Ricklin).

A 8 ans, Yves, doit retrouver le goût de vivre après une expérience épouvantable.

PAR MARIO CORTESI

Le film débute sur un horrible accident de voiture. Toute une famille (les parents et deux enfants) est décimée. Yves, 8 ans, est le seul survivant. Une psychologue (Eleni Haupt) est appelée à son chevet, entre les deux commence alors la mise en place d'une tendre entente. Elle comprend que le garçon ne veut pas reconnaître la réalité de ce drame irréversible qu'il arrive à peine à assimiler.

Tutelle. Eliane, une psychologue qui vit sans partenaire, veut prendre l'orphelin sous son aile et sous son toit, alors qu'elle est elle-même un obstacle dans sa propre vie. A la maison, deux filles énervantes issues de deux pères différents usent sa patience. La plus jeune est en rébellion contre sa mère. Mais où le jeune traumatisé va-t-il finalement atterrir? Chez une tante (qu'il hait), chez sa grand-mère ou chez la psychologue qui le comprend et avec laquelle il a construit une relation de confiance?

Mais là intervient l'autorité de tutelle qui en dépit du bon sens l'envoie là où il ne veut à aucun prix aller: chez sa tante mal-aimé. Eliane ne peut comprendre cette décision absurde. Elle perd pied et aimerait lutter pour le bien-être d'Yves tout en sachant qu'elle n'est pas dans son droit.

Eclipse solaire. En fait, une histoire exceptionnelle avec de nombreuses facettes, mais trop de choses complémentaires viennent s'y empiler. Une éclipse solaire prend une signification par trop paranormale (que la famille a vécu juste avant leur mort) et le retable d'Issenheim de Colmar est mis en relation avec la crucifixion de Jésus (lors d'une éclipse solaire) du peintre Matthias Grünewald. Le film est affaibli quand à la fin (pas convaincante), le deuxième mari de la psychologue en appelle à la réconciliation, que l'histoire, éclipse solaire comprise, trouve l'explication de ce qui a précédé l'accident et conduit à un épilogue heureux. Cela serait tout autre dans la vraie vie.

Le roman de Lukas Hartmann a des forces, surtout dans ses personnages. Le réalisateur zurichois de 55 ans Stefan Haupt («Der Kreis») a trouvé un acteur particulièrement touchant et impressionnant pour l'interprétation d'Yves en la personne du jeune Noé Ricklin. Il rend remarquable ce film, subtil, émouvant à la technique parfaite. ■

Exklusiv für Biel Bienne-Leser / Exclusif pour les lecteurs et lectrices de Biel Bienne

Einladung zur Sondervorstellung von «Finsteres Glück» mit Regisseur Stefan Haupt.

In «Finsteres Glück» erzählt Stefan Haupt eine zarte, höchst ungewöhnliche Geschichte über Zugehörigkeit, Geborgenheit und Liebe. Über die Frage nach Schuld und Unschuld. Und über den Mut, sich schonungslos dem eigenen Schicksal zu stellen.

Jetzt ist für einmal im Kino ein Regisseur anwesend, dem das Publikum Fragen stellen darf. Stefan Haupt wird da sein und Auskunft geben! Zum Beispiel, wie er Noé Ricklin, den Darsteller des achtjährigen Yves, entdeckt hat, wie sich der Bub ins Filmteam einfügte, ob Noé ein Naturtalent ist (und bei der Schauspielerei bleiben will), ob es bei den Dreharbeiten auch schwierige Momente gab.

In Zusammenarbeit mit der Cinevital AG lädt Biel Bienne seine Leserinnen und Leser ein zur **Sondervorstellung** mit Stefan Haupt, dem Regisseur von «Finsteres Glück». Die Vorstellung findet statt am **Freitag, 18. November 2016 um 20.15 Uhr im Kino Rex 2 in Biel**.

So kommen Sie zu den Freibilletts: 5x2 Tickets sind **ab Donnerstag, 17. November 2016** im Biel Bienne-Verlag an der Burggasse 14 in der Bieler Altstadt erhältlich. Viel Vergnügen! LH

Verstehen sich gut: der 8-jährige Yves (Noé Ricklin) und die fürsorgliche Psychologin (Eleni Haupt).

Ils s'entendent bien: Yves, le garçon de 8 ans (Noé Ricklin) et la psychologue pleine de sollicitude (Eleni Haupt).

Invitation à la projection spéciale de «Finsteres Glück» en présence du réalisateur Stefan Haupt.

Dans «Finsteres Glück», Stefan Haupt raconte une histoire délicate, très insolite, sur l'appartenance, le cocon familial et l'amour. Sur la question de la culpabilité et de l'innocence. Et sur le courage d'affronter son propre destin sans ménagement.

Et pour une fois, le réalisateur est présent au cinéma pour répondre aux questions du public. Stefan Haupt pourra notamment révéler comment il a découvert Noé Ricklin, qui interprète Yves, le garçon de 8 ans, comment l'enfant s'est intégré à l'équipe de tournage, s'il a un talent naturel (et s'il entend poursuivre une carrière d'acteur), ou s'il y a eu des moments difficiles pendant le tournage.

En collaboration avec Cinevital SA, Biel Bienne invite ses lectrices et lecteurs à cette projection spéciale avec Stefan Haupt qui aura lieu **vendredi 18 novembre à 20 heures 15 au cinéma Rex 2 à Bienne.**

Comment obtenir les entrées gratuites: 5x2 tickets vous attendent **à partir de jeudi 17 novembre 2016 à l'édition de Biel Bienne**, rue du Bourg 14 dans la vieille ville de Bienne. Bon divertissement! LH

Pettersson & Findus ★★(★)

Nordqvists beliebte Kindergeschichte jetzt als halb Real-, halb Animationsfilm.

VON LUDWIG HERMANN

Sie sind dicke Freunde: Pettersson, der kauzige Erfinder mit der Nickelbrille, und Findus, der kulleräugige Kater – lebensfroh und nie um einen Jux verlegen. Zwei Tage vor Weihnachten gibt's Alarm: Das Haus des ungleichen Paars wird eingeschneit. Die Vorratskammer ist leer. Ein Weihnachtsbaum fehlt.

Findus hat Angst: Fällt dieses Jahr «das Fest der Freude und der Freunde» ins Wasser – genauer gesagt: Fällt es in den tiefen Schnee? Pettersson versichert zwar seinem Kumpan, dass sie bestimmt «das schönste Weihnachten überhaupt» feiern werden. Noch pflastern sie vergnügt einen Schneemann, bauen eine Schneehütte, inszenieren eine Schneeballschlacht und Tante Beda (witzig: Marianne Sägebrecht) kommt zu Besuch.

Doch dann passiert's: Auf einer rasanten Schlittenfahrt (das Duo auf der Suche nach einem Weihnachtsbaum) stürzt Pettersson und verletzt sich schwer – das Aus für das bevorstehende Fest? Als die beiden Freunde an Weihnachten – ohne Baum, ohne Festschmaus – vor einem kargen *Rüebli*-Teller sitzen, klopft es unerwartet an der Tür. Der Auftakt für «das schönste Weihnachten überhaupt»?

Heiterkeit. Der norwegische Film «Pettersson & Findus 2» schaukelt Kleinkinder mit übermütiger, liebenswerter Handlung in Weihnachtsstimmung. Eher schwer verständlich: das gelackte Hochdeutsch der Akteure. Zu Lachen gibt's indes viel: Der schusselige Pettersson (nicht immer überzeugend: der Schweizer Stefan Kurt) und der unternehmungslustige Kater Findus (Stimme: Roxana Ahadi) sorgen für biedere Heiterkeit. Ihre Botschaft: Lass dir ruhig auch mal helfen – gemeinsam geht's viel besser und ist viel lustiger! ■

Alarmstimmung: Pettersson und Kater Findus werden eingeschneit.

En alerte: Pettersson et son chat Findus voient leur maison enneigée.

Darsteller/Distribution: Stefan Kurt, Marianne Sägebrecht, Max Herbrechter
Regie/Réalisateur: Ali Samadi Ahadi (2016)
Dauer/Durée: 82 Minuten/82 minutes
Im Kino Rex 2 / Au cinéma Rex 2

Le livre bien-aimé pour enfants de Sven Nordqvist est adapté au cinéma avec un film mi-animation, mi-fiction.

PAR LUDWIG HERMANN

Ils sont d'excellents amis: Pettersson le drolatique inventeur aux lunettes de nickel et Findus, le matou décontracté plein de joie de vivre et jamais en manque de vannes. Deux jours avant Noël, l'alarme retentit. La maison de ce couple improbable est enneigée. Le garde-manger est vide. Le sapin de Noël est absent.

Findus a peur! Est-ce que cette année «la fête de la joie et des amis» va tomber à l'eau? Pettersson certifie pourtant à son ami qu'ils vont fêter «le plus beau Noël jamais fêté» sans aucun doute. Pour l'instant, ils prennent plaisir à sculpter un bonhomme de neige, à bâtir un igloo, à mettre en scène une bataille de boules de neige et tante Beda (amusante: Marianne Sägebrecht) vient leur rendre visite.

Mais, voilà que ça arrive. Lors d'une descente endiablée en luge (le duo est à la recherche d'un sapin de Noël) Pettersson chute et se blesse gravement. Est-ce la fin de la fête prévue? Alors que les deux amis sont attablés à Noël, sans arbre et sans gueuleton, devant un austère plat de carottes, on frappe soudain à la porte. Est-ce là le début du «plus beau Noël jamais fêté»?

Gaieté. Le film norvégien «Pettersson & Findus 2» réjouit les bambins avec une ambiance de Noël pétulante et gentille. Le bon allemand léché des acteurs est par contre difficilement compréhensible. Reste qu'il y a beaucoup de bons moments de rire. Pettersson l'étourdi (pas vraiment convaincant: le Suisse Stefan Kurt) et le matou Findus plein d'entrain (avec la voix de Roxana Ahadi) font en sorte que règne une gaieté authentique. Le message: il faut parfois se laisser aider parce qu'ensemble tout va bien mieux et de manière beaucoup plus rigolote! ■

Biel Bienne-Bewertung / Cote de Biel Bienne: ★★★★ ausgezeichnet / *excellent* ★★★ sehr gut / *très bon* ★★ gut / *bon* ★ Durchschnitt / *médiocre* – verfehlt / *nul*